



ལཱ་རུང་ཞལ་འདོན་སྒྲིགས་བསྐྱེད་ཀྱི་སྒྲིགས།

LARUNG DAILY CHANT BOOK





ལཱུང་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྒྲིགས།

LARUNG DAILY CHANT BOOK

Tibetan-Transliteration-English

January 2021 Edition





All the liturgies and prayers collected in this book
are daily chanted by the Larung Gar Sangha.



ཐཱ་བྱ་ཞལ་འདྲན་ཕྱགས་བསྒྲིགས།



• CONTENT •

Mantra for Multiplying the Power of Recitation	001
The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones	002
Preliminary Offerings	010
The King of Aspiration Prayers: The Seven Preliminaries for Purifying the Mind	016
The Ritual for the Bodhisattva Vow	025
Wang Dü: ‘The Great Cloud of Blessings’	032
The Praise to Mañjuśrī	038
Request to Turn the Wheel of Dharma	044
Taking Refuge and Generating Bodhicitta	046
Taking Refuge and Generating Bodhicitta (1)	047
Taking Refuge and Generating Bodhicitta (2)	048
The Four Immeasurables (1)	049
The Four Immeasurables (2)	050
Prayers to Guru Rinpoche	051
The Seven Line Prayer	052
The Prayer which is the Source of All True Realization	054
The Prayer to Guru Rinpoche for Attainments	056

Lineage Supplication	058
General Lineage Supplication	059
Supplication to the Root Guru	060
Supplications to the Victorious Longchenpa (1)	061
Supplication to the Victorious Longchenpa (2)	062
Prayer to Mipham Rinpoche (1)	063
Prayer to Mipham Rinpoche (2)	064
Prayer to His Holiness Jigme Phuntsok Rinpoche	065
Prayer to Dakini Muntso Rinpoche	066
The Swift Bestowal of Blessings: A Guru Yoga	067
The Treasury of Blessings: A Practice of Buddha Śākyamuni	073
The Swift Path to Great Bliss	090
The Wish-Fulfilling Jewel: A Daily Sādhana of Noble Avalokiteśvara	096
The Cintāmaṇi Instruction: A Sādhana of the Glorious Vajrasattva	102
The Praise to Tārā	110
The Noble Sūtra of Recalling the Three Jewels	139
The Noble Sūtra of Recalling the Three Jewels	140
Prayer Before Meals	151
The Bodhisattva's Confession of Downfalls	152



The Sūtra of the Heart of Transcendent Wisdom	165
A Sur Offering to Harmful Influences, Obstacle-Makers and Elemental Spirits	182
Transference: Enlightenment Without Meditation from The Heart-Essence of the Vast Expanse	198
Offering Prayers to Dharma Protectors	208
The Prayer and Offering to ‘The Great Lion, Gesar the Jewel’, that Spontaneously Accomplishes Activities	209
Brief Prayer to Gesar	218
Brief Offering Prayer to Gesar	220
The Prayer and Offering to Ekajaṭī	221
Brief Offering Prayer to Ekajaṭī	225
Brief Offering Prayer to Za Rāhula	226
Brief Offering Prayer to the Oath-Bound Vajrasādhū	227
Brief Offering Prayer to Tsiu Marpo	228
Brief Offering Prayer to Yuö Bummé	229
Mandala Offering	231
The 37 Point Mandala Offering	232
Short Mandala Offering	238
Concise Tsok Feast	239
The Names and Mantras	242





Dedication of Merit	255
The King of Aspiration Prayers: The Actual Aspiration	257
The Sun of Samantabhadra's Realm	288
Great Perfection Mañjuśrī	295
Prayer for Spread of Nyingma Tradition	310
Brief Sukhāvatī Aspiration	330
Sukhāvatī Aspiration	334
Prayer of Constantly Chanting	338
The Secret Vajra Knot: An Aspiration Prayer of the Three Yogas	341
Aspiration to be Cared For in Every Lifetime	348
Prayer for the Long Life of H.H. Jigme Phuntsok Rinpoche	354
Prayer for the Long Life of Dākinī Muntso Rinpoche	357
Aspiration Prayers	362





༄༅། །འབྲུར་སྤྲུགས། །

Mantra for Multiplying the Power of Recitation

ཨོཾ་སམ་བྷ་ར་སམ་བྷ་ར་བིམ་ན་ས་ར་མ་རྩ་ཇམ་བྷ་བ་ཏཱ་པ་སྤྱུ་པ་སྤྱུ་ཏཱ་པ་།།

**om sambhara sambhara vimana sara
maha dzambha bha hung phat svaha!**

ལན་གསུམ།

Recite three times





༄༅། །འཕགས་པ་བཟུང་ཤིང་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་
སྟེ། །

The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones



༄༅། །འཕགས་པ་བཟླ་ཤིས་བརྒྱན་པའི་ཚྲིགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་
སོ། །

The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones

by Mipham Rinpoche

ལས་གང་ཞིག་ཚུམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་
དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ། །

It is very important to recite this through once before starting on any activity; whatever the project, it will work out exactly as you wish.

ཨོ། སྤང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་པའི། །

om, nangsi namdak rangshyin lhündrubpé

Oṃ! Homage to the Buddha,
Dharma and Noble Saṅgha —

བཟླ་ཤིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཁྲིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

tashi chok chü shyang na shyukpa yi

All that dwell in the auspicious realms
of the ten directions,

སངས་རྒྱས་ཚུམ་དང་དག་འདུན་འཕགས་པའི་ཚྲིགས། །

sangye chö dang gendün pakpé tsok

Where appearance and existence is completely pure,
its nature spontaneously perfect,

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆལ་བདག་ཅག་བཟླ་ཤིས་ཤོག། །

kün la chaktsal dakchak tashi shok

May everything be auspicious for us all!

སྒྲོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །

drönmé gyalpo tsalten döndrup gong

King of Lamps, Steadfast and Powerful One
Whose Vision Fulfils All Aims,

བླ་མ་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། །

jampé gyen pal gedrak paldampa

Glorious Ornament of Love,
Sacred Splendour Renowned for Virtue,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །

künla gongpa gyacher drakpa chen

The One Whose Concern for All Brings Him
Universal Renown,

ལྷྱུ་པོ་ལྷ་ར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

lhünpo tar paktsal drakpal dang ni

Glorious One as Renowned as Mount Meru
in Eminence and Might,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །

semchen tamchela gong drakpé pal

Glorious One Renowned as Caring for
All Sentient Beings,

ཡིད་ཆེས་མཇེད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ། །

yitsim dzepa tsal rab drakpal té

Glorious One Renowned as Most Powerful
in Satisfying Wishes —

མཆོན་ཙམ་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །

tsen tsam töpé tashi pal pelwa

Homage to you, the Eight Sugatas,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

dewar shekpa gyé la chaktsal lo

Merely hearing your names increases auspiciousness
and success!

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་རྟེན་འཛིན། །

jampal shyönnu palden dorjé dzin

Youthful Mañjuśrī, glorious Vajrapāṇi,

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

chenrezik wang gönpo jampé pal

Lord Avalokiteśvara, protector Maitreya,

ས་ཡི་སྒྲིང་པོ་སྤྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

sa yi nyingpo dribpa nampar sel

Kṣitigarbha, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin,

རྣམ་མཁའི་སྒྲིང་པོ་འཕགས་མཆོག་ཀྱན་ཏུ་བཟང་། །

namkhé nyingpo pakchok kuntuzang

Ākāśagarbha, and Samantabhadra noblest of all —

ཡུལ་ལ་རྟེན་པ་དཀར་གྲུ་ཤིང་དང་། །

utpal dorjé pekar lushing dang

Utpala flower, vajra, white lotus, nāga-tree,

ནོར་བུ་རྩེ་བར་ལ་གྲི་ཉི་མ་ཡི། །

norbu dawa raldri nyima yi

Jewel, moon, sword and sun —

ཕྱག་མཆོན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཆོག། །

chaktsen lek nam tashi pal gyi chok

Gracefully holding your emblems, and supreme in
granting auspiciousness and success,

བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

changchub sempa gyé la chaktsal lo

Homage to you, the Eight Bodhisattvas!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཆོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། །

rinchen duk chok tashi ser gyi nya

The most precious umbrella,
the auspicious golden fishes,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། །

dö jung bum zang yi ong kamala

The wish-fulfilling vase of goodness,
the exquisite kamala flower,

སྙན་གྲགས་དྲུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔའ་བུ། །

nyendrak dung dang püntsok pal be'u

The conch of fame and glory,
the glorious knot of prosperity,

མི་རྩལ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །

minub gyaltsen wanggyur khorlo té

The eternal banner of victory and
the all-powerful wheel:

རིན་ཆེན་རྟགས་མཆོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། །

rinchen tak chok gyé kyi chaktsen chen

Holding these eight most precious emblems

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ། །

chok dü gyalwa chö ching gyé kyema

Are the creators of delight, making offerings
to the buddhas of all directions and times.

སྒྲིག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྤེལ་བའོ། །

gek sok ngowo drenpé pal pelwé

Homage to you, the Eight Auspicious Goddesses —
Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers,
Incense, Light and Perfume —

བག་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

tashi lhamo gyé la chaktsal lo

Merely thinking of you makes success grow
more and more!

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྤེད་མེད་བུ། །

tsangpa chenpo dejung semebu

Mighty Brahmā, Śiva and Viṣṇu,

མིག་སྟོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྤང་། །

mik tong den dang gyalpo yulkhor sung

Indra the thousand-eyed, the kings Dhṛtarāṣṭra,

འཕགས་སྤྱིས་པོ་དང་ཁྲ་དབང་མིག་མི་བཟང་། །

pak kyepo dang luwang mikmizang

Virūdhaka, Virūpakṣa the lord of nāgas,

རྣམ་ཐོས་སྤྱས་ཏི་ལྷ་རྒྱས་འཁོར་ལོ་དང་། །

namtösé té lhadzé khorlo dang

And Vaiśravaṇa — each one holding
your divine emblem:

རྩི་ཤུལ་དང་མདུང་ཐུང་དོན་ཅན། །

trishula dang dungtung dorjé chen

Wheel, trident, lance, vajra,

པི་ལྷོ་རལ་གྱི་མཆོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

piwam raldri chöten gyaltsen dzin

Vīṇā, sword, stūpa and banner of victory —

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཟང་ཤིས་སྒྲིལ། །

sa sum né su gelek tashi pel

Homage to you, the Eight Guardians of the World,

འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jikten kyongwa gyé la chaktsal lo

Who make auspiciousness and positivity grow
in the three realms!

བདག་ཅག་དང་འདིར་བྱ་བ་ཚུམ་པ་ལ། །

dakchak deng dir jawa tsompa la

With all obstacles and harmful influences pacified,

བགེགས་དང་ཉེ་བར་འཆོབ་ཀྱན་ཞིནས། །

gek dang nyewar tsewa kün shyi né

May the work we are now about to begin

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

dödön pal pel samdön yishyin drub

Meet with ever-growing fulfilment and success, and

བཟང་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །།

tashi delek pünsum tsokpar shok

Bring good fortune, prosperity, happiness and peace!

ལྷ་ཆོ་བཟློན་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀྱན་འགྲུབ། །ཉལ་ཆོ་བཟློན་ན་མི་ལས་བཟང་པོར་མཐོང་།

།གཡལ་དུ་འཇུག་ཆོ་བཟློན་ན་བྱེགས་ལས་རྒྱལ། །བྱ་བ་ཚུམ་དུས་བཟློན་ན་འདོད་དོན་

འཕེལ། རྒྱན་དུ་བརྗོད་ན་ཆོད་པལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས། །བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་
བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །སྤྲིག་སྤྲིབ་ཀྱན་བྱང་མཛོན་མཐོངས་ལེགས་གྱི། །དོན་
ཀྱན་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཆོག་གིས་གསུངས། །

“Recite this prayer when you wake up, and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep, and you will have good dreams. Recite it before a conflict, and you will be completely victorious. Recite it when you embark on any project, and you will be successful. If you recite this prayer every day, the length of your life, your splendour, renown, and wealth will all increase, you will find perfect happiness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified and all your wishes for higher realms, liberation and omniscience will be fulfilled.” These are the words of the Buddha himself.

རབ་ཆོས་མི་སྤྲེལ་ཁླ་བ་ཕྱ་པའི་ཆོས་གསུམ་གཟའ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་
པའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་དབྱེས་པའི་རྫོང་འི་ཡིད་མཆོལ་ས་བྱང་བའི་ནོར་བུའི་དོ་ཤལ་
ཆེན་པོ། །

This prayer arose from the lake of Jampal Gyepé Dorjé’s mind on the third day of the fifth month of the Fire Monkey year (1896), an auspicious time according to the configuration of planets, sun and constellations.

l Rigpa Translations



༄༅། །མཆོད་འབུལ་ཉིད་བསྒྲེགས།

Preliminary Offerings



༄༅། །མཚོད་འབུལ་ཉིར་བསྟོགས།

Preliminary Offerings

ཕྱིན་ཀུན་རྩ་ལྷ་མིའི་ཡོ་བྱད་མཚོག།

chinang kuntu lhami yoché chok

May all excellent materials, outer and inner,
of gods and men,

རོལ་མོ་རྒྱན་ཕྱིང་ཞལ་ཟས་ན་བཟའ་སོགས།།

rolmo gyentreng zhalzé naza sok

Such as musical instruments, ornaments, garlands,
food and clothing,

སྤམ་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྒྲིན་ལམ་ལས་བྱང་བའི།།

séché gyalwai mönlam lé chungwai

All become a beautiful cloud of offerings

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྒྲིན་གྱིས་མཛེས་གུར་ཅིག།

kunzang chöpai trinkyi dzékyur chik

Like the offerings of Samantabhadra, which arose from
the aspirations of the buddhas and their heirs.

གྱུག་རྒྱལ་དུ།

ཕུ་ཇ་མེ་ལྷ་རྒྱ་མ་རྒྱ་ར་རྒྱེ།

gyagar ké du

pudza megha nama dharani

In the Indian language: pūja-megha-dhāraṇī

བོད་སྐད་དུ།

མཚོད་པའི་སྒྲིན་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

böké du

chöpé trin shyejawé zung

In the Tibetan Language: chöpé trin shyejawé zung

*In the English language: The Incantation, the Cloud
of Offerings*

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

könchok sum la chaktsal lo

Homage to the Three Jewels!

༄༅། །མཆོད་པའི་སྒྲིན་གཟུངས།

The Clouds of Offering Mantras

ན་མོ་རྩུ་ཏ་ཡུ་ཡ། ན་མོ་རྩུ་ག་བ་ཏེ། བཛྲ་སྤྲ་མན་ནི། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཅན་ཏེ་སྤྲུ་ཐུ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཨོ་བཛྲ་བཛྲ། མ་རྩུ་བཛྲ། མ་རྩུ་ཏེ་བཛྲ།
མ་རྩུ་བུ་བཛྲ། མ་རྩུ་བུ་ཐི་ཐི་བཛྲ། མ་རྩུ་བུ་ཐི་ཐི་མཆོ་པ་མི་ག་མ་ཆ་བཛྲ། མཐ་
ཀམ་ལུ་བ་ར་ཆ་བུ་ཤོ་རྩུ་ན་བཛྲ་སྤྲ། །

namo ratna-trayāya | namo bhagavate
vajrasārapramardane tathāgatāyārhate
samyaksambuddhāya tadyathā | om
vajra vajra mahāvajra mahātejavajra
mahāvidyāvajra mahābodhicittavajra
mahābodhimaṇḍopasaṃkramaṇavajra
sarvakarmāvaraṇaviśodhanavajra svāhā

(Recite three times)

གཟུངས་སྤྲུགས་འདི་འཛོག་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ། དན་པ་ཙམ་གྱི་མོད་ལ་སྤྲུགས་བཅུ་དག་ན་
བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུ་བཙུན་འདས་གང་གའི་ཁྲུང་གི་གི་བྱེ་མའི་རྩལ་སྤྲ་འབ་
སྟེང་ལ་མཆོད་པ་བྱས་པར་འགྱུར་ཞིང་ཞབས་ལ་ཕྱག་ བྱས་པར་འགྱུར་རོ། མེ་ཏོག་དང་།
བདུག་པ་དང་། སྒོ་མ་དང་། མེ་ཏོག་སྟེང་བ་དང་། བྱ་པ་དང་། བྱེ་མ་དང་། ཆོས་གོས་
དང་། གཏུགས་དང་། རྒྱལ་མཆོན་དང་། བ་དན་ཐམས་ཅད་དང་། གདན་དང་། གདིང་
བ་དང་། ན་བཟའ་དང་། སྤྲུན་གཟིགས་དང་། བཤོས་གཙང་བ་ལ་སོགས་པ་དང་། རྒྱུ་
དང་། ལྷ་བ་ལྷ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མཆོད་པར་འགྱུར་རོ། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་

བར་འགྱུར་ཞིང་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་རོ། །སངས་རྒྱུས་དང་
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མཐོང་བས་ཡང་དག་པར་དབུགས་འབྱིན་པར་འགྱུར་
རོ། །ལྷ་དང་། ལྷ་དང་། གཞོད་སྒྲིན་དང་། ཇི་ཟ་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། རྣམ་མཁའ་ལྷིང་
དང་། མིའམ་ཅི་དང་། ལྷོ་འཕྲེ་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་དང་། ལག་ན་རྫོང་ལ་སོགས་པ་གསང་
བ་པའི་བདག་པོ་དང་བཅས་པ་རྣམས་དང་། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་པོ་རྣམས་ཕྱི་བཞིན་ཡང་
དག་པར་འབྱུང་ཞིང་སྤྱད་བ་དང་། སྦྱོབ་པ་དང་། སྤྱིད་པར་བྱེད་དོ། །འདི་རྣམས་ཤི་འཕོས་
ན་ཡང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། ཡོན་ཏན་གྱི་བྱུང་པར་འདི་
དག་ནི་མ་བསྐྱབས་པར་ལན་ཅིག་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །མཁའ་ཆོད་པའི་
སྒྲིན་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ།།

This is the ritual of this incantation-mantra. By just remembering this incantation, immediately offerings and prostrations are made to all the blessed buddhas that reside in the ten directions, numbering as vast as the finest grains of sand in the Ganges river: Offerings of flowers, fragrances, incense, flower garlands, powders, Dharma robes, parasols, victory banners and other kinds of banners, seats, monastic seats, clothes, beautiful things, pure foods, jewellery, ornamental cloths and so on. We will be free from negative actions and possess the roots of virtue. Through seeing all the buddhas and bodhisattvas, we will be free from suffering. All you gods, nāgas, yakṣas, gandharvas, asuras, garuḍas, kiṃnaras, mahoragas, the Lords of Secrets such as Vajrapāṇi and others, and the Four Great Kings—follow us closely, guard us, protect us, and conceal us. Then, when the time has come for us to die, we will be reborn in Sukhāvātī. The special feature of this incantation is that even if you do not perfect it, just by remembering it once, all of this will be attained. This completes The Incantation, the Cloud of Offerings.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱར་ཅིང་། །

malü semchen künkyi gönkyur ching

Protector of all beings,

བདུད་མྱི་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྷ། །

düdé pungché mizé jomdzé lha

Divine being, vanquisher of demonic hordes,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱར་པའི། །

ngönam malü chizhin khyen kypurpai

And knower of all things as they are —

བཙོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

chomden khorché nédir sheksu sol

Blessed One, together with your retinue,
please come here to this place.

བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར། །

datang drola thuktséi chir

With your compassion for me and other beings,

ཉིད་གྱི་རྩུ་འཕུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། །

nyikyi dzutrul thuyi ni

And your magical powers,

ཇི་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་བགྱིད་པ། །

chisi chöpa da gyipa

Blessed One, for as long as I make offerings,

དེ་སྲིད་བཙོམ་ལྷན་བརྒྱགས་སུ་གསོལ། །

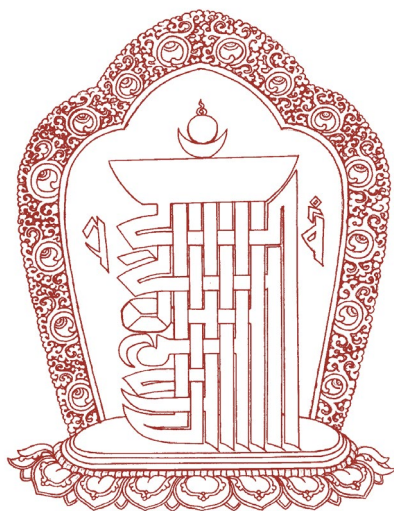
tesi chomden zhuksu sol

Please remain here.



*/ Translated by Han Kop with the kind assistance of Khenpo Tashi
Tseten from Namdroling, 2020. With thanks to Stefan Mang for
providing the Sanskrit of the dhāraṇī.*





༄༅། །བཟང་སྤྱོད་སྒྲོན་ལམ། །

**The King of Aspiration Prayers:
The Seven Preliminaries for Purifying
the Mind**

༄༅། བཟང་སྲོད་སྒོན་ལམ། །

The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra’s “Aspiration to Good Actions”

(The Seven Preliminaries for Purifying the Mind)

from the Gaṇḍavyūha chapter of the Avataṃsaka sūtra

༄༅། ཁྱུ་གར་རྒྱལ་དུ། ཨླ་མ་ཐ་བ་ཅ་མ་པ་ཁི་རྩ་ན་རྩ་པ།

gyagar ké du aryā bhadratsarya pranidhana radza

*In the language of India: Ārya-Bhadracaryā-Praṇidhā-
na-Rāja*

བོ་དེ་རྒྱལ་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྒོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། །

böké du pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo

*In the language of Tibet: Pakpa Zangpo Chöpé Mönlam
gyi Gyalpo*

*In the English language: The King of Aspiration Prayers:
Samantabhadra’s “Aspiration To Good Actions”*

The Translators’ Homage

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

pakpa jampal shyönnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to Arya Mañjuśrī, the youthful!



The Seven Preliminaries for Purifying the Mind

1. Prostration

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་ན། །

jinyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་རྒྱུན། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün

In all directions of the universe,
through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

Devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpe mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, aspiring to
Good Action,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་དུལ་སྟིང་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །

shying gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as atoms
in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕུག་འཆའ་ལོ། །

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

2. Offering

དུལ་གཅིག་སྟིང་ན་དུལ་སྟིང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །

dul chik teng na dul nyé sangye nam

In every atom preside as many buddhas as
there are atoms,

སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

sangye sé kyi ü na shyukpa dak

And around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཆོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

detar chö kyi ying nam malüpa

And so I imagine them filling

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

དེ་དག་བསྐྲགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dewar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

མི་ཏོག་དམ་པ་ཕྱིང་བ་དམ་པ་དང་། །

metok dampa trengwa dampa dang

To every buddha, I make offerings:

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

silnyen nam dang jukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

marmé chok dang dukpö dampa yi

Of music and perfumed ointments,
the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་། །

naza dampa nam dang dri chok dang

To every buddha, I make offerings:

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

chema purma rirab nyampa dang

Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀླན་གྱིས། །

köpa khyepar pakpé chok kün gyi

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

chöpa gang nam lamé gya chewa

Then the vast and unsurpassable offerings —

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dedak gyalwa tamché la yang mö

Inspired by my devotion to all the buddhas, and

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chö la depé tob dak gi

Moved by the power of my faith in Good Actions —

རྒྱལ་བ་ཀླན་ལ་ཕུག་འཆལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi

I prostrate and offer to all you victorious ones.

3. Confession

འདོད་ཆགས་ཞི་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

döchak shyedang timuk wang gi ni

Whatever negative acts I have committed,

ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གིས་ཀྱང་། །

lū dang ngak dang deshyin yi kyī kyang

While driven by desire, hatred and ignorance,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dikpa dak gi gyipa chī chipa

With my body, my speech and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་ལའགས། །

dedak tamché dak gi sosor shak

Before you, I confess and purify each and every one.

4. Rejoicing

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ། །

chok chü gyalwa kün dang sangye sé

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

Of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

drowa kün gyi sönām gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats
beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dedak kün gyi jesu dak yi rang

And every living being, throughout the entire universe.

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་ནམས། །

gang nam chok chü jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining
through the worlds,

བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

changchub rimpar sangye machak nyé

Who passed through the stages of enlightenment,
to attain buddhahood, freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་སྒྲོན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ། །

khorlo lanamepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

6. Requesting the Buddhas not to Enter Nirvāṇa

སྤྱང་ན་འདའ་སྒྲོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang shyé dedak la

Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀྱན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

drowa kün la pen shying dewé chir

To you who intend to pass into nirvāṇa,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kalpa shying gi dul nyé shyukpar yang

Remain, for aeons as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi talmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

7. Dedication

ཡུག་འཛེལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་ལགགས་པ་དང་། །

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jesu yi rang kul shyang solwa yi

Through offering, confession, and rejoicing,

དགེ་བ་རྩེད་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa

Through exhortation and prayer — all of it

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་ཕྱིར་བསྐྱེལ། །

tamché dak gi changchub chir ngo o

I dedicate to the enlightenment of all beings!

/ Rigpa Translations, 1996



༄༅། །བྱང་སྤོམ་ལེན་ཆོག་།

The Ritual for the Bodhisattva Vow

༄༅། བྱང་སྤྱོམ་ལེན་ཆོག

The Ritual for the Bodhisattva Vow

ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་།

chokchu na zhukpai sangyé chomdendé thamché tang

All you Buddhas who dwell in the ten directions

ས་བརྩ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་།

sachu la nepai changchub sempa sempa chenpo nam tang

all you great bodhisattvas on the ten levels,

ལྷ་མ་དོ་རྩེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

lama dorjé dzinpa chenpo namda lagong susol

All you great teachers, the vajra-holders, turn your mind towards me, I pray!

བྱང་ཆུབ་སྤྱིང་པོར་མཆིས་གྱི་བར། །

changchub nyingpor chikyi par

Until the essence of enlightenment is reached,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

sangyé namla kyapsu chi

I go for refuge to the Buddhas.

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

chötang changchub sempa yi

Also I take refuge in the Dharma

ཚོགས་ལ་འང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

tsoklang tezhin kyapsu chi

And in all the host of Bodhisattvas.

ལན་གསུམ། *Recite three times*

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤམས་གྱིས། །

chitar ngönkyi deshek kyi

Just as all the Buddhas of the past

བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

changchub thukni kyepa tang

Have brought forth the awakened mind,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། །

changchub sempai labpa la

And in the precepts of the Bodhisattvas

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

tetak rimzhin nepa tar

Step-by-step abode and trained,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །

tezhin drola phen töntu

Likewise, for the benefit of beings,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིའིང་། །

changchub semni kyégyi zhing

I will bring to birth the awakened mind,

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་། །

tezhintu ni labpa lang

And following those precepts,

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །

rimpa zhintu labpar gyi

I will abide and train myself.

ལན་གསུམ། *Recite three times*

དང་དྲུས་བདག་ཆེ་འབྲས་བུ་ཡོད། །

tengtü datsé drepu yö

Today my life has given fruit.

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །

miyi sipa lekpar thob

This human state has now been well assumed.

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །

tering sangyé riksu kyé

Today I take my birth in Buddha's line,

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་ད་གྱུར་རོ། །

sangyé sésu takyur to

And have become the Buddha's child and heir.

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་། །

tani daki chiné kyang

In every way, then, I will undertake

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏི། །

riktang thünpai létsam té

Activities befitting such a rank.

སྐྱོན་མེད་བཙུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །

kyönmé tsünpai rikdi la

And I will do no act to mar

སྙོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

nyokpar mingyur tetar cha

Or compromise this high and faultless lineage.

ལོང་བས་ཕུག་དར་ཕུང་པོ་ལས། །

longwé chaktar phungpo lé

For I am like a blind man who has found

ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྟེན་པ་ལྟར། །

chitar rinchen nyepa tar

A precious gem inside a heap of dust.

དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་སྟེ་ནས། །

tezhin chizhik tarté né

For so it is, by some strange chance,

བྱང་རྩལ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྐྱེས། །

changchub semni dala kyé

That bodhichitta has been born in me.

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

daki tering kyobpa thamché kyi

And so, today, within the sight of all protectors,

སྤྱན་སྒྲུབ་འགྲོ་བ་བདེ་གསལ་གས་ཉིད་དང་ནི། །

chenngar drowa deshek nyitang ni

I summon beings, calling them to Buddhahood.

བར་དུ་བདེ་ལ་མགྲོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས། །

partu déla drön tuwö zin kyi

And, till that state is reached, to every earthly joy!

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

lhatang lhamin lasok gawar kyi

May gods and demigods and all the rest rejoice!

བྱང་རྩལ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །

changchub semchok rinpoché

May bodhicitta, precious and sublime,

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག །

makyepa nam kyékyur chik

Arise where it has not yet come to be;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་། །

kyepa nyampa mepar yang

And where it has arisen may it never fail

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

kongné kongtu phelwar sho

But grow and flourish ever more and more.

བྱང་རྩལ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

changchub semtang mindral zhing

From bodhichitta may they never separate,

བྱང་རྩལ་སྦྱོར་ལ་གཞིལ་བ་དང་། །

changchub chöla zholwa tang

And constantly engage in Bodhisattva actions.

སངས་རྒྱལ་ནམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་། །

sangyé namkyi yongzung zhing

May they be accepted as disciples by the Buddhas,

བདུད་ཀྱི་ལས་ནམས་སྦྱོང་བར་ཤོག །

dükyi lénam pongwar sho

Drawing back from what is demons' work.

བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི། །

changchub sempa namkyi ni

May all the Bodhisattvas now fulfill

འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག། །

drotön thukla gongdrub sho

Their high intention for the sake of wanderers.

སེམས་ཅན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །

gönpo yini kang gongpa

May sentient beings now obtain

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་འང་དེ་འགྲུར་ཤོག། །

semchen namlang téjor sho

All that their Guardians wish for them.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། །

semchen thamché détang denkyur chik

May all sentient beings be happy.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོང་བར་ཤོག། །

ngendro thamché taktu tongwar sho

May all the lower realms be forever empty.

བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །

changchub sempa kangtak sar zhukpa

May the aspirations of all the bodhisattvas

དེ་དག་གྱུར་གྱི་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

tetak künkyi mönlam drubpar sho

Of the various bhumis be fulfilled!

*/ Translated/Edited according to The Way of the Bodhisattva
(Shambhala, 2006)*



༄༅། །སྒྲུང་སྤྱིད་དབང་དུ་སྦྱད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱལས་སྤྱིན་ཆེན་
བཅུགས་སོ། །

Wang Dü:
‘The Great Cloud of Blessings’

༄༅། །སྒྲུང་མྱིང་དབང་དུ་སྒྲུབ་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་སྒྲིན་ཆེན་
བཞུགས་སོ། །

Wang Dü: ‘The Great Cloud of Blessings’

— The Prayer which Magnetizes

All that Appears and All that Exists

by Mipham Rinpoche

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ ཧྲཱི་ཧྲཱི་ བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ། །

om ah hung hrih, dechen barwa wang gi podrang du

Oṃ āḥ hūṃ hrīḥ! In the magnetizing palace
where great bliss is ablaze

བདེ་སྒྲོང་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ། །

detong sosor tokpé yeshe ku

Are the bodies of discerning wisdom-union
of bliss and emptiness.

མ་ཆགས་བདེ་ལྷན་པ་རྒྱའི་རང་བཞིན་ལས། །

machak deden pemé rangshyin lé

Blissful is their lotus nature,
yet free from all attachment —

དོར་ཇེ་ཉི་མ་སྒྲུང་བ་ཆེན་པའི་དཔལ། །

dorjé nyima nangwa chenpö pal

The splendor of the vajra sun’s great brilliance.

ཆོས་སྐུ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དོར་ཇེ་ཆོས། །

chöku nangwa tayé dorjé chö

Dharmakaya Buddha of Boundless Light
and Vajradharma,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕུག་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་ཆགས་གཟུགས། །

jikten wangchuk tukjé jechak zuk

Sovereign of the world, Avalokiteshvara —
embodiment of great compassion,

པལ་རྒྱལ་པོ་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱུར། །

pema gyalpö khordé ngawang gyur

The Lotus King — he who reigns over all of samsara
and nirvana,

སྒྲུང་སྤྱིད་ཟེལ་གཞོན་དབང་ཆེན་ཉི་རུ་ཀ། །

nangsi zilnön wangchen heruka

The overpowering Heruka — Formidable subjugator of
all that appears and exists,

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟླ་ལྷ་ར་ཉི། །

sangwa yeshe benza varahi

Dakini Secret Wisdom and Vajravarahi,

བདེ་མཆོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཉིར། །

demchok döpe gyalpo dechen ter

Supreme bliss Mahadeva —
reservoir of great passion,

མ་ལུས་སྐྱེ་སྐྱུའི་ཡིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ། །

malü kyegü yitrok rikjema

Kurukullā--enchantress of all creatures
without exception,

མཆོག་ཐུན་ཕུག་རྒྱུའི་དབང་ཕུག་བདེ་སྟོང་གར། །

choktün chakgyé wangchuk detong gar

The emptiness dance of effortless bliss with common
and transcendent mudras, of

དབང་མཛད་རྫོང་དཔའ་བོ་རྒྱལ་ཁོ་ཚལ་། །

wangdzé dorjé pawo daki tsok

An assembly of magnetizing vajra warrior
dakas and dakinis,

སྣང་སྟོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ། །

nangtong nyampa chenpö ngang nyi du

In the state of great equality of appearance
and emptiness,

རྫོང་སྐྱེ་ཡི་གར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་གཡོ། །

dorjé ku yi gar gyi si sum yo

The dances of the Vajra body shake the three realms
of existence,

འགག་མིད་གསུང་གི་བཞད་སྒྲུལ་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས། །

gakmé sung gi shyé dré kham sum guk

The sounds of laughter of your unimpeded speech
reaches the three worlds.

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱུག། །

özer marpö khordé yong la khyab

You radiate red lights that spread throughout samsara
and nirvana,

སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྤྱད་པར་བྱེད། །

sishyi dangchü yo shyang düparjé

Luminous essence of existence and cessation,
do you tremble and gather.

རྫོང་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་བྱུགས་ཀྱིས་ནི། །

dorjé chakpa chenpö tuk kyi ni

Reliant on the Vajra supreme bliss
of your enlightened mind,

ནམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་མཆོག་སྦྱེལ་ཞིང་། །

nam nyi ngödrub dö gü chok tsol shying

You bestow the two-fold victorious accomplishments,

དོན་རྩལ་གྱ་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

dorjé chakkyu shyakpa chenpo yi

With your Vajra iron hooks and lassoes,

སྤང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྦྲེལ་བྱེད་པ། །

nangsi dewa chenpor domjepa

You bind all that appears and exists in supreme bliss.

མཐའ་ཡས་སྒྲུ་འཕྲུལ་བྲ་བའི་རོལ་གར་ཅན། །

tayé gyutrul drawé rolgarchen

As a dancer in a boundless web of illusions,

ཏིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི། །

til gyi gongbu chewa shyin shyukpé

Abiding in the manner of an open pod of sesame seeds,

རབ་འབྲམས་རྩ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཆོགས་ལ། །

rabjam tsa sum wang gi lhatsok la

To the countless Three Roots,
deities of magnetizing activity,

གྲས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

güpe solwa deb so jingyi lob

Devoutly, I pray for your blessing to come down.

མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་དཔལ་མཐའ་དག །

choktün ngödrub dö gü pal tadak

May you grant me all of my heart's desires —
the supreme and common siddhis!

ཐོགས་མིད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

tokmé wang du jepé ngödrub tsol

May you grant me the accomplishment
of unobstructed magnetizing activity!

ཅེས་པའང་རབ་ཆོས་ས་ཡོས་རྒྱ་ལྗོངས་ཀྱི་མིང་པས་སྟོལ་བ། གསེལ་བ་བཏབ་ན་
གང་ཟག་སྤྱི་ཡང་རྩེ་དབང་གི་ལས་ཀྱན་ཇི་ལྟར་བསམ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གཏོན་
མི་ཟེའོ། །དར་དམར་ལ་བྲིས་ཏེ་ཕུར་བཤམ། མེ་རླུང་ལ་འཁོར་ལོ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་བོ།
།མཁྲེ་ལོ། །

*This was composed on the first day of the seventh month of the Earth
Hare year (1879) by one named Dhīḥ. Anyone who prays in this way
will, without any doubt, accomplish all magnetizing activities exactly
according to their wishes. This prayer may be written on red flags and
flown in the air, or used in prayer wheels powered by heat or wind.
Mangalam!*

*/ This English Version was translated based on the Chinese Version
translated by Khenpo Sodargye from Tibetan.*



༄༅། །འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ། །

The Praise to Mañjuśrī

༄། །འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ། །

The Praise to Mañjuśrī: Glorious Wisdom's Excellent Qualities

ཐུག་རྒྱུད་ལ། །ལྷོ་རྒྱ་ཀླུ་མ་ཐ་དྲུ་མ་སྟུ་སྟེ། །

In the language of India: śrī jñāna guṇa bhadra nāma stuti

བོད་སྐད་ལ། །དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ། །

*In the language of Tibet: dpal ye shes yon tan bzang po zhes
bya ba'i bstod pa*

བཙོམ་ལྷན་འདས་མགོན་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chomden dé jumpé yang la chaktsal lo

Homage to the Lord Mañjughoṣa!

གང་གི་གློ་བྲོས་སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིན་བྲལ་ཉི་ལྷར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས། །

**gang gi lodrö drib nyi trindral nyi tar namdak
rabsalwé**

Your *wisdom* is brilliant and pure like the sun,
free from the clouds of the two obscurations.

ཇི་སྟེད་དོན་ཀྱན་ཇི་བཞིན་གཟིགས་སྤྱིར་ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་སྟོགས་བམ་

འཛིན། །

**jinyé dön kün jishyin zik chir nyi kyi tukkar lekbam
dzin**

You perceive the whole of reality, exactly as it is, and so
hold the book of Transcendental Wisdom at your heart.

གང་དག་སྤྱིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་སྤྲོན་འབྱམས་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱིས་གཟེར་
བའི། །

**gangdak sipé tsönrar marik mün tum dukngal gyi
zirwé**

You look upon all beings imprisoned within saṃsāra,
enshrouded by the thick darkness of ignorance and
tormented by suffering,

འགྲོ་ཚོགས་ཀྱན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བརྩེ་ཡན་ལག་བྲལ་བྱའི་དབྱངས་ལྡན་
གསུང་། །

**dro tsok kün la bu chik tar tsé yenlak drukchü
yangden sung**

With the love of a mother for her only child.
Your enlightened *speech*, endowed with sixty
melodious tones,

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྒྲོག་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྒྲོང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སྒྲོག་འགྲོལ་
མཛད་ཅིང་། །

**druk tar cher drok nyönmong nyi long lé kyī chak
drok drolzé ching**

Like the thundering roar of a dragon, awakens us from
the sleep of destructive emotions and frees us from the
chains of karma.

མ་རིག་སྤྲོན་སེལ་སྤྱག་བསྐྱེལ་སྤྱ་གྱི་སྒྲིད་གཙོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱམས། །

marik mün sel dukngal nyugu jinyé chödzé raldri nam

Dispelling the darkness of ignorance, you wield the
sword of wisdom to cut through all our suffering.

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུ་ཉི་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྤྲུལ་བྱ་
བཞི་སྟུ། །

**döné dak ching sa chü tar sön yönten lü dzok gyalsé
tuwö ku**

Pure from the very beginning, you have reached
the end of the ten bhūmis and perfected all
enlightened qualities.

Foremost of the Buddha's heirs,

བཅུ་ཕྱག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྲུལ་བདག་སྦྱོའི་མུན་སེལ་འཇམ་དཔལ་
དབྱངས་ལ་འདུད། །

**chu trak chu dang chunyi gyen tré dak lö münse
jampé yang la dü**

Your body is adorned with the hundred and twelve marks
of enlightenment. To Mañjughoṣa, the 'Gentle-voiced', I
prostrate, and pray: dispel the darkness from my mind!

གང་གི་ལྷག་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པས་གཅིག་དང་། བཅུན་དང་། ཉི་ཤུ་གཅིག་
དང་། བརྒྱ་དང་། སྟོང་ལ་སོགས་པ་དག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྦྱོགས་པ་དེ་ནི། གོ་རིམ་ཇི་ལྟ་
བ་བཞིན་དུ་སྦྱིབ་པ་འདག་པ་དང་། ཐོས་པ་འཛིན་པ་དང་། སྟོབས་པ་དང་། མི་བརྗེད་པའི་
གཟུངས་དང་། སྤྱིར་སྟོན་པ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ་དང་། སྟོབས་
ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མིང་པ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ།

*Anyone, who recites this aloud once, seven times, twenty-one times,
one hundred times or one thousand or more times a day with a com-
pletely pure motivation will gradually purify the obscurations, and
will gain immeasurable qualities, such as remembering one's studies
with confidence and unfailing retention, and the power and strength of
wisdom through which one can defeat opponents in debate.*

གང་ཞིག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ལན་གསུམ་དུ་བསྟོད་པར་བྱེད་པ་དེ་ནི་ཇི་སྟངས་ལག་པའི་ཡོན་
ཏན་དེ་དག་དང་ལྡན་པས་ཤེས་རབ་དང་སྦྱིང་རྗེའི་ལམ་དང་ས་རྣམས་རིམ་གྱིས་བགྲོད་དེ།

གོང་ནས་གོང་དུ་ཆེས་ཆེར་འཕེལ་ནས་སྤྱར་དུ་ནམ་པ་ཐམས་ཅད་མ་བྱེན་པའི་གོང་བྱེད་དུ་
ཕྱིན་ནས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ་འཁོར་བ་ལས་སྒྲོལ་བའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་འགྱུར་རོ། །

Anyone who offers praise in this way three times a day will gain the qualities just mentioned and will develop wisdom and compassion, gradually progressing along the paths and stages, gaining ever greater qualities before swiftly reaching the citadel of omniscience and becoming a great guide to liberate all beings from saṃsāra.

དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྲུ་བའི་བསྟོད་པ་སྟོབ་དཔོན་རྟོ་རྒྱུ་མཆོན་ཆས་
མཛད་པ་རྫོགས་སོ། །

This completes the praise entitled ‘The Splendour of Wisdom’s Excellent Qualities’ composed by Vajraśastra. It was translated by Ngok Lotsawa.

| Rigpa Translations, 2011

The Mantra of Mañjuśrī

ཨོཾ་ཀ་ར་པ་ཙ་ན་ཧྱི་

om a ra pa tsa na dhīh

om arapacana dhīh

༄༅། །འཇམ་དབྱངས་སྒྲུབ་ཐབས་བསྐྱུས་པ།

A Brief Mañjuśrī Sādhana

by Patrul Rinpoche

བཙེ་ལྷན་བྱིན་གྱི་མ་གྲིན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །

tseden khyé kyi khyen rab özer gyi

With all of your kindness and love,
let your wisdom's shining light

བདག་སྒྲེའི་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

dak lö timuk münpa rabsal né

Clear the darkness of my ignorance, once and for all.

བཀའ་དང་བསྐྱེད་བཅས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི། །

ka dang tenchö shyung luk tokpa yi

Grant me, I pray, the intelligence, the brilliance

སྒྲོ་གྲིས་སྒྲོ་བས་པའི་སྒྲུང་བ་སྒྲུལ་དུ་གསོལ། །

lodrö pobpé nangwa tsal du sol

To understand the scriptures —
both the Word and the treatises.

བྱི་མིང་གིས་བྲིས་པའོ།།

Written by the one named Śrī.

| Translated by Adam Pearcey, 2018.



༄༅། །ཆོས་བསྐྱེལ་ནི།

Request to Turn the Wheel of Dharma

༄༅། །ཚཱ་བསྐྱལ་ནི།

Request to Turn the Wheel of Dharma

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

semchen namkyi sampa tang

In accordance with the capabilities

སྒོ་ཡི་བྱེ་བཀའ་ཇི་ལྟ་བུར། །

loyi chetrak chi tapur

And the diverse aspirations of sentient beings,

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མེད་ཐེག་པ་ཡི། །

chechung thünmong thekpa yi

I ask you to turn the wheel of dharma

ཚཱ་བ་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

chökyi khorlo kortu sol

Of the greater, lesser, or conventional vehicles.



༄༅། །སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད།

Taking Refuge and Generating Bodhicitta

༄༅། །སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད།

Taking Refuge and Generating Bodhicitta (1)

ཎྟ་སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་གི་མཆོག་ནམས་ལ། །

sangye chö dang tsok kyi chok nam la

In the Buddha, Dharma and the Supreme Assembly

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

changchub bardu dak ni kyab su chi

I take refuge until I attain enlightenment.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གིས། །

dak gi jin sok gyipé sönam kyi

Through the merit of practising generosity and the rest,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dro la pen chir sangye drubpar shok

May I attain Buddhahood for the benefit of all beings!

/ Rigpa Translations.

༄༅། །སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད།

Taking Refuge and Generating Bodhicitta (2)

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་མཚོག་ལ། །

sangye chö dang tsok chok la

Until awakening, I take refuge

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

changchub bardu kyab su chi

In the Buddha, Dharma, and Sangha.

རང་གཞན་དོན་ནི་རབ་བསྐྱབ་ཕྱིར། །

rangshyen dōn ni rab drub chir

To accomplish the welfare of self and other,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱ། །

changchub sem ni kyepar gyi

I give rise to Bodhicitta.

༄༅། །ཚད་མེད་བཞི་ནི།

The Four Immeasurables (1)

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

**semchen tamché dewa dang dewé gyu dang denpar
gyur chik**

May all sentient beings enjoy happiness
and the causes of happiness!

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur chik

May they be free from suffering
and the causes of suffering!

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

dukngal mepé dewa dang mindralwar gyur chik

May they never be separated from the sacred
happiness devoid of suffering!

ཉི་ཤིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་

པར་གྱུར་ཅིག

**nyering chakdang nyi dang dralwé tang nyom
tsemepa la nepar gyur chik**

And may they dwell in boundless equanimity
that is free from attachment and aversion!

/ Rigpa Translations.

༄༅། །ཚད་མེད་བཞི་ནི།

The Four Immeasurables (2)

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

semchen dé dangden gyur chik

May all sentient beings have happiness,

སྤྱུག་བསྐྱེལ་ཀྱན་དང་བྲལ་བར་ཤོག །

dukngal kün dang dralwar shok

Be free of all suffering,

བདེ་དང་རྒྱལ་དུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

dé dang tak du mindral shyang

Always enjoy great comfort and well-being,

ཚུལ་ཀྱན་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །

chö kün nyamnyi tokpar shok

And realize the equality of everything.

ཅེས་མི་པམ་པས་སོ།

by Mipham Rinpoche



གུ་རུ་པ་སྒྲའི་གསེལ་འདེབས་སྒྲོར།

Prayers to Guru Rinpoche



༄༅། །སྒྲ་མ་གསང་འདུས་ལས་གསུངས་པའི་བྱང་པར་སྒྲ་སྒྲུབ་ཆོག་
བདུན་གསལ་འདེབས་བཞུགས།

The Seven Line Prayer

རྩེ་ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཆོམས་མེད་ཀྱི་

hung, orgyen yul gyi nubjang tsam

Hūm! In the north-west of the land of Oḍḍiyāna

པསྒྲ་གི་སར་སྒྲོང་པོ་ལེ་མེད་ཀྱི་

pema gesar dongpo la

In the heart of a lotus flower,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མེད་ཀྱི་

yatsen chok gi ngödrub nyé

Endowed with the most marvellous attainments,

པསྒྲ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲག་གསེར་ཀྱི་

pema jungné shyé su drak

You are renowned as the ‘Lotus-born’,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་མེད་ཀྱི་

khör du khandro mangpö kor

Surrounded by many hosts of ḍākinīs

བྱིད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་གྱི་

khyé kyi jesu dak drub kyi

Following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མེད་ཀྱི་

jingyi lab chir shek su sol

I pray to you: Come, inspire me with your blessing!



གུ་རུ་པཎ་སྐྱེ་རྩི་ཧྲུཎ་

guru pema siddhi hung

guru pema siddhi hūṃ

/ Rigpa Translations, 2004

༄༅། །གསོལ་འདེབས་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་འབྲུང་བཞུགས།

The Prayer which is the Source of All True Realization

by Mipham Rinpoche

སྤྱལ་པའི་གུ་རུ་མཆོན་བརྒྱད་དང་། །

trulpé guru tsen gyé dang

To the eight manifestations of Guru Rinpoche,

གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་བརྒྱད། །

drubpé rigdzin chenpo gyé

The eight great accomplished vidyādhara,

བྱང་སེམས་ཉི་བའི་སྤྲུལ་བརྒྱད་དང་། །

changsem nyewé sé gyé dang

The eight great bodhisattvas,

སྤྱབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ལྷ་ཚོགས་ལ། །

drubchen kagyé lhatsok la

The eight maṇḍalas of Kagyé with all their deities,

གསོལ་བ་འདེབས་སེ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས། །

solwa deb so jingyi lob

To you we pray — inspire us with your blessings!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་སོལ། །

chi nang sangwé barché sol

Dispel all obstacles outer, inner and secret!

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །

sampa yishyin drubpa dang

Fulfil all our aspirations!

མཆོག་དང་བྱམ་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

chok dang tünmong ngödrub tsol

Grant us attainments ordinary and supreme!

གསེར་འཕྲང་མེ་བྱ་སྒྲིན་ཁླའི་དམར་ཕྱོགས་དགའ་བ་དང་པོའི་ཉི་ཤར་ལ་འཇམ་དཔལ་རྩོ་
རྒྱུ་ཡིད་མཆོལ་ས་བརྩོལ་བའོ། །

*This arose from the lake of the mind of Jampal Dorjé at dawn on
the first day of the waning moon of the month of Pleiades in the Fire
Bird year (1897).*

/ Rigpa Translations, 2004

༄༅། །བར་ཆད་ལམ་སེལ་བསྐྱུས་པ།

The Prayer to Guru Rinpoche for Attainments

by the First Dodrupchen Rinpoche

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

orgyen rinpoche la solwa deb

To Orgyen Rinpoche we pray,

འགལ་རྒྱན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

galkyen barché minjung shying

Grant us — without impediment or obstacles arising —

མ་ཐུན་རྒྱུན་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་དང་། །

tünkyen sampa drubpa dang

Favourable circumstances, the fulfilment of
our aspirations,

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

chok dang tünmong ngödrub tsol

And attainments, ordinary and supreme.

ཅས་པ་འདི་ནི་གྲུབ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་འཇིགས་མེད་ཕྱིན་ལས་འོད་ཟེར་མཁའ་སྦྱོང་དཔལ་
གྱི་ཅ་རི་ཁྲ་ཕེབས་སྐྱབས་སྟོབ་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་ཞལ་གཟིགས་པའི་དུས་ཐོལ་བྱུང་དུ་
གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་ལོ། མཆྌལྟོ། །

*The precious master Guru Rinpoche appeared in a vision to Dodrup-
chen Rinpoche Jikmé Trinlé Özer while he was visiting Khachö Palgyi
Tsaridra. Immediately, he spoke the words of this prayer; such is its
blessing. Maṅgalam!*

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབས་པའི་མཁུས། །

khyé la tö ching solwa tabpé tü

Through the power of our praising you and this prayer,

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

dak sok gang du nepé sa chok su

In whatever lands we dwell, may

ནད་དང་དབྱུང་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །

né dang wul pong taptso shyiwa dang

Illness, negativity, poverty, and conflict be quelled,

ཆོས་དང་བྲག་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

chö dang tashi pelwar dzé du söl

And Dharma and auspiciousness increase and spread.

These last verses are from “Great Praise of the Twelve Acts of the Buddha”

l Rigpa Translations 2008, Revised 2016.



༄༅། །ཙུ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་གསལ་འདེབས།

Lineage Supplication

༄༅། །ཙུ་བརྒྱད་སྒྲ་མའི་གསོལ་འདེབས།

General Lineage Supplication

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ཤྱི་སིང་།

künsang dorsem garab shri ri seng

Samantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje
and Shri Singha,

པསྒྲ་ཀུ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལུ།

pemakara jebang nyishu nga

Padmakara, King and twenty-five disciples,

སོ་བྱུར་གཞུབས་གཉགས་གཏིར་སྟོན་བརྒྱ་ཙུ་སོགས།

sozur nub nyag tertön gyatsa sog

So, Zur, Nub, Nyag, the hundred tertöns and others,

བཀའ་གཏིར་སྒྲ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kater lama namla solwa deb

All gurus of Kama and Terma, I supplicate you.



༄༅། །ཙཱ་བའི་གླ་མའི་གསོལ་འདེབས།

Supplication to the Root Guru

འོག་མིན་ཆོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ནུ།

ogmin chö kyi ying kyi podrang ney

In the dharmadhatu palace of Akaniṣṭha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྒྱུ་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།

dü sum sangye kün gyi ngowo nyi

I supplicate at the feet of the root guru,

རང་སེམས་ཆོས་སྐུ་མངོན་སུམ་སྟོན་མཇེད་པུ།

rangsem chökur ngönsum töndzey pa

The essence of all the buddhas of the three times

ཙཱ་བའི་གླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུ།

tsawey lamay zhabla la solwa deb

who directly shows my mind as dharmakāya.





༄༅། །ཀུན་མཁྱེན་གྲོང་ཆེན་རབ་འབྱམས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས།

Supplications to the Victorious Longchenpa (1)

གངས་རི་ཐོད་དཀར་རིན་ཆེན་སྤིང་པོའི་མགུལ། །

gangri tö kar rinchen nyingpö gul

In the pleasant groves on the precious slopes of
Gangri Thoka

ཡོན་ཏན་ཀུན་རྫོགས་དགའ་བའི་སྤྱིད་ཆལ་དུ། །

yönten kün dzok gawé kyetsal du

You perfected every quality and, in a hidden way,

དོན་གཉིས་སྤིང་པོ་སྤྲས་པའི་རྣལ་འབྱུང་བ། །

dön nyi nyingpo bepé naljor ba

You perfected yoga — the heart practice for both self
and other.

གྲོང་ཆེན་རབ་འབྱམས་བཟང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

longchen rabjam zangpor solwa deb

I supplicate you, the sublime Longchen Rabjam.



༄༅། །ཀུན་མཁྱེན་གྲོང་ཆེན་རབ་འབྱམས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས།

Supplication to the Victorious Longchenpa (2)

ཆོས་ཀུན་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་གཞི་དབྱིངས་སུ། །

chökün nyampa nyikyī zhiying su

In the basic space of the evenness of phenomena,

རང་སྒྲུང་སྒྱུ་གསུམ་རྩལ་པའི་རྩལ་རྫོགས་པས། །

rangnang kusum rolpai tsaldzokpé

You have fully perfected the manifestation
of self-appearance as the three kāyas.

སྤྱིབ་བྲལ་གདོད་མའི་མགོན་པོ་གྲོང་ཆེན་པ། །

dribtral dömai gönpo longchenpa

Original Protector free from obstruction and

དྲི་མེད་འད་ཟེར་ཞབས་ཀྱིས་བདག་སྦྱངས་ཤིག །

trimé özer zhapkyi dakyong shik

Longchenpa, Drimed Ödzer, please watch over me!

/ Translated by Lama Chönam and Sangye Khandro

༄༅། །ཀུན་མཁྱེན་མི་པམ་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས།

Prayer to Mipham Rinpoche (1)

མུ་བའི་སོགླའི་མཁྱེན་རབ་སྟིང་ལ་ཤར། །

mawé senggé khyen rap nying la shar

The wisdom of Manjushri, Lion of Speech,
arose in your heart,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྟོན་ལམ་ནམ་པར་སྤངས། །

kün du zang pö mön lam nam par jang

And you trained in the infinite aspirations
of Samantabhadra,

སྤྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འཛིན་མཛད་པ། །

sé ché gyelwé trin lé dzin dzé pa

Performing the enlightened actions of the buddhas
and their heirs:

འཇམ་དབྱངས་གླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

jam yang la mé zhap la sölwa dep

Jampal Gyepé Dorje, to you I pray!

༄༅། །ཀླན་མཁྱེན་མི་པམ་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས།

Prayer to Mipham Rinpoche (2)

རིག་སྟོང་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཅུའི་བྱིན་རླབས་ལས། །

rigtong jampal shyönnü jinlab lé

Through the blessings of the youthful Mañjuśrī,
the union of awareness and emptiness,

དགོངས་པའི་གྲོང་ལས་སྟོབས་པའི་གཏེར་བརྒྱད་གྲོལ། །

gongpé long lé pobpé ter gyé drol

You released the eight brilliant treasures from the
expanse of your wisdom mind,

ལུང་རྟོགས་ཆོས་མཛོད་རྒྱ་མཆོའི་མངའ་བདག་མཆོག། །

lungtok chö dzö gyatsö nga dak chok

Master of an ocean of treasure-like teachings
of the Dharma in both aspects, transmission
and realization —

ཨ་ཇི་ཏ་བི་ཇ་ཡ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

a dzi ta bi dza ya la sölwa dep

To you, Mipham Rinpoche, Mañjuśrī in person, I pray!



༄༅། །ཚེས་རྗེ་དམ་པ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱའི་གསོལ་འདེབས།

Prayer to His Holiness Jigme Phuntsok Rinpoche

by His Holiness Jigme Phuntsok Rinpoche

འཇིགས་མིད་ཚུད་འཆད་ཚུམ་པའི་གཏེར་ལ་དབང་། །

jikmé tsö ché tsompé ter la wang

Master over the treasury of fearless debate,
exposition and composition,

ཕུན་ཚོགས་བསྐྱབ་པ་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྫོགས། །

puntsok labpa sum gyi yönten dzok

With all the qualities of the three trainings
perfectly complete,

དཔག་ཡས་པན་བདེའི་འབྱུང་གནས་རིན་པོ་ཆེ། །

pakyé pendé jungné rinpoché

Precious source of benefit and happiness
beyond measure,

འབྲེན་མཆོག་དཔལ་ལྷན་སྤྱ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

dren chok palden lamar solwa dep

Supreme guide, glorious lama, to you I pray!

ཞེས་ཚེས་པད་ནས་བསྐྱལ་ངོར་ཨ་ལྷ་ཡ་རང་གིས་སྒྲུས།།

*Abhaya (Jigme) composed this himself in response to a request
from Chö pé.*

l Translated by Adam Pearcey, 2019.



༄༅། །མཁའ་འགྲོ་མ་མུ་མཆོའི་གསོལ་འདེབས།

Prayer to Dakini Muntso Rinpoche

མུ་མེད་སྲིད་མཆོར་ལྷུང་བའི་ཉམ་ཐག་འགྲོར། །

mu mé si tsor lhungwé nyam tak dror

To wearied beings who fall endlessly into the ocean of existence,

དག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲུང་བ་མཆོག་སྟོལ་ཞིང་། །

dakpé yeshe nangwa chok tsol shyng

Grant the supreme light of pure primordial wisdom!

མཆོ་བྱུང་ལྷ་མོ་དབྱེས་པའི་སྒྲན་འགྱུར་སྟོང་། །

tsön jung lhamo gyepé nyen gyur tong

To the reverend one skilled in proclaiming

སྟོག་མཁས་ཇེ་བཅུན་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

drok khé jetsün ma la solwa dep

A thousand sweet sounds that delight the lake-born goddess, we pray!

| Translation from Lotsawa House



༄༅། །སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་རྒྱ་བས་ཐུར་སྤྱོད་བཞུགས་སོ། །

The Swift Bestowal of Blessings: A Guru Yoga



༄༅། །ཐཱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱད་སྤྱོད་བཞུགས་སོ། །

The Swift Bestowal of Blessings:

A Guru Yoga

by Khenchen Jigme Phuntsok

ཨ།

ah

Ah!

འཁོར་འདས་ཆོས་ཀྱན་ཀ་དག་རིག་པའི་ངང་། །

khor dé chö kün kadak rigpé ngang

Ah! All the phenomena of saṃsāra and nirvāṇa
are primordially pure within the experience of
pure awareness,

རང་གདངས་མ་འགགས་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྔའི་གློང་། །

rang dang ma gak yeshe ö ngé long

Within its unceasing self-radiance, an expanse of
five-coloured wisdom light,

ངོ་བོ་དཔལ་ལྷན་འཇམ་པའི་རྡོ་རྗེ་ལ། །

ngowo palden jampé dorje la

In essence you are the glorious Mañjuvajra,

རྣམ་པ་སྤྱབས་གཅིག་ཡིད་བཞིན་ཞོར་བྱེད། །

nampa kyab chik yishyhin norbu nyi

And in form, you appear as the sole refuge,
the wish-fulfilling jewel:

དཀར་གསལ་མཛེས་འཇུག་པ་རྩི་ཏ་ཡི་ཆས། །

kar sal dzé dzum pendi ta yi ché

Brilliant white, with a radiant smile and paṇḍita's attire,

ཚེས་འཆད་ཕྱག་རྒྱས་རལ་གྱི་སྒྲིགས་བམ་བསྐྱམས། །

chö ché chak gyé raldri lek bam nam

With the mudrā of expounding the Dharma,
holding a sword and volume of text,

ཞབས་གཉིས་སྒྲིལ་ཁྱེད་འོད་ཟེར་སྒྲུ་མེད་འཕྲོ། །

shyab nyi kyil trung özer mu mé tro

Your two legs crossed as you radiate boundless rays
of light.

རང་སྒྲུང་དག་པའི་རྒྱན་དུ་ལམ་མེར་གསལ། །

rang nang dakpé gyen du lam mer sal

All is vividly clear, an adornment of pure self-appearance.

གསོལ་བ་གདབ་པ་ནི།

Supplication

གནས་ཆེན་རི་བོ་ཅེ་ལྷའི་ཁྲིང་ཁམས་སུ། །

né chen riwo tsé ngé shyang kham su

In the pure realm of the great sacred site,
the Five-Peaked Mountain,

འཇམ་དཔལ་ཐུགས་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་མ་ཡིད་ལ་སྒྲིན། །

jampel tuk kyi jin lab yi la min

The blessings of Mañjuśrī's wisdom ripened in
your mind —

འཇིགས་མེད་ཕུན་ཚོགས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

jigmé pün tsok shyab la söl wa dep

Jigme Phuntsok, at your feet I pray!

དགོངས་བརྒྱུད་ཚྭ་གས་པ་འཕྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས། །

gong gyü tokpa powar jin gyi lop

Inspire me with your blessings: transmit the realization
of the wisdom-mind lineage!

ཅི་རྒྱལ་བསགས།

Repeat this as many times as possible. Then:

མཐར་ནི་སྒྲ་མ་འོད་ལྗེ་ཐིག་ལེར་གྱུར།

tar ni lama ö ngé tikler gyur

At the end, the guru becomes a sphere of
five-coloured light,

རང་གི་སྤྱི་བོན་ས་ཞུགས་སྒྲིང་དབུས་ཐིམ། །

rang gi chiwo né shyuk nying ü tim

Which enters the crown of my head and dissolves
into the centre of my heart.

རྒྱལ་ཀུན་ཡི་ཤེས་གཅིག་འདུས་སྒྲ་མ་དང་། །

gyal kun yeshe chik du lama dang

I obtain the blessing of becoming equal to

སྐལ་བ་མཉམ་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཐོབ་པར་བསམ། །

kalwa nyampé jin lab tob par sam

The guru in whom all the buddhas' wisdom is combined.

ཞེས་སྒོ་འདས་ཆོས་སྐུའི་ངང་དུ་མཉམ་པར་བཞག་ དེ་ལས་ལྔ་དང་བཅས་སྤྱིད་སྒྲ་མའི་ངོ་
བོར་བལྟས་ཏི་རྒྱན་གྱི་སྤྱོད་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བྱའོ། །

*Rest in a state of dharmakāya, beyond the ordinary mind. Then, as you
arise, regard all that appears and exists as the guru's very essence,
and carry out your regular activity.*

ཞེས་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་ཤིང་ཕག་རྩ་ཆོས་པ་འདུས་སུ་གངས་སྒྲོངས་སྐུ་བའི་དབང་
ལྷག་སྤྱུལ་པའི་སྐུ་མཆོག་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཆོས་རང་དང་སྒྲོབ་ཆོག་མེད་པའི་ལ་ཕན་
པའི་ཕྱིར་དུ་འདི་འབྲུམ་ཞིག་དགོས་ཞེས་སྐུལ་མ་མཇུག་པས་དེ་མ་ཐག་རིག་སྟོང་འཇམ་པའི་
དབྱངས་ཀྱི་རང་སྒྲ་ཚོལ་མེད་དུ་ཤར་བ་བཞིན་མཁས་བཙུན་གྲུབ་པའི་དབང་ལྷག་སྤྱུལ་
ལུང་རྟོགས་རྒྱ་མཆོས་ཡི་གེ་པ་བྱས་ཏིང་ག་དབང་སྒྲོ་གོས་མཚུངས་མེད་ཀྱིས་མཁའ་

དབྱིངས་འཇམ་སྤྱན་འབྱེལ་བའི་རི་ཁྲོད་ནས་སྤེལ་བ་དག། །

Ngawang Lodrö Tsungmé composed this to benefit the supreme tulku and lord of speech for the Land of Snows, Tendzin Gyatso, as well as all my other disciples, who had expressed the need for just such a practice. It arose, effortlessly and spontaneously, as the natural expression of Mañjuśrī, awareness and emptiness, on the 25th day of the sixth month in the wood pig year of the seventeenth calendrical cycle (1995) in the hermitage where rainbow clouds gather in the sky's expanse. The learned, disciplined and accomplished lord Tulku Lungtok Gyatso acted as the scribe. May virtue abound!

| Translated by Adam Pearcey, 2018. Updated 2019.

སྤྱི་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང་།

kyewa kuntu yangdak lama dang

In all my lives, may I never be separate

འབྲུལ་མེད་ཚེས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

dralmé chö kyi pal la longchö ching

From the perfect lama, and so enjoy the splendour of Dharma;

ས་དང་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱུ་གས་ནས།

sa dang lam gyi yönten rabdzok né

Mastering completely the qualities of the path and stages,

དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤུར་ཐོབ་ཤོག།

dorjé chang gi gopang nyur tob shok

May I swiftly attain the sublime state of Vajradhara.



ལ) ཚེས་ཇེ་ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུ་འཇིགས་མེད་ཕུན་ཚོགས་འབྲུང་གནས་མཚོག་གི་
ཕྱག་ཐམ།

The Stamp of
H.H. Jigme Phuntsok Rinpoche



ལ) ཚེས་ཇེ་ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུ་འཇིགས་མེད་ཕུན་ཚོགས་འབྲུང་གནས་མཚོག་གི་
ཕྱག་ཐམ།

The Thumbprint of
H.H. Jigme Phuntsok Rinpoche



༄༅། །ཐུབ་ཚེག་བྱིན་རྒྱབས་གཏིར་མཛོད་བཞུགས་སོ། །

**The Treasury of Blessings:
A Practice of Buddha Śākyamuni**

༄། ལུབ་ཚོག་བྱིན་རྒྱབས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ།

The Treasury of Blessings: A Practice of Buddha Śākyamuni

by Mipham Rinpoche

ན་མོ་གྲ་རུ་འགྲུ་སུ་ན་ཡེ།

Namo guru śākyamunaye!

དེ་ཡང་མདོ་ཏིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། འཆག་དང་འདུག་དང་འབྲེང་དང་ཉལ་བ་ན། མི་
གང་ཐུབ་པའི་རྒྱ་བ་བྲན་བྱེད་པ། དེ་ཡི་མདུན་ན་རྟག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། དེ་ནི་རྒྱ་
ཆེན་སྲུང་ན་འདའ་བར་འགྱུར། ཞེས་དང་། སྐུ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་
བས། །འཛིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛེས། དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་
སེམས་འཕྲུག་པ། །བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། ཞེས་གསུངས་པ་
བཞིན་དུ། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྗེས་སུ་བྲན་
པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི། འདི་ལྟ་སྟེ།

In the Samādhirāja Sūtra it is said: Those who, while walking, sitting, standing, or sleeping, recollect the moon-like Buddha, will always be in Buddha's presence, and will attain the vast nirvāṇa. And: His pure body is the colour of gold, beautiful is the Protector of the World. Whoever visualizes him like this, practises the meditation of the bodhi-sattvas. In keeping with this, we should practise remembering our incomparable teacher, the Lord of Sages, in the following way:

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

sangye chö dang tsok kyi chok nam la

In the Buddha, the Dharma and the Supreme Assembly

བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐུ་བས་སུ་མཆི།

changchub bardu dak ni kyab su chi

I take refuge until I attain enlightenment.

བདག་གིས་སྤྱན་སོགས་(སྒོམ་བརྒྱས་)་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས།

dak gi jin sok (gom dé) gyipé sönam kyi

Through the merit of practising generosity and so on
(the merit of practicing and chanting),

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dro la pen chir sangye drubpar shok

May I attain buddhahood for the benefit of all beings.

ལན་གསུམ།

Recite this verse three times

ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ་པ་ཕྱོལ་དུ་བཏང་སྟེ།

Then cultivate the four immeasurables, by saying:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

semchen tamché dewa dang dewé gyu dang denpar gyur chik

May all sentient beings enjoy happiness
and the causes of happiness!

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur chik

May they be free from suffering
and the causes of suffering!

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

dukngal mepé dewa dang mindralwar gyur chik

May they never be separated from the sacred
happiness devoid of suffering!

ཉི་ཤིང་ཆགས་སྒྲིབ་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་
པར་གྱུར་ཅིག།

**nyering chakdang nyi dang dralwé tang nyom
tsemepa la nepar gyur chik**

And may they dwell in boundless equanimity
that is free from attachment and aversion!

ཆོས་ཐམས་ཅད་སྒྲུབ་ལ་རང་བཞིན་མ་གྱུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བྲན་པའི་ངང་ནས།

*Bringing to mind how all phenomena appear and yet lack inherent
existence, recite the following:*

ཨ་: སྒྲི་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི།

ah, kyemé tongpanyi dang tenjung gi

Āḥ! As the union of unborn emptiness
and the ceaseless

སྒྲུབ་བ་འགག་མེད་བྱུང་འཕྱག་སྒྲུ་མའི་ཚུལ། །

nangwa gakmé zungjuk gyumé tsul

Appearances of interdependence,
magically there appears

རང་མདུན་ནམ་མཁའ་མཚོད་སྒྲིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། །

rang dün namkhar chötrin gyatsö ü

Before me in the sky, amidst vast clouds of offerings,

རིན་ཆེན་སེང་གྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་། །

rinchen sengtri pé nyi dawé teng

On a jewelled lion throne, and lotus,
sun and moon disc seats,

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ལྡན་སེང་གེ་ནི། །

tönpa tsungmé shakya sengé ni

The incomparable teacher, Lion of the Śākya.

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན། །

ser gyi dokchen tsen dang pejé den

His body the colour of gold,
adorned with major and minor marks.

ཆོས་གོས་གསུམ་གསེལ་དྲིའི་སྒྲིལ་ཀྱང་བཞུགས། །

chögö sum sol dorjé kyiltrung shyuk

Clad in the three Dharma robes, he sits in vajra posture.

ཕྱག་གཡས་ས་གནོན་ཕྱག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱངས་ཤིང་། །

chak yé sa nön chakgya lek kyang shing

His right hand gracefully poised
in the earth-touching mudrā,

ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩི་ལྗང་བཟེད་བསྐྱམས། །

chak yön nyamshyak dütsi lhungzé nam

And his left hand in the gesture of meditation,
holding an alms-bowl full of nectar.

གསེར་གྱི་རི་ལྗར་གཟི་བརྗིད་དཔལ་འབར་བ། །

ser gyi ri tar ziji pal barwa

Like a mountain of gold, magnificent,
he shines in splendour,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་བྱ་བས་མཁའ་དབྱིངས་ཁྱབ། །

yeshe özer drawé khaying khyab

Spreading beams of wisdom light
across the whole expanse of space.

ཉི་བའི་སྲས་བརྒྱད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས། །

nyewé sé gyé neten chudruk sok

The Eight Close Sons, Sixteen Elders and the like —

འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་། །

pak tsok gyatsö khor gyi yong kor shyang

A vast, ocean-like retinue of noble beings
encircles him all around.

དྭན་པ་ཙམ་གྱིས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས། །

drenpa tsam gyi sishyi ta nyi lé

Simply think of him and he grants the glory of the
highest bliss:

རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྦྱེལ་བ། །

namdrol dewa chok gi pal tsolwa

Liberation from saṃsāra and nirvāṇa,
the two extremes.

སྐུབས་ཀྱན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ།

kyab kündüpe daknyi chenpor sal

He is the Great Being,
perfect embodiment of every source of refuge.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་ལ་དམིགས་ཏེ། དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་མ་པའི་
སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་དུ། སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཕྱོགས་དང་དུས་གང་
དུ་ཡང་ཉེ་མིང་མིང་འབའི་བྱིར། གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་
འགྱུར་ཏེ། མདོ་ལས། གང་ཞིག་སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་
ཏེ། །རྟག་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་བྱེད་ཅིང་། །ཉེས་པ་ཀྱན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། ཞེས་
གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་
དགོ་ཚ་རྒྱུད་མི་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ། ཕལ་པོ་ཆེ་ལས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཚོད་པ་བྱས་
པས་ཀྱང་། །ཚད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་ལྷང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། །ཉོན་མོངས་འཁོར་
བའི་སྐྱག་བསྐུལ་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་དུ། །འདུས་བྱས་འདི་ནང་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་མི་
འགྱུར། །ཞེས་དང་། དེའི་མདུན་དུ་སློན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྱུར་

སྟེ། འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྐྱན་པ་ལས། ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱན་བཞིན་
ཏི། །འདྲན་པའི་རྩེ་ལ་རབ་རྒྱ་གནས། །གང་གིས་སྟོན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འདྲི་
འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །ཞེས་གསུངས་པའི་རྩེ་ལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

Visualize the form of the Buddha in this way, and imagine that he is actually there, in front of you. The instant that you generate this thought — as the buddhas' wisdom body is not constrained by limits like time or location — he will certainly be there. One of the sūtras says: Should anyone think of the Buddha, he is there, right in front of them, constantly granting his blessings and freedom from all harm. The merit gained through visualizing the Buddha is inexhaustible; it is a source of virtue that will never go to waste. As it says in the Avatam-saka Sūtra: By seeing, hearing or offering to the buddhas, a boundless store of merit is amassed. Till we are rid of all the destructive emotions and the suffering of saṃsāra, this compounded merit will never go to waste. Also, whatever prayers of aspiration we make before the Buddha will be fulfilled.

As it says in the Teaching on the Qualities of Mañjuśrī's Pure Land: Everything is circumstantial and depends entirely on our aspiration. Whatever prayers of aspiration we make the results we will gain accordingly. Generate firm conviction in these statements, and recite the following:

སྟིང་རྩེ་ཆེན་པོས་རྩོད་ལྷན་སྟིགས་མའི་ཞིང་། །

nyingjé chenpö tsöden nyikmé shyang

With your great compassion, you embraced
this turbulent and degenerate world,

བརྩུང་ནས་སྟོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱ་བཏབ། །

zung né mönlam chenpo ngabgya tab

And made five hundred mighty aspirations.

བད་དཀར་ལྷར་བསྐྱགས་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ལྷོག།

pekar tar ngak tsen tö chir mindok

You are as exalted as the white lotus; whoever hears your name shall never return to saṃsāra —

སྟོན་པ་བྱགས་རྗེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

tönpa tukjé chen la chaktsal lo

Most compassionate teacher, to you I pay homage!

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དག་ཚོགས་ཡོངས་སྟོད་བཅས།

dakshyen go sum gé tsok longchö ché

All my own and others' virtues of body, speech and mind, together with all our possessions,

ཀུན་བཟང་མཚན་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ།

kunzang chöpé trin du mik né bul

Visualized like Samantabhadra's offering clouds, I offer to you.

ཐོག་མིད་ནས་བསགས་སྒྲིག་ལྷུང་མ་ལུས་པ།

tokmé né sak diktung malüpa

All the harmful actions and transgressions I have committed throughout beginningless time,

སྤིང་ནས་འགྱོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས།

nying né gyöpa drakpö sosor shak

Each and every one I now confess, with intense and heartfelt regret.

འཕགས་དང་སོ་སའི་སྐྱེ་བོའི་དག་བ་ནི།

pak dang sosö kyewö gewa ni

In all virtuous actions, of the noble ones and ordinary beings,

དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་ །

dü sum sak la jesu yi rang ngo

Accumulated throughout the past, present and future,
I rejoice.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལའི་རྩལ་ །

zab ching gyaché chö kyi khorlö tsul

Turn the Wheel of the profound
and vast Dharma teachings,

ཕྱགས་བཅུར་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ་ །

chok chur gyün michepar kor du sol

Ceaselessly and in every direction, I pray!

ཁྱེད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་ །

khyö ni namkha tabü yeshe ku

Your wisdom body is like space,

དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མོད་ཀྱི་ །

dü sum pogyur mepar shyuk mö kyi

And remains changeless throughout past,
present and future.

གདུལ་བུའི་སྣང་ངོར་སྒྱུ་འཇིག་རྩལ་སྟོན་གྱང་ །

duljé nang ngor kyé jik tsul tön kyang

Yet in the perception of those to be guided,
you go through the display of birth and death,

སྤྱལ་པའི་གཟུགས་སྒྱུ་རྟག་ཏུ་སྣང་བར་མཛོད་ །

trulpé zukku taktu nangwar dzö

Even so, let your form body continue always to appear.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དག་ཚོགས་གིས། །

dak gi dü sum sakpé gé tsok kyi

Through all the virtues I have accumulated in the past,
am accumulating now and will accumulate in the future,

མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྤང་དུ། །

khakhyab drowa kün la pen ledu

For the sake of benefitting all beings,
who are as infinite as space,

ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དྲག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །

chö kyi gyalpo taktu nyé jé ching

May you, the sovereign of Dharma, be forever pleased,

ཚེས་ཇེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

chöjé gyalwé gopang tobpar shok

And may all attain the state of the victorious one,
the Lord of Dharma.

བདག་ཅག་སྐྱིགས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས། །

dakchak nyikmé drowa gönme nam

Living beings like us, adrift in this degenerate age,
have no guidance and protection.

ཐུགས་ཇེས་ལྷག་པར་བབྱང་བའི་བཀའ་བྲིན་ལས། །

tukjé lhakpar zungwé kadrin lé

Because of your kindness, caring for us
with surpassing compassion,

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི། །

shying dang dü dir rinchen nam sum gyi

Every manifestation, in this world now,
of the Three Jewels,

སྒྲུང་བ་ཇི་སྟོན་བྱིན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཉིད། །

nangwa jinyé khyé kyi triné nyi

Is your enlightened activity.

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཆོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་པུ་རུ། །

dechir kyab chok tsungmé chikpu ru

You are then our only refuge, incomparable, supreme,

ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྟོང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན། །

yiché depé nying né soldeb na

So from our hearts we pray,
with total confidence and faith:

སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐལ་བར། །

ngön gyi damcha chenpo manyelwar

Do not neglect the great promises you made
in times gone by.

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བྱུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད། །

changchub bardu tukjé jedzin dzö

But hold us, until we attain enlightenment,
with your compassion.

ཅས་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པ་བྲག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་མ་པས་སྐྱེ་ལ་ཅེ་
གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ།

*With the strongest possible confidence and faith, consider that the
Buddha is actually there, in front of you. Concentrate one-pointedly
on his form. And recite the following as many times as you can:*

སྐྱེ་མ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་

དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤྲུག་པའ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་

ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**lama tönpa chomdendé deshyin shekpa drachompa
yangdakpar dzokpé sangye pal gyalwa shakya tubpa
la chak tsal lo chö do kyab su chi o**

Supreme teacher, bhagavan, tathāgata, arhat, complete
and perfect Buddha, glorious conqueror,
Śākyamuni Buddha, to you I pay homage!
To you I make offerings! In you I take refuge!

ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གོ་ཉུང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།
*Then, as a means of invoking his wisdom mind, recite as many times
as you can the following dhāraṇī, which is taught in the abridged
Prajñāpāramitā:*

ཏེཔཎ། ཨོ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྒྱ་མུ་ན་ཡི་མུ་རྒྱ།

teyata om muné muné maha munayé soha

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་།

*Then recite, as many times as possible,
the same mantra from om onwards:*

ཨོ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྒྱ་མུ་ན་ཡི་མུ་རྒྱ།

om muné muné maha munayé soha

མན་ཆད་ཅི་འགྲུབ་དུ་བསྐྱེད། འདི་དག་གི་སྐྱབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བློ་
ཏེ། དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཅི་གཅིག་དུ་སྐྱེ་ཡི་གསལ་སྒྲུང་ལ་དམིགས་ནས།

*During all this, bring to mind the Buddha's qualities and, with a mind
full of devotion, concentrate one-pointedly on the clear visualization
of his form. Then, through the power of uttering the names of the Bud-
dha and reciting his dhāraṇī, imagine that:*

མཆན་བརྗོད་པ་དང་། གཟུངས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུ་ཀྱིས་སྟོན་པའི་སྐྱེ་ལས་ཡི་
ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་པའི་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་
ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་།

**tsenjö pa dang zung depé kyen gyi tönpé ku lé yeshe
kyi özer natsokpé nangwa chenpö dak dang semchen
tamché kyi dribpa tamché sal shyng**

From the Buddha's body there emanates a great radiance,
of multi-coloured rays of wisdom light, dispelling all our
own and others' obscurations,

ཐེན་འཇུག་པོ་འདི་ལས་གྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་
མོན་པར་བསམ།

**tekpa chenpö lam gyi yönten tsulshyin du kyé té
chirmidokpé sa nönpa gyur**

And causing all the genuine qualities of the Mahāyāna
path to arise within us, so that we attain the level of
perfection from which we will never return again to
saṃsāra.

དེ་ལྟར་ཅི་ཉུས་སུ་བརྩོན་པར་བྱའོ། །ཐུན་མཚམས་རྣམས་སུ་མཆོལ་སོགས་མཆོད་པ་
དང་། ཐུབ་བསྟོད་གྱི་རིགས་དང་། སྤྱིང་ཇི་པད་དཀར། རྒྱ་ཆེར་འོ་པ། སྐྱེས་རབས་སྣ་
ཆོགས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཙུ་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་
ཉུས་པར་བསྐྱེད། དགོ་བའི་ཙུ་བ་རྣམས་སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྟོན་པ་དང་སྟོན་ལམ་གྱིས་
རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ།

*Diligently apply yourself to this practice, as much as you can. In
between sessions, practice maṇḍala offering, and recite, to the best
of your ability, whichever sūtras you prefer, such as the Praises of the
Buddha, White Lotus of Compassion, Lalitavistara, Jātaka Tales, or
The One Hundred and Eight Names of the Tathāgatas. Dedicate your
sources of virtue towards unsurpassable awakening and recite prayers
of aspiration.*

༩ བདེ་གཤེགས་སྐུ་མཆོད་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་། །

deshek sé ché kün gyi tukkyé dang

Like all the buddhas and their heirs —
in enlightened intention,

མཇེད་པ་སྒྲོན་ལམ་མཁྱེན་བཅི་རྣམ་པའི་ཚུལ། །

dzepa mönlam khyen tsé nüpé tsul

And in activity, aspiration, wisdom, love and capacity,

སྒྲ་མིད་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་འཕུལ་ཅི་འདྲ་བ། །

lamé yeshe gyutrul chindrawa

In these and all the ways unsurpassable wisdom
manifests —

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

dendra khonar dak sok gyurwar shok

May I and every other being too
come to be exactly as they are!

སྤྱིར་འགྲོ་འཆག་ཉལ་འདུག་གི་སྐྱབས་ཀྱི་རྩ་བའི་ཕྱོད་པ་ཉིད་མ་བཟེད་པར་བྲན་པ་དང་།
མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྒྱུ་ཡི་འདྲ་གིས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཉིན་མོ་
ཤིན་རྒྱུ་བྱངས་བའི་དུས་ལྟ་བུར་སྤང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་ལོག་པར་བྱ། དུས་
རྒྱུན་དུ་སྟོན་པ་ཉིད་གིས་སྟོན་ཇི་ལྟར་ཐུགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བརྩམས་ཏེ། དུས་
གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱུ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་
ཇེས་སུ་གཞོལ་བའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེའི་དམ་བཅའ་སྟོན་པ་མེད་པའི་ངང་ནས་
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོན་པ་སྤྱི་དང་། བྱང་པར་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་རྣམས་སུ་
བཅོལ་པས་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྷན་དུ་འགྱུར་ཏེ། བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་
མཚན་ཐོས་པ་ཙམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་སྟོག་པར་
འགྱུར་བ་མདོད་དུ་མ་ནས་གསུངས་ལ། མོད་དུ་བསྟན་པའི་གཟུངས་འདི་ལས་སངས་
རྒྱུ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་ཞིང་། གཟུངས་འདི་རྟོག་པའི་མཐུས་ཤྱུགས་ཀྱིས་པོ་ཉིད་སངས་



རྒྱུ་ཤིང་། སྤྱན་རས་གཟིགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་དང་།
 གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བསོད་ནམས་སྐྱེས་པོ་ཆོག་མེད་པར་འཐོབ་ཅིང་ལས་
 གྱི་སྤྱི་བ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་། སྤྱགས་བསྐྱེད་པ་ན་བགོགས་མ་མཆིས་པར་གྲུབ་པར་
 འགྱུར་རོཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གོ་ཉུང་དུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་
 ཤིང་། བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བསྐྱེད་པས་བསྐྱེད་པ་བྱེ་བ་
 སྤྱག་བརྒྱུད་ཁྲིའི་བར་དུ་བྱས་པའི་སྤྱི་བ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་པ་སོགས་ཡན་ཡོན་
 ཚད་མེད་པ་དང་ལྷན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུགས་པའི་སྤྱིང་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་
 གསུངས་སོ། །དད་པ་བསྐྱེད་པ་དང་ཞི་ལྷག་གི་ནུལ་འབྱེར་ལ་ཇི་ལྟར་བརྩོན་པའི་ཚུལ་
 ཟུར་དུ་བཤད་པར་བྱའོ། །ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱེད་པ་གསུམ་ཞོར་བྱེད་མཛོད་མང་འདབོན་ཨོ་
 རྒྱུན་བསྟན་འཛིན་ཞོར་བྱ་ནས་བཀྱ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩལ་དང་བཅས་ཏེ་ནན་ཏན་དུ་བསྐྱེད་པ་
 ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྤྱིང་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དབོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྤྱུལ་པའི་སྤྱི་འཇིགས་
 མེད་པ་སྤྱོད་པའི་ཆེན་ལ་སྤྱན་ཏེ། རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཀྱ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩལ་གྱི་སྤྱིས་དང་
 བཅས་སྤྱར་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱང་གི་བཀའ་བསྐྱེད་པ་ལ་བརྟེན་ནས། སྤྱོན་
 པ་མཆོག་ལ་མི་སྤྱད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། དུས་མཐར་ཆོས་སྤྱོད་པའི་མིང་ཙམ་འཛིན་པ་
 ཤུག་ཆོག་མེད་པའི་སྤྱིང་དུ། ཀྱན་ལྷན་ལྷགས་བྱི་གསར་ཆོས་ཆོ་འཕུལ་ཆེན་པོའི་ཡར་
 ཆོས་བརྒྱུད་ལ་གྲུབ་པར་བགྱིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོལ་ཡན་པ་མང་དུ་བྱུང་བ་རྒྱུན་
 མི་འཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚུལ་འདི་མཐོང་ཐོས་དྲན་རིག་གི་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་
 སྤྱོན་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བྱིན་རྒྱུ་བས་མཚུངས་པ་མེད་པ་མཛད་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག་
 མཆོལ་ལོ། །

In general, whatever you are doing, whether it is moving, walking,
 sleeping or sitting, you should constantly remember the Buddha. Even
 at night, when you go to sleep, consider that the radiance of the Bud-
 dha's form illuminates the whole of space in every direction, lighting
 it up as brightly as during the day. At all times, emulate the buddha's
 actions from the moment he first generated the mind of awakening,
 and follow the example of the buddhas and great bodhisattvas of the





past, present and future. Maintaining your commitment to precious bodhicitta, without ever allowing it to waver, exert yourself as much as possible in the bodhisattvas' conduct in general, and in the practices of śamatha and vipaśyanā in particular, so as to make meaningful the freedoms and advantages of this human existence. It is said in several sūtras that merely hearing the name of our teacher, the Buddha, ensures that one will gradually progress along the path to great enlightenment, without ever falling back. It is also said that the dhāraṇī revealed above is the source of all the buddhas. It was through the force of discovering this dhāraṇī that the King of Śākyas himself attained enlightenment, and that Avalokiteśvara became the supreme of all the bodhisattvas. Through simply hearing this dhāraṇī, a vast accumulation of merit will easily be gained and all karmic obscurations will be purified, and when reciting it, obstacles will not occur. This has been taught in the abridged Prajñāpāramitā. Other teachings say that by reciting this dhāraṇī only once, all the harmful actions you have committed throughout 80,000 kalpas will be purified. They say that it possesses boundless qualities such as these, and is the sacred heart-essence of Buddha Śākyamuni. The way to generate faith and exert oneself in the practices of śamatha and vipaśyanā are explained elsewhere.

The intention to compose this text first arose due to the persistent encouragement of Öñ Orgyen Tenzin Norbu, who is a holder of the treasury of threefold training, and who accompanied his request with the offering of auspicious substances. More recently, the same Öñ Rinpoche sent Tulku Jikmé Pema Dechen, with gifts of gold and other auspicious substances, saying, "Please finish it quickly." At the urging of these two great masters, I, Mipham Jamyang Gyatso, a follower of Śākyamuni, who has unshakeable faith in the supreme teacher and is a Dharma teacher in name only during this final age, composed this at Phuntsok Norbūi Ling at the foot of Mount Dza Dorje Penchuk. It was completed on the eighth day of the Month of Miracles in the Iron Rat year.



May this benefit the teachings and beings continuously, without interruption, on a marvellous scale, and may all who see, hear, think of, or come into contact with it in any way, truly receive the incomparable blessings of our teacher, the Lord of Sages.

| Translated by Rigpa Translations, with reference to existing versions by Tulku Thondup Rinpoche and the Padmakara Translation Group.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བྱིད་སྐྱ་ཅི་འདྲ་དང་།།

dewar shekpa khyé ku chi dra dang

Sugata, whatever body, retainue

འཁོར་དང་སྐྱ་ཆེན་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།།

khor dang ku tséi tsé dang shying kham dang

Longevity and pure land, as well as

བྱིད་ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།།

khyé kyi tsen chok zangpo chi drawa

Excellent marks and signs you have

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

dé dra khonar dak sok gyurwar shok

Similarly, may we possess them too

| Translated by Rigpa Translations 2001.



ཨོཾ འོད་དཔག་མེད་གྱི་སྐྱབ་ཐབས་བདེ་ཆེན་སྐུར་ལམ་བཞུགས་སོཾ

The Swift Path to Great Bliss

ཨོཾ་ འོད་དཔག་མེད་གྱི་སྐུ་བ་ཐབས་བདེ་ཆེན་ལྷུང་ལམ་བཞུགས་སོ།

The Swift Path to Great Bliss

A Sādhana of Amitābha, Buddha of Limitless Light

revealed by Tertön Sogyal

འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

I prostrate to Amitābha, the Buddha of Limitless Light!

འོད་དཔག་མེད་གྱི་སྐུ་བ་ཐབས་ནི། དང་པོ་སྐུ་བས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་བྱ།

དེ་ནས་བསྐྱོམ་བསྐྱེས་འདི་ལ་འཇུག།

For this sādhana of Amitābha, first take refuge and generate bodhicitta, then practise the following visualization and recitation:

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པའི་ངང་།

chö nam tamché tongpé ngang

While experiencing the emptiness nature
of all phenomena,

ཀུན་ཁྱབ་བཙེ་བའི་སྙིང་རྩེ་བསྐྱོམ་།

kun khyab tsewé nying jé gom

I meditate on all-pervasive loving compassion.

སྟོང་ཉིད་སྙིང་རྩེ་དེ་ཡི་ངང་།

tongnyi nyingjé dé yi ngang

Within that state of emptiness and compassion

སྤང་སྤྱིད་བདེ་ཆེན་ཁིང་གི་དབུས་།

nang si dechen shying gi ü

All that appears and exists is the pure realm
of great bliss. In its centre,

པད་ཐཱེ་དང་ལ་རང་རིག་རྩི་

pé dé den la rang rig hrih

Upon a lotus and moon disc seat, my own awareness
is the syllable HRĪḤ.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་སྒྲུབ་

dé lé ö trö dön nyi drup

From it light radiates out, accomplishing the twofold
benefit — for myself and others.

ཡོངས་གྱུར་བདག་ཉིད་བཅོམ་ལྷན་འདས་

yong gyur daknyi chomden dé

I am transformed into the Bhagavan, the transcendent
accomplished conqueror,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱོད་དོན་དམར་

nangwa tayé ku dok mar

Amitābha, Buddha of Limitless Light, red in colour,

ཞལ་གཅིག་ཡུག་གཉིས་མཉམ་བཞག་སྟེང་

zhyal chik chak nyi nyam shyak teng

With one face and two hands, resting in the mudrā
of equanimity,

ལྗང་བཟེད་བདུད་ཅིས་གང་བ་བསྐྱམས་

lhung zé düdtsi gangwa nam

Holding an almsbowl filled with nectar.

ཞབས་གཉིས་མི་འགྱུར་སྤྱིལ་ཁྱུང་བཞུགས་

shyap nyi mingyur kyil trung shyuk

His two legs are in the posture of immutability.

ཆོས་གོས་ནམ་གསུམ་སྐྱ་ལ་མཛེས་ཅིང་།

chö gö nam sum ku la dzé

His enlightened body wears the three dharma robes.

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ཅིང་།

tsen dang pé ché yong su dzok

With major and minor marks, he is utterly perfect,

སངས་རྒྱལ་སྐྱ་ལྔ་འཇིག་རྟེན་མཆོག་ཅིང་།

sangyé ku ngé daknyi chok

Supreme embodiment of the buddhas' five kāyas,

སྒྲ་ལ་རང་བཞིན་མེད་པ་ཡི་ཅིང་།

nang la rang shyin med pa yi

Appearing yet devoid of inherent nature.

སུག་ཀར་རྩྭ་ཉིང་ལྗོངས་ཀྱི་དམར་པོ་ཅིང་།

tukkar da teng hrih marpo

At his heart, upon a moon disc,
is a red syllable HRĪḤ,

སྐྱེ་གསལ་གྱི་གཡས་སུ་བསྐྱོར་བ་ལས་ཅིང་།

ngak kyi yé su korwa lé

Encircled by the mantra in a clockwise direction,

འོད་འཕྲོས་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཅིང་།

ö trö deshek tamché kyang

Radiating light. All the sugatas, just as visualized,

བསྐྱོམ་པ་ལྟ་བུར་སྒྲུན་བྲངས་བསྐྱེམ་ཅིང་།

gompa tabur chen drang tim

Are invited and dissolve into the visualization.

ཇེ་ཧུམ་བོ་ཧྲེ་

dza hung bam ho

jaḥ hūṃ baṃ hoḥ

སྒྲགས་ལས་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས།

ngak lé ö trö dön nyi ché

Light radiates from the mantra,
bringing twofold benefit — for self and others.

གཟུགས་སྒྲང་དག་པ་འོད་དཔག་མེད།

zuk nang dakpa ö pak mé

All forms that appear are pure as Amitābha;

སྒྲ་གྲགས་སྒྲིང་པོ་སྒྲགས་ཀྱི་སྒྲ།

dra drak nying po ngak kyi dra

All that resounds is in essence the sound of mantra;

རྟོག་ཚཱགས་དག་པ་ཡེ་ཤེས་ལྔ།

tok tsok dakpa yeshe nga

All thoughts, all concepts are pure
as the five wisdoms.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ངང་ནས་བསྒྲ།

dewa chenpö ngang né da

In the state of great bliss, I recite the mantra:

ཨོཾ་ཨ་མི་དྭེ་ཤ་ཨ་ཡུ་སིདྱི་རྩྭ་ཧྲིཿ་

om ami dewa ayu siddhi hung hriḥ

oṃ amideva ayu siddhi hūṃ hrīḥ

ཡི་གེ་བརྒྱ་གཅིག་རྩ་བའི་སྒྲགས། ལུས་ཕྲག་གསུམ་གྱིས་དངོས་གྲུབ་འཕྲོག་

*By reciting this eleven-syllable root mantra three hundred thousand
times, you will attain accomplishments.*

དེ་ནས་ལྷ་སྒྲུང་མི་དམིགས་བཞག་ཟུ་སྤྱོད་བསྐྱོན་ལམ་བུ་

Then rest, without visualising the appearance of the deity. Follow this with dedication and aspiration prayers.

ཆོ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བཞི་ བྱི་མ་བདེ་ཆེན་ཐར་ལམ་ཟེན་ དེ་བྱིར་སྐྱལ་ལྷན་ཉམས་སྤྱོད་
ལོངས་ཟུ་སྤྱོད་

This practice will dispel untimely death in this life and lead you in future along the path of great bliss and liberation. So, fortunate ones, take it to heart. Samaya.

ལས་རབ་གླིང་པའི་གཏིར་མ་ཤོག་སེར་ལས་རྒྱལ་དབང་ཐུབ་བསྟན་རྒྱ་མཚོས་པབ་པའོ་

This was deciphered from the yellow scrolls of Lerab Lingpa's treasure text by Gyalwang Thubten Gyatso.

| Translated by Ane Ngawang Tsöndrü, 2015. Revised and edited for Lotsawa House.



༄༅། །འཕགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་མངོན་རྟོགས་ཡིད་བཞིན་ལོང་བུ་
བཞུགས་སོ།།

**The Wish-Fulfilling Jewel:
A Daily Sādhana of Noble Avalokiteśvara**

༄༅། །འཕགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་མངོན་རྟོགས་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་
བཞུགས་སོ།།

The Wish-Fulfilling Jewel
A Daily Sādhana of Noble Avalokiteśvara,
the Great Compassionate One

revealed by Rigdzin Gödem

འཕགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཐུག་འཆའ་ལོ།

I bow before Noble Avalokiteśvara.

རྩྭ་མང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་བྲན་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས་མཆོད་པའོ།

hung, rangnyi kechik drenpé tingdzin gyi

Hrīḥ. Through a single moment of meditative recollection,

སྟོང་པའི་ངང་ལས་པད་མ་རྒྱ་བའི་གདན་མཆོད་པའོ།

tongpé ngang lé pema dawé den

I appear out of emptiness, upon a seat of lotus
and moon cushion,

པད་དཀར་རྩྭ་མཆོན་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་མཆོད་པའོ།

pekar hrih tsen yongsu gyurpa lé

As a white lotus marked with a syllable Hrīḥ,

ཐུགས་རྗེའི་མངའ་བདག་འཕགས་མཆོག་སྐྱུན་རས་གཟིགས་མཆོད་པའོ།

tukjé ngadak pakchok chenrezik

Which transforms into Noble Avalokiteśvara,
lord of compassion.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་སྒྲིམ་དོག་དཀར་ལ་འཆེར་ཅེ་

shyal chik chak shyi kudok kar la tser

Brilliant white in colour with one face and four hands —

དང་པོའི་ཕྱག་གཉིས་བྱུགས་ཀར་ཐལ་མོ་སྒྲིམ་ཅེ་

dangpö chak nyi tukkar talmo jar

The first pair joined in front of his chest;

ཕྱག་གཡས་འོག་མ་རིན་ཆེན་ཤེལ་ཤྲང་འཛིན་ཅེ་

chak yé oma rinchen shel treng dzin

The lower right holding a precious crystal māla

ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འདབ་བརྒྱད་ཡུ་བ་འཛིན་ཅེ་

chak yön pekar dab gyü yuwa dzin

And the left the stem of an eight-petalled white lotus.

ཞལ་འཕྱུ་སྒྲིམ་གདངས་ཤངས་ཀྱི་དབྱིབས་མཐོ་ཞིང་ཅེ་

shyal dzum chen dang shang kyi yib to shying

He is smiling, with bright eyes and a prominent nose;

དབུ་སྒྲིམ་ལྷང་ལོ་མཐོན་མཐིང་བྱེན་དུ་འབྲེལ་ཅེ་

utra changlo tönting gyendu khyil

His blue-black locks are braided and tied up.

སྤྱི་གཙུག་སངས་རྒྱལ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་བཞུགས་ཅེ་

chitsuk sangye nangwa tayé shyuk

At his crown Buddha Amitābha takes his seat.

རང་ཉིད་དེ་ལྟར་གསལ་བའི་བྱུགས་ཀ་རུ་ཅེ་

rangnyi detar salwé tukka ru

I visualise myself clearly in this way.

པད་མ་དཀར་པོ་འདབ་དྲུག་གྱེས་པའི་དབུས་མཁའ་ལྔ་པ་།

pema karmo dab druk gyepé ü

At my heart is an open, six-petalled white lotus.

ཡི་གེ་རྩི་མཚན་འབྲུ་དྲུག་འདབ་སྟེང་གནས་མཁའ་ལྔ་པ་།

yigé hrih tsen dru druk dab teng né

At its centre stands the syllable Hrih, And around it,
six syllables upon the six petals:

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏུ་བྱེད་མཁའ་ལྔ་པ་།

om mani pemé hung hri

om maṇi padme hūṃ hriḥ

དེ་ལྟར་གསལ་བའི་སྒྲ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་མཁའ་ལྔ་པ་།

detar salwé ku lé ö tröpé

Light radiates from my body, which is visualized
in this way,

སྒྲ་བ་ཐམས་ཅད་སྒྲ་སྟོང་ལྟ་ཡི་སྒྲ་མཁའ་ལྔ་པ་།

nangwa tamché nangtong lha yi ku

And I perceive everything as appearance and
emptiness conjoined,

འཕགས་པའི་རྒྱལ་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོར་དམིགས་མཁའ་ལྔ་པ་།

pakpé gyalpo tukjé chenpor mik

The form of the deity — Great Compassionate One,
sovereign of the noble.

སྒྲ་གསལ་ལས་འོད་འཕྲོས་འབྱུང་བའི་སྒྲ་ལ་སོགས་མཁའ་ལྔ་པ་།

ngak lé ö trö jungwé dra lasok

Light emanates from the mantra, and all sounds,
including those of the elements,

གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་གྲགས་སྟོང་སྒྲགས་ཀྱི་སྒྲུལ་།

drakpa tamché drak tong ngak kyi dra

Are heard as sound and emptiness,
the resonance of mantra.

དྲན་རྟོག་སྦྱིང་འགག་གནས་གསུམ་མཐའ་བྲལ་ངང་།

dren tok kyegak né sum tadrak ngang

Freed from the limitations of arising, abiding
and cessation of thought,

སྤྱི་བསམ་བརྗོད་འདས་དགོངས་པའི་ངང་ལ་བཞག་།

ma sam jö dé gongpé ngang la shyak

I rest in a state of wisdom that is beyond description
and imagination.

དེ་ལྟར་གསལ་བའི་རིག་སྒྲགས་འབྲུ་དྲུག་པོལ་།

detar salwé rik ngak dru drukpo

With all this clearly visualized, I recite the six syllables

སྤྱ་ཟུར་མ་ཉམས་ཡི་གེ་དྲུག་མ་བརྟ།

dra zur ma nyam yigé druk ma da

Of the vidyā-mantra continually and without omission.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏུཾ་ཧྲིཾ་།

om mani padmé hung hrih

oṃ maṇi padme hūṃ hrīḥ

དེ་ལྟར་རྒྱན་དུ་བསྐྱོམ་པར་བྱེད་སྐབས་སུ་མཆོད་བསྟོད་འཕྲིན་ལས་བཅོལ་། དགེ་བ་བྱང་
རྒྱལ་ཆེན་པོར་བསྐྱེད་།

*Practice this meditation and repeat the mantra continually. Periodi-
cally, you may wish to expand the practice by adding offerings, praise
and entrustment of activity. Dedicate the merit towards the great
awakening of all.*

འཕགས་པ་བྱགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་མངོན་རྟོགས་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་རྩོགས་སོ། ས་མ་ཡ་ཅེ།

གྱུ་གྱུ་གྱུ་ཅེ།

With this, The Wish-Fulfilling Jewel, A Daily Sādhana of the Noble Avalokiteśvara, is complete. Samaya. Gya Gya Gya.

རུབ་ཟངས་མཛོད་དམར་པོ་ནས་སྤུལ་སྤུལ་རིག་འཛིན་ཆེན་པོས་གཏེར་ནས་གདན་བྲངས་
པའོ། མཆོ་ལྟ། །

Tulku Rigzin Chenpo extracted this as terma from the western red copper treasure-chamber. Maṅgalaṃ.

l Translated by Sean Price and Adam Pearcey, 2020.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་བྱ་བདག །

gewa di yi nyurdu dak

Through this merit may I swiftly accomplish the mighty
Avalokiteshvara,

སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷ་ཆོགས་འབྲུབ་བྱར་ནས། །

chenrezig wang lha tsok drub gyur né

Along with the deities of his mandala,

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷས་པ། །

drowa semchen chik kyang malüpa

And lead each and every being

ཐམས་ཅད་དེ་ཡིས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

tamché dé yi sa la göpar shokC

To that very same state.



༄༅། །དཔལ་ལྷན་རྩི་སེམས་དཔལ་ལ་བརྟེན་ནས་སྤྲིག་སྦྱིབ་སྦྱོང་ཞིང་
དོན་གཉིས་སྦྱབ་ཐབས་ཀྱི་མན་ངག་ཅི་རྩལ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Cintāmaṇi Instruction: A Sādhana of the Glorious Vajrasattva

༄༅། །དཔལ་ལྷན་རྟེན་སེམས་དཔལ་ལ་བརྟེན་ནས་སྤྲིག་སྦྱིབ་སྦྱོང་ཞིང་
དོན་གཉིས་སྦྱབ་ཐབས་ཀྱི་མན་ངག་ཅི་རྩེ་མ་ཁེ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Cintāmaṇi (Wish-Fulfilling Jewel)

Instruction

**A Sādhana of the Glorious Vajrasattva,
a Method of Purification and Accomplishment
for Both Self and Others**

by Khenchen Jigme Phuntsok

སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག།

Taking Refuge

ན་མོ།

namo

Namo!

འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པའི་བར། །

di né changchub nyingpö bar

From now until I attain the essence of awakening

རིགས་དང་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བདག །

rik dang kyilkhör gyatsö dak

I take refuge in the sovereign of all lineages and
oceanic maṇḍalas,

སླ་མ་རྟེན་སེམས་དཔལ་ལ། །

lama dorjé sempa la

The Guru Vajrasattva,

ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

yiché depé kyab su chi

With confident faith and devotion.

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

Generating Bodhicitta

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་ཀུན། །

khanyam drowa tadak kün

I shall persevere physically, verbally and mentally,

གཏན་བདེའི་ས་ལ་དབྱགས་དབྱང་ཕྱིར། །

ten dé sa la ukyung chir

And never depart from the path to awakening;

ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱི་བརྩོན་པ་ཀུན། །

lū ngak yi kyi tsönpa kün

So as to bring everyone throughout the reaches of space

བྱང་རྒྱལ་ལས་དང་འབྲལ་མི་བྱ། །

changchub lam dang dral mija

To relief in the stable bliss of enlightenment.

སྒྲུབ་ཐབས་ནི།

Actual Sādhana

ཨུལ་ རང་མདུན་མཆོད་སྒྲིན་རྒྱ་མཆོའི་དབུས། །

ah, rang dün chötrin gyatsö ü

Āḥ. In front of me, amidst oceanic clouds of offerings,

པད་དཀར་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །

pekar dawé den tengdu

Is a throne of white lotus and moon cushion,

རིགས་འདུས་དཔལ་ལྷན་རྟེན་སེམས། །

rik dü palden dorjé sem

Upon which is Vajrasattva, embodiment of all buddha lineages.

དཀར་གསལ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི་མདངས། །

karsal dawa gyepé dang

He is brilliant white with the glow of the full moon.

ཞལ་གཅིག་ཡུག་གཉིས་རྟོ་རྩེའ་བསྐྱམས། །

shyal chik chak nyi dodril nam

He has one face and holds a bell and vajra in his two hands,

ལོངས་སྐྱའི་ཆས་རྫོགས་དཀྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། །

longkü ché dzok kyil trung shyuk

And is seated cross-legged in full sambhogakāya attire.

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོ། །

yeshe özer chok chur tro

The light-rays of his wisdom radiate throughout the ten directions.

དྲངས་བའི་ཡིད་ངོར་ལྷམ་མེར་གསལ། །

dangwé yi ngor lham mér sal

All of this appears vividly and clearly in my mind.

གྱི་མ་གླ་མ་དྲེ་སེམས། །

kyema lama dorjé sem

Kyema! Guru Vajrasattva,

སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཉིར་དགོངས་ནས། །

ngön gyi damcha nyer gong né

Please recall your promise:

བདག་སོགས་ཉམ་ཐག་སེམས་ཅན་རྣམས། །

dak sok nyamtak semchen nam

Think of us poor, wretched beings,

ཐུགས་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱ་འཛིན་པར་མཛོད། །

tukjé jesu dzinpar dzö

And hold us in your compassion.

ཐོག་མའི་དུས་ནས་ད་བར་དུ། །

tokmé dü né dawar du

Throughout beginningless time until now,

ལུས་ངག་ཡིད་གྱི་སྒྲིག་ལུང་རྣམས། །

lū ngak yi kyi diktung nam

We have committed misdeeds and transgressions
physically, verbally, and mentally.

ཇི་ལྟར་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

jitar khong du duk song tar

Realising this, we feel as regretful and sorrowful

གཞོང་འགྱུར་དུག་པོས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། །

nonggyö drakpö tol shying shak

As if we had ingested poison.

ཕྱིན་ཆད་སྟོག་ལ་བབས་གུར་གྱང་། །

chinché sok la bab gyur kyang

We openly admit and confess these deeds before you.

མི་འོས་ལས་རྒྱམས་མི་བགྱིད་ན། །

mi ö lé nam mi gyi na

In future, even at the cost of our lives, we'll not waste this opportunity by repeating them.

འཇུམ་པའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས་མཛོད་ལ། །

dzumpé chen gyi zik dzö la

Look lovingly upon us

འཇམ་མཉེན་ཕྱག་གིས་དབུགས་དབྱང་སྟོལ། །

jam nyen chak gi ukyung tsol

And grant us relief with your tender embrace.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

dak dang semchen tamché kyi

For us and all sentient beings,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཀྱན་དག་ཅིང་། །

damtsik nyamchak kün dak ching

Purify all impairments and breaches of samaya

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཀྱན། །

chok dang tünmong ngödrub kün

And let us accomplish all common and supreme attainments

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

danta nyi du drubpar dzö

Right now, this very instant!

ཅེས་གསོལ་འདེབས་གྱི་ཚུལ་དུ་སྟོབས་བཞི་ཚང་བའི་སྒོ་ནས།

With this supplication the four powers are complete.

ཨོཾ་བཙུ་ས་ཏཱ་ཏཱ།

om benza sato hung

oṃ vajrasattva hūṃ

འབྲུམ་ཕྲག་བཞི་བརྒྱམ་ན་ཙ་བའི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་འང་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །ས་མ་ཡ།

Repeat the mantra four hundred thousand times to purify all breaches of the root samayas. Samaya.

ཏཱ། འདིས་མཚན་དུས་གསུམ་དག་ཚོགས་ཀྱིན། །

hung, di tsön dü sum gé tsok kün

Hūṃ. I hereby dedicate this, and all merit accrued throughout the three times,

མཐའ་གླས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྒྲུ། །

talé drowé döndu ngo

To the welfare of all infinite beings.

ཀུན་གྱང་དྲེ་རྩེ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

kün kyang dorjé sempa yi

May each and every one of them

གོ་འཕང་སྙུར་དུ་འཐོབ་པར་ཤོག། །

gopang nyurdu tobpar shok

Swiftly achieve the state of Vajrasattva.

ཨོ། གང་སྣང་སྐུ་ཡི་རྒྱན་དུ་དག། །

om, gang nang ku yi gyen du dak

Oṃ. May all that appears be purified as an adornment of kāya, the deity's form;

སྒྲ་བྲག་སྒྲགས་ཀྱི་རོལ་བར་རྫོགས། །

dra drak ngak kyi rolwar dzok

May all sound be perfected as mantra,
the deity's speech;

དར་རྟོག་ཐུགས་ཀྱི་ངང་དུ་སྒྲིན། །

dren tok tuk kyi ngang du min

May all memories and thought mature within the deity's
wisdom mind;

ཕུན་ཚོགས་དཔལ་འབར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

püntsok palbar tashi shok

And may all be auspicious, excellent and splendid!

ཞེས་པ་འདི་མི་སྤང་སྒྲ་ལྷ་མོས་༡༡ལ་ངག་དབང་སྒྲོ་བློས་མཆོངས་མེད་པའི་རིག་ཁམས་
དྲངས་བའི་རྩལ་ལས་ཤར་བ་ལྟར་སྒྲོབ་བུ་རྩལ་གྱིས་བྲི་མེད་ཀྱིས་བྲིས་པ་དགེ་བར་གྱུར་
ཅིག །སྤྱི་ལོ་༡༩༩༧ལྷ་མོས་༡༧ལོ། །

*This sādhana arose as a display of the natural radiance of awareness
within the experience of Ngawang Lodrö Tsungmé, on the eleventh
day of the third month in the year of the Fire Ox (17 April 1997). It
was carefully written down by his disciple Tsultrim Drimé. May it be
virtuous!*

| Translated by Sean Price and Adam Pearcey, 2020.



༄༅། །སྒྲོལ་མ་ལ་ཕུག་འཛེལ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་གིས་བསྟོད་པ་ཕན་ཡོན་
དང་བཅས་པ།

The Praise to Tārā

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །

lhadang lhamin chöpen gyi

Humans and gods pay homage,

ཞབས་གྱི་པད་མོ་ལ་བཏུད་དེ། །

shyab kyi pemo la tü dé

placing their crowns at your lotus feet,

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོལ་མཇོད་མ། །

pongpa kün lé drol dzéma

Liberator of all who are destitute —

སྦྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

drolma yüm la chaktsal lo

Mother Tāra, to you I prostrate!

༄༅། སྒྲོལ་མ་ལ་ཕུག་འཆལ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་གིས་བསྟོད་པ་ཕན་ཡོན་
དང་བཅས་པ།

The Praise to Tārā
with Twenty-One Verses of Homage and
the Excellent Benefits of Reciting the Praise

from The Words of the Buddha

བྱ་གར་སྐད་དུ། ན་མ་སྒྲུ་རྩ་ཨི་ཀ་བི་ཤི་སྟོ་ཏ་གྲ་ཆ་ཉི་ཤ་ས་ཉི་ཏ།

*In the language of India: namas-tāraika-viṃśati-stotra-guṇa-
hita-sahita*

བོད་སྐད་དུ། སྒྲོལ་མ་ལ་ཕུག་འཆལ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་གིས་བསྟོད་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་
པ།

*In the language of Tibet: drolma la chak tsal nyishu tsa chik gi
töpa penyön dang chepa*

*In the English language: The Praise to Tārā with Twenty-One
Verses of Homage and the Excellent Benefits of Reciting the Praise*

ཨོྲཱ་ཧཱཿབཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ། །

om jetsünma pakma drolma la chaktsal lo

Oṃ, Homage to the noble lady Tārā!



ཕྱག་འཆལ་སྒོལ་མ་སྙུར་མ་དཔའ་མོ།

chaktsal drolma nyurma pamo

Homage to Tārā, swift and gallant,

སྒྱུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒོག་དང་འདྲ་མ།

chen ni kechik lok dang drama

Whose glance flashes like flares of lightning;

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཐུ་སྦྱིས་ཞལ་གྱི།

jikten sum gön chukyé shyal gyi

Born on the heart of a blossoming lotus

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

gesar jewa lé ni jungma

That rose from the tears of the Triple-World's Lord. (1)



ཕྱག་འཆའ་སྟོན་ཀའི་རྒྱ་བ་ཀུན་རུ། །

chaktsal tönké dwa küntu

Homage to you whose countenance is

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅུགས་པའི་ཞལ་མ། །

gangwa gya ni tsekpé shyalma

A hundred full moons gathered in autumn,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །

karma tongtrak tsokpa nam kyi

Smiling and glowing with brilliant radiance,

རབ་རྒྱ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

rabtu chewé ö rab barma

Like a thousand stars clustered, ablaze. (2)



ཐུག་འཇལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །

chaktsal deshyin shekpé tsuktor

Homage to you, whose victories are endless,

མཐའ་ཡས་ནམ་པར་རྒྱལ་བ་སྟོད་མ། །

tayé nampar gyalwa chöma

Jewel on the great Tathāgata's crown.

མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །

malü parol chinpa tobapé

You are well served by the heirs of the Victors,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ། །

gyalwé sé kyī shintu tenma

Those who've accomplished all the perfections. (4)



ཕྱག་འཆའ་རྒྱུ་ར་རྩྱེ་ཡི་གེ།

chaktsal tuttara hung yigé

Homage to you, who with *tuttāra* and *hūṃ*

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ།།

dö dang chok dang namkha gangma

Fill desire realms unto the ends of space.

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ།།

jikten dünpo shyab kyi nen té

You trample underfoot the seven worlds,

ལྷུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རྣམས་མ།།

lüpa mepar gukpar nüma

And have the strength to summon all. (5)



ཕྱག་འཆལ་བཟུ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །

chaktsal gyajin melha tsangpa

Homage to you, praised by Indra,

ལྷ་ལྷ་སྣ་ཚྱེལ་དབང་ཕྱག་མཆོད་མ། །

lunglha natsok wangchuk chöma

Agni, Brahmā, Maruts, and Śiva.

འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཅ་ནམས་དང་། །

jungpo rolang driza nam dang

All the hosts of bhūtas, vetālas,

གནོད་སྦྱིན་ཚྱེལ་གྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

nöjin tsok kyi dün né töma

Gandharvas and yakṣas pay tribute to you. (6)



ཕྱག་འཆའ་ཐུ་ཅེས་བྱ་དང་ཕན་གྱིས། །

chaktsal tré cheja dang pé kyi

Homage to you, who with *traṭ* and *phaṭ*

ཕ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རྩ་འཛོམས་མ། །

parol trulkhor rabtu jomma

Crush the enemies' *yantras* to dust.

གཡམས་བསྐྱམས་གཡོན་བརྒྱུངས་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ། །

yé kum yön kyang shyab kyi nen té

With right leg bent in and left leg extended,

མི་འབར་འབྲུག་པ་ཤིན་རྩ་འབར་མ། །

mé bar trukpa shintu barma

Shining you tread amidst flames wildly blazing (7)



ཕྱག་འཆལ་རུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོ། །

chaktsal turé jikpa chenpö

Homage to Ture, the fearsome lady,

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

dü kyi pawo nampar jomma

Destroyer of the most powerful demons.

ཁུ་སྒྲིམ་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛེད། །

chukyé shyal ni tronyer den dzé

With a lotus-face and a deep-furrowed brow,

དབང་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

drawo tamché malü söma

You are the slayer of each and every foe. (8)



ཕྱག་འཆལ་དགོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་ཕྱག་རྒྱའི།

chaktsal könchok sum tsön chakgyé

Homage to you, whose fingers grace

སོར་མོས་བྱུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།

sormö tukkar nampar gyenma

Your heart and display the Three Jewels *mudrā*.

མ་ལུས་ཕྱོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།

malü chok kyi khorlo gyenpé

You're graced by wheels adorning every direction,

རང་གི་འོད་གྱི་ཆོགས་རྣམས་འབྲུག་མ།

rang gi ö kyi tsok nam trukma

With dazzling radiance that overwhelms all. (9)



ཕྱག་འཆའ་རབ་རྩ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི། །

chaktsal rabtu gawa jipé

Homage to you, supremely joyous,

དབུ་རྒྱན་འོད་གྱི་སྤང་བ་སྤེལ་མ། །

ugyen ö kyi trengwa pelma

Your splendid crown spreading garlands of light.

བཞད་པ་རབ་བཞད་རྩྭ་ར་ཡིས། །

shyepa rabshyé tuttara yi

Smiling and laughing, with *tuttāre*

བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

dü dang jikten wang du dzema

You bring demons and worlds under control. (10)



ཡུག་འཛེལ་ས་གཞི་སྒྲོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །

chaktsal sashyi kyongwé tsok nam

Homage to you, who can summon

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རྒྱས་པ་ཉིད་མ། །

tamché gukpar nüpa nyima

The hosts of earthly guardians.

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། །

tronyer yowé yigé hung gi

Your frown it quivers, and the syllable *hūṃ*

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ། །

pongpa tamché nampar drolma

Delivers us all from every misfortune. (11)



ཕྱག་འཇལ་སྐྱབ་བའི་དུམ་བུ་འོད་བྱུང་བྱུང་། །

chaktsal dawé dumbü ugyen

Homage to you, so brightly adorned,

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་རུ་འབར་མ། །

gyenpa tamché shintu barma

With a sliver of moon as your crown,

རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

ralpé trö né öpakmé lé

Your locks are graced by Amitābha,

རྟག་པར་ཤིན་རུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

takpar shintu ö rab dzema

Whose gleaming rays stream forever forth. (12)



ཕྱག་འཆའ་བསྐྱལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྷར། །

chaktsal kalpa tamé mé tar

Homage to you, seated in a halo

འབར་བའི་ཐྱང་བའི་དབྱས་ན་གནས་མ། །

barwé trengwé ü na nema

Blazing with apocalyptic flames.

གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐྱམས་ཀྱན་ནས་བསྐྱོར་དགམ། །

yé kyang yön kum künné kor gé

Your right leg stretched out and left bent inward,

དབྲ་ཡི་དཔུང་ནི་ནམ་པར་འཛོམས་མ། །

dra yi pung ni nampar jomma

Immersed in joy, you crush legions of foes. (13)



ཕྱག་འཆལ་ས་གནིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི།

chaktsal sashyi ngö la chak gi

Homage to you, who on the earth's surface

མཐིལ་གྱིས་བསྟུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ།།

til gyi nün ching shyab kyi dungma

Strike your palms and stamp your feet;

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཇད་ཡི་གོ་རྩྱ་གིས།།

tronyer chen dzé yigé hung gi

Your brow deeply furrowed, with *hūṃ* you smash

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ།།

rimpa dünpo nam ni gemma

The seven netherworlds to nothing but dust. (14)



ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ནིམ། །

chaktsal dema gema shyima

Homage to you, blissful, gracious and tranquil,

མྱ་ངན་འདས་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

nyangen dé shyi chöyul nyima

Whose domain is the peace of nirvāṇa.

སྐྱེ་རྒྱུ་ཨོྩ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས། །

soha om dang yangdak denpé

With om and svāhā in perfect union,

སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །

dikpa chenpo jompa nyima

You lay to waste every terrible evil. (15)



ཕྱག་འཚལ་གྱུན་ནས་བསྐྱོར་བ་དགའ་བའི།

chaktsal künné kor rabgawé

Homage to you, who, immersed in rapture,

དབྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་རྒྱ་འགེམས་མ།

dra yi lü ni rabtu gemma

Shatters the bodies of all your foes.

ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་སྤྲལ་ནི་བཀོད་པའི།

yigé chupé ngak ni köpé

You manifest from the wisdom-syllable *hūṃ*,

རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ།

rigpa hung lé drolma nyima

And display each of your mantra's ten syllables. (16)



ཕྱག་འཆའ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདེབས་པས། །

chaktsal turé shyab ni dabpé

Homage to Ture, your feet stomping boldly,

རྩྱ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

hung gi nampé sabön nyima

Formed from the seed of the syllable *hūṃ*.

རི་རབ་མཚུ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །

rirab mendara dang bikjé

The mountains of Meru, Mandara and Vindhya,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

jikten sum nam yowa nyima

And all the three worlds, you cause them to quake. (17)



ཕྱག་འཆའ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།

chaktsal lha yi tso yi nampé

Homage to you, who hold in your hand

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།

ridak takchen chak na namma

A deer-marked moon like a divine lake.

ཏྲ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གས།

tara nyi jö pé kyi yigé

With *tāra* twice and then with *phat*,

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།

duk nam malüpar ni selma

You totally cleanse all of the poisons. (18)



ཕྱག་འཆའ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །

chaktsal lha yi tsok nam gyalpo

Homage to you, who is served by kings

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ། །

lha dang mi'amchi yi tenma

Of hosts divine, and of gods and kinnaras.

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྩིད་གྱིས། །

künné gocha gawa ji kyi

Suited in armour of joy and splendour,

ཚྱོད་དང་རྩི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

tsö dang milam ngenpa selma

You clear away nightmares, soothe away strife. (19)



ཕྱག་འཚལ་ཉིམ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི། །

chaktsal nyima dawa gypé

Homage to you, whose eyes shine with lustre,

སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་ལ། །

chen nyipo la ö rabsalma

Bright with the fullness of sun and moon.

ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་རྒྱུ་ར་ཡིས། །

hara nyi jö tuttara yi

With twice-uttered *hara* and *tuttāre*

ཤིན་རྩ་བླ་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་ལ། །

shintu drakpö rimné selma

You pacify the most intractable diseases. (20)



ཡུལ་འཛལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །

chaktsal denyi sum nam köpé

Homage to you, who have the power to free,

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་མ། །

shyiwé tu dang yangdak denma

You put forth the realities as a set of three.

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས། །

dön dang rolang nöjin tsok nam

Supreme Ture, you completely destroy

འཛེམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

jompa turé rab chok nyima

The hordes of grahas, vetālas, and yakṣas. (21)

ཙ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། །

tsawé ngak kyi töpa di dang

This Praise with the twenty-one verses of homage

ཕྱག་འཆའ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །

chaktsalwa ni nyishu tsachik

Is itself the root mantra.

The Excellent Benefits of the Praise

ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི། །

lhamo la gü yangdak denpé

The wise who recite these words in earnest,

སྟོན་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བརྟེན་དེ། །

loden gang gi rab dang jö dé

Filled with genuine devotion for this goddess, (22)

སྟོན་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། །

sö dang torang langpar jé né

At dusk, and also having risen at dawn,

དྲན་པས་མི་འཛིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

drenpé mi jik tamché rab ter

With recollection, will be granted fearlessness;

སྟེག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བྱེད། །

dikpa tamché rabtu shyijé

They will utterly eliminate all misdeeds,

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཛིམས་པ་ཉིད་དོ། །

ngendro tamché jompa nyi do

And surmount all evil destinies. (23)

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྒྱམས་ཀྱིས། །

gyalwa jewa trak dün nam kyi

Seventy million victorious buddhas

སྣུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

nyurdu wang ni kurwar gyur la

Will swiftly confer empowerment upon them,

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། །

di lé chewa nyi ni tob ching

And they will attain greatness in this world,

སངས་རྒྱལ་གྱི་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །

sangye gopang tartuk der dro

And reach the ultimate state of buddhahood. (24)

དེ་ཡི་དྲག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །

dé yi duk ni drakpo chenpo

Even the most powerful and toxic poisons,

བརྟན་གནས་པ་འམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

ten nepa am shyenyang drowa

Which derive from plants or living beings,

ཐོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །

zöpa dang ni tungpa nyi kyang

Whether eaten or taken as a draught,

བྲན་པས་རབ་དུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །

drenpé rabtu selwa nyi tob

Will be purged entirely by recalling this praise. (25)

གདོན་དང་རིམས་དང་དྲུག་གིས་གཟིར་བའི། །

dön dang rim dang duk gi zirwé

Reciting this two or three or seven times

སྤྲུག་བསུལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ། །

dukngal tsok ni nampar pang té

Will eliminate multitudes of suffering

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་། །

semchen shyenpa nam la yang ngo

Brought about by spirits, pestilence, and poison —

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

nyi sum dün du ngönpar jö na

And this applies even to other beings as well. (26)

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །

bu döpe ni bu tob gyur shyang

Those who wish for progeny will bear them;

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །

nor döpe ni nor nam nyi tob

Those who wish for riches will acquire them;

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །

döpa tamché tobpar gyur la

Each and every wish will hereby be fulfilled,

བགགས་རྣམས་མིད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར། །

gek nam mé ching sosor jom gyur

And obstacles, entirely vanquished, will be no more. (27)

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་ཀྱིས་བསྟོན་པ་
གསུངས་པ་རྫོགས་སོ། །

This completes the Praise to Bhagavatī Tārā as spoken by the completely perfect Buddha.

| Translated by Lhasey Lotsawa Translations (trans. Stefan Mang, Peter Woods, and Ryan Conlon, ed. Libby Hogg) with the kind assistance of Adam Pearcey, 2019.

Prayer to Tārā

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་མ་ཁྱེད་ནོ། །

jetsün pakma drolma khyé khyen no

I pray to you, noble saviouress Tārā,

འཇིགས་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

jik dang dukngal kün lé kyab tu sol

May you protect us from all danger,
fear and suffering.

| Rigpa Translations.

༄༅། །འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་གསོལ་འདེབས་རྩ་སྤྱགས་བཅས།

Prayer to Tārā, Combined with Her Mantra

by Mipham Rinpoche

ཨོཾ་ཡུག་འཆལ་རྗེ་བཙུན་ཏུ་རི་ལྟ་སོ། །

om chaktsal jetsün taré lhamo

Om! We pay homage to you, reverend goddess Tārā,

རུརྩ་རེ་ཞེས་གདུང་བ་ཀྱན་སྐྱོབ། །

tuttaré shyé dungwa kün kyob

With *Tuttāre*, you protect us from suffering,

བུགས་རྩེ་ཐོགས་མིད་རུ་རེ་དཔའ་མོས། །

tukjé tokmé turé pamö

Your compassion is unobstructed, *Turé*, swift lady warrior,

བདག་ལ་བྱུབ་མཆོག་སྦྱོལ་ཅིག་སྒྲུ། །

dak la drub chok tsol chik soha

Grant us the supreme accomplishment, *svāhā*.

ཞེས་ཙུ་སྒྲགས་དང་བཅས་པའི་ཕུག་འཛལ་འདོད་གསོལ་བཅས་ཡོད་པ་འདི་ནི་མི་ཕམ་
པས་བྲིས་སོདག། །

*This prayer and homage combined with the root mantra was written by
Mipham. Virtue!*

/ Rigpa Translations.

སྦྱོལ་མ་ཉར་གཅིག་གི་ཙུ་སྒྲགས་ནི།

Tara's Mantra

ཨོྲཱ་རུ་རུརྩ་རེ་རུ་རེ་སྒྲུ།

om tāre tu tāre ture soha



༡༡། །འཕགས་པ་དགོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྲན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་
བཞུགས་སོ།།

The Noble Sūtra of Recalling the Three Jewels

༡། །འཕགས་པ་དགོན་མཆོག་གསུམ་རྩེས་སུ་བྱ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་
བཞུགས་སོ།།

The Noble Sūtra of Recalling the Three Jewels

ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཅ་རྩ་ཏུ་ཡ་ཨ་རུ་སྤྱི་ཏི་སྤྱུ་ཏྲ།

In the language of India: ārya ratnatrayānusmṛti sūtra

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་དགོན་མཆོག་གསུམ་རྩེས་སུ་བྱ་བ་འདི་མདོ་

In the Tibetan language: 'phags pa dkon mchog gsum rjes su dran pa'i mdo

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

tamché khyenpa la chaktsal lo

Homage to the omniscient one!

འདི་ལྷ་ར་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ།

**ditar sangye chomdendé deshyin shekpa drachompa
yangdakpar dzokpé sangye rigpa dang shyab su
denpa**

Thus the Buddha, the transcendent, accomplished conqueror, the tathāgata who has attained suchness, the arhat who has conquered all foes, is a perfectly and completely enlightened buddha, endowed with insight and worthy of reverence,

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

dewar shekpa

The sugata who has reached the state of bliss,

འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

jikten khyenpa

The knower of the entire world,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྐྱུར་བ།

kyebu dulwé khalo gyurwa

The guide and tamer of beings,

ལྷན་མེད་པ།

lanamepa

The unsurpassable one,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ།

lha dang mi nam kyi tönpa

The teacher of gods and humans,

སངས་རྒྱུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཏེ།

sangye chomdendé té

The Buddha Bhagavat.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ།

deshyin shekpa dé ni sönam dak gi gyu tünpa

The tathāgata is in harmony with all merit.

དག་བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྒྱུད་མི་ཟ་བ།

gewé tsawa nam chü mi zawa

He does not waste the sources of virtue.

བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།

zöpa dak gi rabtu gyenpa

He is fully adorned with patience.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།

sönam kyi ter nam kyi shyi

He is the foundation of the treasures of merit.

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲུས་པ།

pejé zangpo nam kyi trepa

He is ornamented with the excellent minor marks.

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

tсен nam kyi metok gyepa

He is the full blossoming of the major marks.

སྟོན་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

chöyul renpar tünpa

His activity is timely and fitting.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

tong na mitünpa mepa

Seeing him, there is nothing displeasing.

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

depé möpa nam la ngönpar gawa

He brings true joy to those who have faith.

ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ།

sherab zil gyi mi nönpa

His insight overwhelms all in its splendour.

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྩི་བ་མེད་པ།

tob nam la dziwa mepa

His powers are invincible.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

semchen tamché kyi tönpa

He is the teacher of all sentient beings.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

changchub sempa nam kyi yab

He is the father of all bodhisattvas.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

pakpé gangzak nam kyi gyalpo

He is the sovereign of all the noble ones.

སྤྱང་ན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

nya ngen lé depé drongkhyer du drowa nam kyi depön

He is the guide who leads beings to the city of nirvāṇa.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

yeshe paktu mepa

He has measureless wisdom.

སྟོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།

pobpa sam gyi mi khyabpa

He possesses inconceivable fearlessness.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།

sung nampar dakpa

His speech is utterly pure.

དབངས་སྒྲ་པ།

yang nyenpa

Its tones are melodious.

སྐྱ་བྱ་བཟླ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ།

ku jé tawé chok mishepa

One can never have enough of looking at him.

སྐྱ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

ku tsungpa mepa

His form is without comparison.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

döpa dak gi magöpa

He is unsullied by the realm of desire.

གཟུགས་དག་གིས་ཉི་བར་མ་གོས་པ།

zuk dak gi nyewar magöpa

He is quite unsullied by the realm of form.

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲིས་པ།

zuk mépa dak dang madrepa

He is not caught up in the formless realm.

སྤྱག་བསྐྱལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

dukngal dak lé nampar drolwa

He is completely liberated from suffering.

ཡུང་པོ་དག་ལས་རབ་རྩ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

pungpo dak le rabtu nampar drolwa

He is totally liberated from the aggregates.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྔན་པ།

kham nam dang mi denpa

He is not possessed with the constituents of ordinary experience.

སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ།

kyemché nam dampa

He is in control of the sense fields.

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

düpa nam shintu chepa

He has cut right through the knots.

ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་སྦྱོལ་བ།

yongsu dungwa dak lé nampar drolwa

He is completely liberated from torment.

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

sepa lé drolwa

He is freed from craving.

ཚུ་བོ་ལས་བརྒྱལ་བ།

chuwo lé galwa

He has crossed over the river.

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

yeshe yongsu dzokpa

He is perfected in all the wisdoms.

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱུས་བཙམ་ལྡན་
འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

**depa dang majönpa dang dantar jungwé sangye
chomdendé nam kyi yeshe la nepa**

He abides in the wisdom of all the buddhas of past,
present and future.

མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།
nya ngen lé depa la mi nepa

He does not dwell in nirvana.

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།
yangdakpa nyi kyi ta la nepa

He abides in perfect finality.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།
semchen tamché la zikpé sa la shyukpa té

He remains on the level where he sees all sentient beings.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱུས་བཙམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་
དག་པ་རྣམས་སོ། །

**didak ni sangye chomdendé nam kyi ku chewé yönten
yangdakpa nam so**

All these are the authentic and supreme qualities of the
embodiment of the Buddha.

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། ཐམས་དགེ་བ།
dampé chö ni tokmar gewa bardu gewa tamar gewa

The sacred Dharma is good at the beginning, good in the
middle and good at the end.

དོན་བཟང་པོ།

dön zangpo

It is excellent in meaning,

ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ།

tsikdru zangpo

Excellent in words and syllables.

མ་འདྲིས་པ།

madrepa

It is distinctive.

ཡོངས་སྤྱོད་གསུང་པ།

yongsu dzokpa

It is totally complete.

ཡོངས་སྤྱོད་དག་པ།

yongsu dakpa

It is utterly pure.

ཡོངས་སྤྱོད་བྱང་བ།

yongsu jangwa

It completely purifies.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཚེས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

chomdendé kyi chö lekpar sungpa

The Buddha teaches the Dharma perfectly.

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

yangdakpar tongwa

It brings unerring vision.

ནད་མེད་པ།

né mepa

It is without affliction.

དུས་ཆད་པ་མེད་པ།

dü chepa mepa

It is constant and always timely.

ཉི་བར་གཏོད་པ།

nyewar töpa

It is trustworthy when applied.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

di tongwa la dön yöpa

Seeing it fulfils one's purpose.

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

khepa nam kyi soso rang gi rigpar jawa

The wise can validate it through their own awareness.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་བརྟེན་པ།

chomdendé kyi sungpé chö dulwa la lekpar tenpa

The Dharma taught by the buddha relies entirely on training the mind.

ངེས་པར་འབྱུང་བ།

ngepar jungwa

It is truly delivering.

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

dzokpé changchub tu drowar jepa

It causes one to arrive at perfect enlightenment.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྷན་པ།

mitünpa mé ching düpa dang denpa

It is without contradiction. It is all-embracing.

བརྟེན་པ་ཡོད་པ་རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། །

tenpa yöpa gyuwa chepa o

It is constant. It is the cessation of all uncertainty.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དག་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ།

tekpa chenpö gendün ni lekpar shyukpa

As for the Sangha of the Great vehicle, they enter thoroughly.

རིག་པར་ཞུགས་པ།

rikpar shyukpa

They enter with awareness.

དང་པོར་ཞུགས་པ།

drangpor shyukpa

They enter straightforwardly.

མཐུན་པར་ཞུགས་པ།

tünpar shyukpa

They enter harmoniously.

ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

talmo jarwé ö su gyurpa

They are worthy of veneration with palms joined together.

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

chak jawé ö su gyurpa

They are worthy of receiving prostrations.

བསོད་ནམས་གྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།

sönam kyi pal gyi shyang

They are a glorious field of merit.

ཡོན་ཡངས་སུ་སྦྱང་བ་ཆེན་པོ།

yön yongsu jongwa chenpo

Offering to them brings great purification.

སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

jinpé né su gyurpa

They are an object of generosity.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ། །

küntu yang jinpé né su gyurpa chenpo o

They are in every way the greatest object of generosity.

/ Rigpa Translations, 2001.

ཇ་མཚན།

Prayer Before Meals

སྟོན་པ་སྒྲ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། །

ton pa la me sang jee rin po che

To the unsurpassable teacher, the precious Buddha,

སྐྱབས་པ་སྒྲ་མེད་དམ་ཆོས་རིན་པོ་ཆེ། །

shop pa la me dam chö rin po che

To the unsurpassable protector, the precious authentic Dharma,

འབྲེན་པ་སྒྲ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། །

dren pa la me gen dün rin po che

To the unsurpassable guide, the precious Sangha,

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཚོན་པ་འབུལ། །

shap nee kön cho sum la chöt pa bul

To the sources of refuge, the Three Rare and Sublime Jewels, I make this offering.



༡༡། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བ་ལའགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Bodhisattva's Confession of Downfalls

༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Bodhisattva's Confession of Downfalls

from the Words of the Buddha

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་གླེང་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

semchen tamché takpar lama la kyab su chi o

All sentient beings take refuge always in the Guru;

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

sangye la kyab su chi o

Take refuge in the Buddha;

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

chö la kyab su chi o

Take refuge in the Dharma; and

དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

gendün la kyab su chi o

Take refuge in the Saṅgha.

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་

པའི་སངས་རྒྱལ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

**chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar
dzokpé sangye shakya tubpa la chaktsal lo**

Homage to the blessed one, the tathāgata, the arhat, the complete and perfect Buddha, Śākyamuni!

དོན་རྒྱུ་ལྷིང་པོ་རབ་རྟུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

dorjé nyingpo rabtu jompa la chaktsal lo

Homage to Vajra Conqueror;

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོལ་ཕུག་འཆལ་ལོ། །

rinchen ötro la chaktsal lo

Homage to Blazing Jewel;

ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ། །

luwang gi gyalpo la chaktsal lo

Homage to Sovereign King of Nāgas;

དཔའ་བོའི་ཕྱེ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ། །

pawö dé la chaktsal lo

Homage to Leader of the Warriors;

དཔལ་དབྱིས་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ། །

palgyé la chaktsal lo

Homage to Heroic Sound;

རིན་ཆེན་མི་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ། །

rinchen mé la chaktsal lo

Homage to Glorious Jewel;

རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ། །

rinchen da ö la chaktsal lo

Homage to Jewel Moonlight;

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ། །

tongwa dönyö la chaktsal lo

Homage to Unerring Vision;

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ། །

rinchen dawa la chaktsal lo

Homage to Jewel Moon;



དྲིམ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

drima mepa la chaktsal lo

Homage to Stainless One;

དཔལ་གྱིན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

paljin la chaktsal lo

Homage to Gift of a Hero;

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

tsangpa la chaktsal lo

Homage to Pure One;

ཚངས་པས་གྱིན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

tsangpé jin la chaktsal lo

Homage to Gift of Purity;

ཚུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

chulha la chaktsal lo

Homage to Water Deity;

ཚུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

chulhé lha la chaktsal lo

Homage to God of the Water Deities;

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

palzang la chaktsal lo

Homage to Glorious Goodness;

ཅུན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

tsenden pal la chaktsal lo

Homage to Glorious Sandalwood;



གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

ziji tayé la chaktsal lo

Homage to Infinite Vitality;

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

öpal la chaktsal lo

Homage to Glorious Splendour;

སྤང་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

nyangen mepé pal la chaktsal lo

Homage to Glorious One Without Sorrow;

སྲིད་མེད་ཀྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

semé kyi bu la chaktsal lo

Homage to Son of No Craving;

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

metok pal la chaktsal lo

Homage to Glorious Flowers;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་
ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

**deshyin shekpa tsangpé özer nampar rolpa ngönpar
khyenpa la chaktsal lo**

Homage to the tathāgata, Splendour of Brahma,
Miraculous Insight;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་
ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

**deshyin shekpa pemé özer nampar rolpa ngönpar
khyenpa la chaktsal lo**

Homage to the tathāgata, Splendorous Lotus,
Miraculous Insight;

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

norpal la chaktsal lo

Homage to Glorious Wealth;

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

drenpé pal la chaktsal lo

Homage to Glorious Mindfulness;

མཚན་དཔལ་ཤིན་རྒྱལ་ཡོངས་བསྐྱེད་པའ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

tsenpal shintu yongdrak la chaktsal lo

Homage to Renowned and Glorious One;

དབང་པོའི་རྟོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

wangpö tok gi gyaltsen gyi gyalpo la chaktsal lo

Homage to King Indra's Banner;

ཤིན་རྒྱལ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

shintu nampar nönpé pal la chaktsal lo

Homage to Glorious Hero;

གཡུལ་ལས་ཤིན་རྒྱལ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

yul lé shintu nampar gyalwa la chaktsal lo

Homage to Perfect Victor in Battle;

རྒྱལ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

nampar nönpé shekpé pal la chaktsal lo

Homage to Transcendent Victory;

རྒྱ་ནས་སྤང་བ་བཞོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

künné nangwa köpé pal la chaktsal lo

Homage to Glorious Array of Eternal Splendour;

རིན་ཆེན་པརྩོས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

rinchen pemö nampar nönpa la chaktsal lo

Homage to Courageous Lotus Jewel;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་

རིན་པོ་ཆེ་དང་པརྩོའི་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རིད་བང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་

འཆའ་ལོ། །

**deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé
sangye rinpoche dang pemé den la rabtu shyukpa
riwang gi gyalpo la chaktsal lo**

Homage to the tathāgata, the arhat, the complete and perfect buddha, Lotus Jewel Steadfast like the King of Mountains.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་

བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་

བཙུག་པོ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཆོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་

རྒྱུས་བཙུག་པོ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**dedak lasokpa chok chü jikten gyi kham tamché
na deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé
sangye chomdendé gang jinyé chik shyuk té tso shying
shyepé sangye chomdendé dedak tamché dak la gong
su sol**

May you, and however many other blessed ones,
tathāgatas, arhats, complete and perfect buddhas there
are living and dwelling in all the world systems in all
directions — all you blessed buddhas — please pay
attention to me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་། ཐ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་ཏུ་སྤྲིག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་

བགྲིས་པ་དང་། བགྲིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྲིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

**dak gi kyewa di dang kyewa tokma dang tam machipa
né khorwa na khorwé kyené tamché du dikpa
migewé lé gyipa dang gyi du tsalwa dang gyipa la jesu
yirangwa am**

In this life and all my other lives circling from one form of saṃsāric existence to the next throughout beginningless time — whatever wrongs I may have done, or caused other to do, or have rejoiced in;

མཆོད་རྟེན་གྱི་དགོར་མམ། དག་འདུན་གྱི་དགོར་མམ། ཕྱོགས་བརྒྱའི་དག་
འདུན་གྱི་དགོར་འཕྲོག་པ་དང་། འཕྲོག་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་
ཡི་རང་བཤམ།

**chörten gyi kor ram gendün gyi kor ram chok chü
gendün gyi kor trokpa dang trok tu tsalwa dang
trokpa la jesu yirangwa am**

Whatever possessions of stūpas, possessions of the Saṅgha, or possessions of saṅghas dwelling in all directions, I may have appropriated, caused others to appropriate, or rejoiced in the appropriation of;

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྲིས་པ་དང་། བགྲིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།
བགྲིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

**tsam machipa ngé lé gyipa dang gyi du tsalwa dang
gyipa la jesu yirangwa am**

Whichever of the five actions of immediate retribution I may have committed, caused others to commit, or rejoiced in;

མི་དག་བ་བརྒྱའི་ལས་གྱི་ལས་ཡང་དག་པར་བླངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།
འདུག་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། ཞུགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

**migewa chü lé kyi lam yangdakpar langpa la shyukpa
dang juk tu tsalwa dang shyukpa la jesu yirangwa am**

Whichever of the ten unwholesome actions I may have committed, incited others to commit, or rejoiced in;

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི
བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ། ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི
བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། གླ་གྲོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཆོ་རིང་པོ་
རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཆང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་
འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱས་འགྱུར་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་
འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་
བཙེམ་ལྡན་འདས་ཡི་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

**lé kyi dribpa gang gi drib né dak semchen nyalwar
chiwa am düdrö kyené su chiwa am yidak kyi yul du
chiwa am yul takhob tu kyewa am lalor kyewa am
lha tseringpo nam su kyewa am wangpo matsangwar
gyurwa am tawa lokpar dzinpar gyurwa am sangye
jungwa la nyepar mi gyipar gyurwé lé kyi dribpa gang
lakpa dedak tamché sangye chomdendé yeshe su
gyurpa**

Whatever karmic veils I may have developed that would lead to the hells, or to the animal realm, or to the land of the pretas, or to birth in border regions, or amongst barbarians, or amongst the long-lived gods, or that would lead to incomplete sense faculties, or holding wrong views, or to not rejoicing at the advent of a Buddha —

སྐྱུན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཆད་མར་གྱུར་པ། མཁྱིན་པས། གཟིགས་
པ་དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྡར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །མི་སྤྲེད་དོ། །
སྐྱུན་ཆད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྡོམ་པ་བགྱིད་ལགས་སོ། །

**chen du gyurpa pang du gyurpa tsemar gyurpa
khyenpé zikpa dedak gi chen ngar tol lo chak so mi
chabwo mi bé do lenché kyang chö ching dompa gyi
lak so**

All of these I confess in the presence of the blessed
buddhas, who are aware, who observe, who are
witnesses, who are authorities, who know and see.
I admit them and do not conceal them, and I make a vow
to refrain from them henceforth!

སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་
གསོལ།

sangye chomdendé dedak tamché dak la gong su sol

All you blessed buddhas, please pay attention to me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་
འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་
པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུ་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**dak gi kyewa di dang kyewa tokma dang tama chipa
né khorwa na khorwé kyené shyendak tu jinpa tana
düdrö kyené su kyepa la zé kham chik tsam tsalwé
gewé tsawa gang lakpa dang**

Over the course of this life and all other lives in saṃsāra
without beginning or end — whatever wholesomeness
there may be from having given gifts to others, even as
little as a mouthful of food to a being born as an animal;

བདག་གིས་རྩུ་ལ་བྲིས་པ་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsultrim sungpé gewé tsawa gang lakpa dang

Whatever wholesomeness there may be in having
preserved discipline;

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་

དང་།

**dak gi tsangpar chöpa la nepé gewé tsawa gang lakpa
dang**

Whatever wholesomeness there may be in having
maintained chaste behavior;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་
ལགས་པ་དང་།

**dak gi semchen yongsu minpar gyipé gewé tsawa
gang lakpa dang**

Whatever wholesomeness there may be in having caused
sentient beings to mature;

བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་
པ་དང་།

**dak gi changchub chok tu semkyepé gewé tsawa gang
lakpa dang**

Whatever wholesomeness there may be in having roused
a mind set on supreme awakening;

བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་
ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་ཤིང་བརྒྱམས་ཏེ།

**dak gi lanamepa yeshe kyi gewé tsawa gang lakpa
dedak tamché chik tu dü shing dum té**

Whatever wholesomeness there may be in unsurpassable
wisdom —

བསྐྱེམས་ནས་སྒྲ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་
ཡང་གོང་མ་། སྒྲ་མའི་ཡང་སྒྲ་མར་ཡོངས་སུ་སྡོ་བས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་
པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྡོ་བར་བགྱིའོ། །

**dom né lana machipa dang gong nama chipa dang
gongmé yang gongma lamé yang lamar yongsu ngowé
lanamepa yangdakpar dzokpé changchub tu yongsu
ngowar gyi o**

Combining, gathering, and collecting all of this
together, I dedicate it to the unexcelled, unsurpassed,

most exalted, the most excellent; I dedicate it to
unsurpassable, complete and perfect awakening.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་
བསྡོམ་པ་དང་། ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་རྣམས་
ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་འགྱུར་བ་དང་། ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་
རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་མཇུག་པ་དེ་བཞིན་དུ་
བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་བགྱིའོ། །

**jitar depé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngöpa
dang jitar majönpé sangye chomdendé nam kyi
yongsu ngowar gyurwa dang jitar dantar shyukpé
sangye chomdendé nam kyi yongsu ngowar dzepa
deshyindu dak gi kyang yongsu ngowar gyi o**

Just as past blessed buddhas have dedicated, and just as
future buddhas, blessed ones, will dedicate, and just as
the buddhas, blessed ones of the present in all directions,
are dedicating now, I also fully dedicate in the very same
way.

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །

dikpa tamché ni sosor shak so

I confess each and every misdeed.

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྒྱུ་སྤྱི་རང་ངོ། །

sönam tamché la ni jesu yi rang ngo

I rejoice in all goodness.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sangye tamché la ni kul shying solwa deb so

I request and pray to all the buddhas to teach and remain
in saṃsāra.

བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

**dak gi lanamepa yeshe kyi chok dampa tobpar gyur
chik**

May I attain sublime, supreme, unsurpassed wisdom!

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །

michok gyalwa gangdak dantar shyukpa dang

Supreme among humans, Victors now present,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱེན། །

gangdak depa dak dang deshyin gang majön

Those of the past, and those yet to come,

ཡོན་ཏན་བསྐྱུགས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀླན་ལ། །

yönten ngakpa tayé gyatso dra kün la

Your praiseworthy qualities are boundless like
the ocean —

ཐལ་མོ་སྒྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆོའོ། །

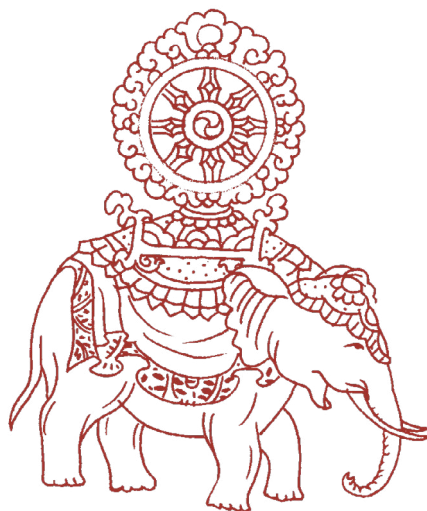
talmo jarwar gyi té kyab su nyewar chi o

With folded palms, I take refuge in you!

འཕགས་པ་ཡུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྒྱུགས་སོ། །

*This completes the Mahāyāna sūtra entitled “The Noble Three
Heaps.”*

/ Lhasey Lotsawa (trans. Stefan Mang, Peter Woods), 2020.



༄༅། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རྣམ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྣང་པོ། །

The Sūtra of the Heart of Transcendent Wisdom



༄༅། །བཙུག་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྤྲིང་པོ། །

The Sūtra of the Heart of Transcendent Wisdom

In Praise of Prajñāpāramitā

སྤྲིང་བསམ་བརྗོད་མིད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན། །

ma sam jö mé sherab parol chin

Beyond words, beyond thought, beyond description,
Prajñāpāramitā

མ་སྤྲིས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

makyé mingak namkhé ngowo nyi

Unborn, unceasing, the very essence of space

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྲོད་ཡུལ་བ། །

soso rangrig yeshe chöyulwa

Yet it can be experienced as the wisdom of our own
rigpa:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

dü sum gyalwé yum la chaktsal lo

Homage to the mother of the buddhas of past,
present and future!



The Heart Sūtra

ཡ་རྩ་གར་སྐད་དུ། བླ་ག་བཅི་པརྩ་པ་རམི་ཏུ་མི་ད་ཡ།

gyagar ké du bhagavati prajnaparamita hridaya

In the language of India: Bhagavatī prajñāpāramitā hṛdaya

བོད་སྐད་དུ། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྱིང་པོ། །

**böké du chomden dema sherab kyi parol tu chinpé
nyingpo**

*In the language of Tibet: Chomden dema sherab kyi parol tu chinpé
nyingpo*

*In the English language: The Blessed Mother, the Heart of the
Transcendent Perfection of Wisdom*

བམ་པོ་གཅིག་གོ།

bampo chik go

In a single segment.

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

**chomden dema sherab kyi parol tu chinma la
chaktsal lo**

Homage to the Bhagavatī Prajñāpāramitā!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

diké dak gi töpa dü chik na

Thus have I heard:

བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུ་ཕུང་པོའི་རི་ལ་དག་སྤྱོད་གི་དག་
འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

**chomdendé gyalpö khab jagö pungpö ri la gelong gi
gendün chenpo dang**

At one time the Blessed One was dwelling in Rājgrha at
Vulture Peak mountain, together with a great community
of

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

**changchub sempé gendün chenpo dang tab chik tu
shyuk té**

monks and a great community of bodhisattvas.

དེའི་ཆོ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྤྱང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་
ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ། །

**dé tsé chomdendé zabmo nangwa shyejawa chö kyī
namdrang kyī ting ngé dzin la nyompar shyuk so**

At that time, the Blessed One entered an absorption
on categories of phenomena called ‘perception of the
profound’.

ཡང་དེའི་ཆོ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་
རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པ་
ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བཤམ་ཞིང་།

**yang dé tsé changchub sempa sempa chenpo pakpa
chenrezik wangchuk sherab kyī parol tu chinpa
zabmo chöpa nyi la nampar ta shying**

At the same time, noble Avalokiteśvara, the bodhisattva
and great being, beheld the practice of the the profound
perfection of wisdom,



ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ནམ་པར་བལྟའོ། །

**pungpo ngapo dedak la yang rangshyin gyi tongpar
nampar ta o**

And saw that the five aggregates are empty of nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཁུས།

dené sangye kyi tü

Then, through the Buddha's power,

ཆོ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་

འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །

**tsé dang denpa sharibü changchub sempa sempa
chenpo pakpa chenrezik wangchuk la diké ché mé so**

Venerable Śāriputra said to noble Avalokiteśvara, the
bodhisattva and great being:

རིགས་ཀྱི་བྱ་འཕེལ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་

ཟབ་མོ་སྟོད་པ་སྟུང་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐབ་པར་བྱ།

**rik kyi bu gang lala sherab kyi parol tu chinpa zabmo
chöpa chepar döpa dé jitar labpar ja**

“How should a child of noble family who wishes to
practise the profound perfection of wisdom train?”

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་

འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཆོ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་ར་དྲ་ཏིའི་བྱ་

ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །

**deké ché mepa dang | changchub sempa sempa
chenpo pakpa chenrezik wangchuk gi tsé dang denpa
shara datibu la diké ché mé so**

This is what he said, and the noble Avalokiteśvara,
the bodhisattva and great being, replied to venerable
Śāriputra as follows:



ལྷ་འི་བུ། རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་
དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྦྱོང་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བསྟུང་བར་
བྱ་སྟེ།

**sharibu rik kyi bu am rik kyi bumo gang lala sherab
kyi parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé ditar
nampar tawar ja té**

“O Śāriputra, a son of noble family or daughter of noble family who wishes to practise the profound perfection of wisdom should regard things in this way:

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་
བསྟུང་། །

**pungpo ngapo dedak kyang rangshyin gyi tongpar
yangdakpar jesu ta o**

They should see the five aggregates to be empty of nature.

གཟུགས་སྟོང་པ་འོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །

zuk tongpa o | tongpanyi zuk so

Form is empty; emptiness is form;

གཟུགས་ལས་ཀྱང་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན་ལོ། །

zuk lé tongpanyi shyen mayin no

Emptiness is not other than form;

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ལོ། །

tongpanyi lé kyang zuk shyen mayin no

Form is not other than emptiness.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།

deshyindu tsorwa dang | dushé dang

In the same way, sensation, recognition,

འདུ་བྱིད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པ་འོ། །

dujé dang | nampar shepa nam tongpa o

Conditioning factors and consciousness
are emptiness.

ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུམ་ན་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

sharibu detawé na chö tamché tongpanyi dé

Therefore, Śāriputra, all dharmas are emptiness.

མ་ཆེན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

tsennyi mepa | makyepa | magakpa

They are without characteristics;
they are unarisen and unceasing;

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

drima mepa | drima dang dralwa mepa

They are not tainted and not untainted;

དྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པ་འོ། །

driwa mepa | gangwa mepa o

They are not deficient and not complete.

ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུམ་ན། སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

sharibu detawé na tongpanyi la zukmé

Therefore, Śāriputra, in emptiness, there is no form,

རྩིས་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱིད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

tsorwa mé | dushé mé | dujé nam mé | nampar shepa mé

No sensation, no recognition, no conditioning factors, no
consciousness;

མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། སྒྲ་མེད། ལྗེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད།

mik mé | nawa mé | na mé | che mé | lü mé | yi mé

No eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། ངི་མེད། རོ་མེད། རྟག་བྱ་མེད། རྩིས་མེད་དོ། །

zuk mé | dra mé | dri mé | ro mé | rekja mé | chö mé do

No visible form, no sound, no odour, no taste,
no texture, and no mental objects;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད།

mik gi kham mepa né yi kyi kham mé

There is no eye element up to no mind element;

ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

yi kyi nampar shepé kham kyi bardu yang mé do

And as far as no mental consciousness element;

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་རྒྱུ་ཤི་མེད།

marikpa mé | marikpa zepa mepa né gashi mé

There is no ignorance, no extinction of ignorance
up to no old age and death,

རྒྱུ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །

gashi zepé bardu yang mé do

No extinction of old age and death;

དེ་བཞིན་དུ། སྒྲུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། གུན་འབྱུང་བ་དང་།

deshyindu dukngalwa dang | künjungwa dang

No suffering, no origin,

འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད།

gokpa dang | lam mé | yeshe mé | tobpa mé

No cessation, no path, no wisdom, no attainment,

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

matobpa yang mé do

And no non-attainment.

ལྷ་རིའི་བུ། དེ་ལྟ་བུ་ན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

**sharibu detawé na changchub sempa nam tobpa
mepé chir**

Therefore, Śāriputra, since bodhisattvas have
no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟམ་མོ་འདི་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

**sherab kyi parol tu chinpa zammo di la ten ching né
té**

They rely on and abide by the perfection of wisdom.

སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་ཅིང་སྒྲག་པ་མེད་དེ།

sem la dribpa mé ching trakpa mé dé

Since their minds are unobscured, they have no fear.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྤང་ན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །

**chin chi lok lé shintu dé né nya ngen lé depé tarchin
to**

They completely transcend error and reach the
ultimate nirvāṇa.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་

ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟམ་མོ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།

**dü sum du nampar shyukpé sangye tamché kyang
sherab kyi parol tu chinpa zammo dil ten né**

All the buddhas throughout the three times

སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་

སངས་རྒྱལ་སོ། །

**lana mepa yangdakpar dzokpé changchub tu ngönpar
dzokpar sangye so**

Fully awoken to unsurpassable, true, complete
enlightenment by means of the perfection of wisdom.

དེ་ལྟ་བུ་ན་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲགས།

detawé na sherab kyî parol tu chinpé ngak

Therefore, the mantra of the perfection of wisdom —

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྒྲགས། ལྷན་མེད་པའི་སྒྲགས།

rigpa chenpö ngak | lana mepé ngak

The mantra of great insight, the unsurpassed mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྒྲགས། སྤྱག་བསྐུལ་ཐམས་ཅད་རབ་

དུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྒྲགས།

**minyampa dang nyampar jepé ngak | dukngal tamché
rabtu shyiwar jepé ngak**

The mantra that equals the unequalled,
the mantra that pacifies all suffering —

མི་བརྩུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

midzünpé na denpar shepar ja té

Is not false and should be understood as true.

ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲགས་སྒྲུབ་པ།

sherab kyî parol tu chinpé ngak mepa

The mantra of the perfection of wisdom is proclaimed
as follows:

ཏཱ་ཏྱ། ཨོྩ་ག་ཏི་ག་ཏི་ཤཱ་ར་ག་ཏི། ཤཱ་ར་སྦྲི་ག་ཏི། བོ་ཏྲི་སྦྲུ་རྒྱ།

teyata | om gaté gaté para gaté |

para samgaté | bodhi soha

tadyathā | om gate gate pāragate |

pārasaṃgate | bodhi svāhā

ལྷ་རིའི་བྱ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་ལྟར་
ཤེས་རབ་ཀྱི་ཡ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །

**sharibu changchub sempa sempa chenpo nam kyi
detar sherab kyi parol tu chinpa zabmo la labpar ja o**
Śāriputra, a bodhisattva and great being should train in
the profound perfection of wisdom in this way.”

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

dené chomdendé ting ngé dzin dé lé shyeng té

Thereupon, the Blessed One arose from
that absorption

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་
དབང་ལྷག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

**changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik
wangchuk la lek so shyejawa jin né**

And commended Avalokiteśvara, the bodhisattva and
great being:

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

lek so lek so | rik kyi bu de deshyin no | de deshyin té

“Excellent, excellent, O son of noble family, that is how it
is. That is just how it is.

ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཡ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་
ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

**jitar khyö kyi tenpa deshyindu sherab kyi parol tu
chinpa zabmo la chepar ja té**

One should practise the profound perfection of
wisdom just as you have taught

དེ་བཞིན་གཤམས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །

deshyin shekpa nam kyang jesu yi rang ngo

And then even the tathāgatas will rejoice.”

བཙེས་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅིས་བཀའ་བསྩལ་ནས།

chomdendé kyi deké ché katsal né

When the Blessed One had said this,

ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཤ་རི་བྱ་དང་།

tsé dang denpa sharibu dang

Venerable Śāriputra, and

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་

དབང་ལྷུག་དང་།

**changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik
wangchuk dang**

Noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and
great being,

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་།

**tamché dang denpé khor dedak dang | lha dang | mi
dang**

Together with the whole assembly and the world with of
gods, human beings,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་ཟར་བཙས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

lha mayin dang | drizar chepé jikten yi rang té

Asuras and gandharvas rejoiced and praised

བཙེས་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do

The speech of the Blessed One.

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་
ཆེན་པོའི་མདོ་རྒྱུགས་སོ། །

**chomden dema sherab kyi parol tu chinpé nyingpo
shyejawa tekpa chenpö do dzok so**

Thus concludes the Mahāyāna Sūtra of the Blessed
Mother, the Heart of the Transcendent Perfection
of Wisdom.

The Prajñāpāramitā Mantra

ཨོཾ་ཏཱ་ཏཱ་ ཨོྫེ་ག་ཏི་ག་ཏི་ཕུ་ར་ག་ཏི། ཕུ་ར་སྐྱེ་ག་ཏི། བོདྷི་སྤྱེ་རྒྱ།

**teyata | om gaté gaté para gaté |
para samgaté | bodhi soha**

**tadyathā | om gate gate pāragate |
pārasaṃgate | bodhi svāhā**

Dokpa — Averting Obstacles through the Heart Sūtra

ཨོཾ་ན་མོ་སྒྲུ་མ་ལ་ཕུག་འཆའ་ལོ། །

namo, lama la chaktsal lo
Namo! Homage to the Guru!

སངས་རྒྱལ་ལ་ཕུག་འཆའ་ལོ། །

sangye la chaktsal lo
Homage to the Buddha!

ཆོས་ལ་ཕུག་འཆའ་ལོ། །

chö la chaktsal lo
Homage to the Dharma!

དག་འདུན་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

gendün la chaktsal lo

Homage to the Saṅgha!

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo

Homage to the Great Mother, Prajñāpāramitā!

བདག་གི་བདེན་པའི་ཆོག་རྣམས་འབྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dak gi denpé tsik nam drubpar gyur chik

May these words of ours come true!

ཇི་ལྟར་སྒྲོན་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་དོན་

ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཆོག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi sherab kyi parol tu

chinpé dön zabmo yi la sam shying tsik khatön du

jepa la ten né

Just as, long ago, the king of the gods Indra, by contemplating the profound meaning of the perfection of wisdom, the Great Mother, and reciting its words,

བདུད་སྒྲིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བསྒྲོག་པ་

དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་དོན་

ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཆོག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

dü dikchen lasokpa mitünpé chok tamché chir dokpa

deshyindu dak gi kyang yum chenmo sherab kyi parol

tu chinpé dön zabmo yi la sam shying tsik khatön du

jepa la ten né

Was able to avert the demonic forces of negativity, so in the very same way, may we too, through the power and strength of contemplating the profound meaning of the Perfection of Wisdom, the Great Mother, and reciting its words,

བདུད་ཐྲིག་ཅན་ལ་སོགས་པའི་མི་མ་བུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བཞོག་

པར་གྱུར་ཅིག

**dü dikchen lasokpé mitünpé chok tamché chir
dokpar gyur chik**

Avert all the negative influences of evil Mara and other discordances.

མེད་པར་གྱུར་ཅིག

mepar gyur chik

May they be annihilated!

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

shyiwar gyur chik

May they be rendered harmless!

རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

rabtu shyiwar gyur chik

May they be completely pacified!

Three times

Conclusion

ཕྱ གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །

gang gi ten ching drelwar jung

Everything that arises interdependently

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

gakpa mepa kyé mepa

Is unceasing and unborn,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །

chepa mepa tak mepa

Neither non-existent nor everlasting,

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ། །

ongwa mepa dro mepa

Neither coming nor going,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །

tadé dön min dön chik min

Neither multiple nor single.

སྤྱོད་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྤྱོད་པ། །

tröpa nyershyi shyi tönpa

To this teaching that pacifies all concepts and duality,

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེན་མས་ཀྱི། །

dzokpé sangye ma nam kyi

The most sacred speech of the fully enlightened Buddha,

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

dampa dé la chaktsal lo

We pay homage!

ཇོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པ་ལ། །

dzokpé changchub drubpa la

May all obstacles,

ཕྱི་དང་ནང་གི་འཆོབ་ཡི། །

chi dang nang gi tsewa yi

Outer and inner,

བར་དུ་གཙོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱན། །

bardu chöpa tamché kün

To our attaining complete enlightenment,



ཉི་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

nyewar shyiwar dzé du sol

Be totally pacified!

/ Translation from Lotsawa House





༄༅། །པདོན་བགེགས་འབྱུང་པའི་གསུང་བསྡོ་རྒྱུན་ངན་ཀླན་གྲོལ་
བཞུགས་སོ། །

**A Sur Offering to Harmful Influences,
Obstacle-Makers and Elemental Spirits**

༄༅། །གདོན་བགགས་འབྱུང་པའི་གསུང་བསྡེ་རྒྱུན་ངན་ཀླན་གྲོལ་
བཞུགས་སོ། །

Freedom from All Adversity A Sur Offering to Harmful Influences, Obstacle-Makers and Elemental Spirits

by Mipham Rinpoche

ཕྱེ་མར་ཤ་ཁྲག་སོགས་ ༼ དམ་ཇུས་སྤྱོད་གྲོལ་ཡོད་ན་ཅུང་ཟད་བསྐྱེས་ན་བཟང་བས་ ༽
ཟས་སྒྲ་གང་འཛོམ་མེར་བསྐྱེག་ཆབ་བླན་ལ། རང་སྤྱན་རས་གཟིགས་སུ་བསྐྱེམ་ནས་
དམིགས་ལུལ་རྣམས་ལ་སྤྱིང་ཇིང་གཏུ་བསྐྱེད་དེ།

Gather roasted barley flour and butter, meat and blood and various other food substances; burn them in a fire and sprinkle them with purifying water. Visualize yourself as Avalokiteśvara and generate intense compassion towards the objects of focus.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ། ཀ་མཎྜ་སར་ཏ་ཐཱ་གཏཱ་ལ་འཱོ་ཀཏི། ཨོཾ་སྐ་བྱ་ར་སྐ་བྱ་ར་ཧཱུྃ།

**om ah hung | namah sarwa tathagata awalokité |
om sambhara sambhara hung**

om āh hūṃ | namaḥ sarva tathāgata avalokite |
om sambhara sambhara hūṃ.

བདུན་དང་།

Recite seven times.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་མང་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

deshyin shekpa rinchen mang la chaktsal lo
Homage to the tathāgata Bountiful Riches.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཟུགས་མཛེས་དམ་པ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ། །

deshyin shekpa zuk dzé dampa la chaktsal lo

Homage to the tathāgata Sublimely Handsome.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྐྱུ་འབྱམས་གྲས་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ། །

deshyin shekpa ku jam lé la chaktsal lo

Homage to the tathāgata Unbounded Body.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བྲལ་བའི་ལྷ་ལ་ཕུག་
འཆལ་ལོ། །

**deshyin shekpa jikpa tamché yongsu dralwé lha la
chaktsal lo**

Homage to the tathāgata Deity of Total Fearlessness.

ཞེས་མཚན་བཞི་བརྗོད། དམིགས་ཡུལ་རྣམས་གྱི་ཅི་འདོད་པའི་ཡོངས་སྤྱོད་འཇོག་མེད་
བདེ་བ་ཆེན་པོར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ལ།

*Through this, bless the offerings so that they become an inexhaustible
source of great bliss and whatever the objects of focus desire.*

ཏོ། གསུང་མཚོད་འདོད་ཡོན་དུག་ལྡན་པ། །

ho, sur chö dōyön druk denpa

Hoh. This sur offering to delight the six senses

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་སྟིན། །

rang rang yi la gang dö trin

Arises as clouds of whatever individuals desire,

གནམ་ས་བར་སྐྱང་ཀླན་བྱབ་ཅིང་། །

namsa barnang künkhyab ching

Filling the sky and earth and everywhere in between.

འཇོང་མེད་བདེ་བའི་གཏེར་ཆེན་འདི། །

dzemé dewé terchen di

This vast and inexhaustible treasure of bliss

རིགས་སྤྱག་སྒྲིང་རྗེའི་མགོན་རྣམས་དང་། །

rik druk nyingjé drön nam dang

I offer to guests worthy of compassion among
the six classes,

ཁུད་པར་ཕྱོགས་འདིར་རྒྱ་བ་ཡི། །

khyepar chok dir gyuwa yi

And especially to those who frequent this region,

བགོགས་རིགས་ལན་ཆགས་ཤ་མཁོན་ཅན། །

gek rik lenchak shakhön chen

Those obstacle-makers and vengeful karmic creditors,

ཟ་འདྲེ་ཤི་གཤེད་གྲོ་ཕོ་མོ། །

za dré shi shé dré pomo

Ravenous spirits, deadly male and female ghouls,

ནད་བདག་རིམས་བདག་གོད་ཁའི་བདག། །

né dak rim dak gökhé dak

Controllers of sickness, infection, and loss of livestock,

ཡུལ་འདྲེ་ཅད་འདྲེ་ཉི་དུའི་འདྲེ། །

yul dré bé dré nyé dü dré

Local spirits, accursed demons, and ghosts of former kin,

ཆགས་དང་འཇུངས་པའི་འདུ་ཤེས་ཀྱིས། །

chak dang jungpé dushé kyi

Those who, out of attachment and avarice,

མི་དང་ནོར་ཕྱིར་འབྲང་བའམ། །

mi dang nor chir drangwa am
Pursue riches and human beings,

སྤྲཀོད་དང་ལྷོ་བསམ་པ་ཡིས། །

trakdok dangwé sampa yi
Those who inflict all manner of harm

གནོད་པ་སྟོམ་པའི་རིགས་ཀྱི་དང་། །

nöpa tsompé rik kün dang
Based on thoughts of envy and hostility,

དྲི་ཟ་སྤྱིད་པ་བར་མའི་འགྲོ། །

driza sipa barmé dro
Gandharvas and beings of the intermediate state,

སྟོགས་འགོང་བསེ་རགས་ཡི་དྲགས་རིགས། །

tok gong sé rak yidak rik
Famishing spirits, serak spirits and hungry ghosts,

སྤྱིད་པར་ལས་ཀྱི་དབང་སོང་བས། །

sipar lé kyi wang songwé
Those controlled by karma in conditioned existence,

སྤྲ་ཚོགས་གཞུགས་ཅན་གྱི་རྒྱ་རྒྱ། །

natsok zukchen küntugyu
Who roam about in a variety of guises,

སྤྲ་ཚོགས་ཟས་ཅན་ཡོངས་འཚོལ་ཅན། །

natsok zechen yong tsolchen
Searching for all manner of foods,

བསམ་སྒྲུབ་སྣ་ཚོགས་མི་འདྲ་བ། །

samjor natsok midrawa

And, through various thoughts and deeds,

གཞོན་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱན་ཏུ་སྒྲུབ། །

nöpa natsok küntu jor

Constantly engaging in various forms of harm—

དབང་ཆེན་དབང་རྩུབ་སྣ་ཚོགས་པའི། །

wangchen wang chung natsokpé

To all those harmful influences, obstacle-makers and elemental spirits,

གདོན་བགལ་ལ་འབྱུང་པོ་ཐམས་ཅད་ལ། །

dön gek jungpo tamché la

Including those of major and those of minor power,

ཕམ་རྒྱལ་ཕྱོགས་སྤང་མེད་པ་ཡི། །

pam gyal choklung mepa yi

Without any partiality or notions of loss and gain,

འདོད་དགུ་མི་ཟད་གཏོར་དུ་བསྒྲི། །

dögu mizé ter du ngo

I dedicate an inexhaustible treasury of all that might be wished for.

ཡིད་ལ་ཅི་འདོད་ཐོབ་གྲུབ་ནས། །

yi la chi dö tob gyur né

Once you have received whatever it is that you desire,

གཞོན་འཚོ་གདུག་རྩུབ་ཀྱན་ཞི་ཞིང་། །

nö tsé duksub kün shyi shying

May all your savagery and violence be assuaged,

བྱང་ལྷབ་སེམས་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

changchub sem dangden gyur chik

And may you come to possess bodhicitta.

སྟོག་ལ་ལྷོམ་ཞིང་སྒྲ་ལ་འཇབ། །

sok la lom shying la la jab

May those who prey on vitality and souls,

ནོར་ལ་རྩམ་ཞིང་ཟས་ལ་རྒྱ། །

nor la ngam shying zé la ku

Those who crave riches and hunt provisions,

དཔལ་ལ་གཞོན་པའི་འབྱུང་པོ་རྣམས། །

pal la nöpé jungpo nam

As well as elemental spirits who impair magnificence

མཆོད་སྦྱིན་འདི་ཡིས་ཆོམ་གྱུར་ཅིག །

chöjin di yi tsim gyur chik

All be satisfied by this offering and generosity.

ཆོར་བས་ལན་ཆགས་བྱང་གྱུར་ཅིག །

tserab lenchak jang gyur chik

May all karmic debts from former lives be dissolved.

ཤ་འཁོན་སྒྲིག་སྒྲིབ་དག་གྱུར་ཅིག །

shakhön dikdrib dak gyur chik

May misdeeds, obscurations and bonds of vengeance
be purified.

སྦྱག་བསྐྱལ་ཉོན་མོངས་ཞི་གྱུར་ཅིག །

dukngal nyönmong shyi gyur chik

May suffering and mental afflictions be pacified.

བདག་གི་མཆོད་སྤྱོད་འདི་བསྐྲུས་པས། །

dak gi chöjin di ngöpe

Through dedicating these, my offerings and my gifts,

འབྱུང་པའི་ཚོགས་ཀྱི་ཆོས་གྱུར་ནས། །

jungpö tsok kün tsim gyur né

May all the hosts of elemental demons be satisfied,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

dak dang semchen tamché kün

And thereby may I and all sentient beings

དྲུས་མིན་འཆི་དང་ནད་ལ་སོགས། །

dümin chi dang né lasok

Be freed from all forms of harm and adversity,

འགལ་རྒྱུ་ཀྱང་བྲལ་གྱར་ཅིག །

galkyen kün dangdral gyur chik

Such as untimely death and ill health.

རེ་ཞིང་ཆགས་རྣམས་གཏན་དུ་ཆོམ། །

ré shyang chak nam tendu tsim

May all our hopes and wishes be enduringly fulfilled.

ལྷས་གདོན་གནས་གདོན་ལ་སོགས་གྲོལ། །

lü dön né dön lasok drol

May we escape demons that prey on body and location.

འདོད་དོན་བར་ཆད་མ་ལྷས་ཞི། །

dödön barché malü shyi

May all that obstructs our desired aims be pacified.

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཡུན་ཚོགས་ཤོག །

tashi delek püntsok shok

And may auspiciousness and happiness abound!

མཉམ་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་མཐུས། །

nyamnyi changchub sem kyi tü

Through the power of bodhicitta equality,

གཞོན་བྱ་གཞོན་བྱེད་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

nöja nöjé tamché kün

May all the objects and agents of harm

ཆོས་དབྱིངས་བདེ་བ་ཆེན་པའི་ངང་། །

chöying dewa chenpé ngang

Attain awakening inseparably from the state

དབྱིར་མེད་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

yermé sangye tobpar shok

Of great bliss within the dharmadhātu.

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ། །

tamché namkha dzö shyindu

Just like the inexhaustible treasury of the sky,

ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག །

longchö chepa mepar shok

May these enjoyments be unending.

རྩོད་པ་མེད་ཅིང་འཆོམ་པར། །

tsöpa mé ching tse mepar

Without resorting to conflict or violence,

རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག །

rangwang du ni chöpar shok

May all experience independent power.

ཟག་མིང་འདོད་ཡོན་བྱུག་ལྷན་ལ། །

zakmé döyön drukden la

Having savoured without attachment

ཞེན་མིང་ཚུལ་དུ་ལོངས་སྤྱོད་ནས། །

shyenmé tsul du longchö né

The immaculate pleasures of the six senses,

བདག་མིང་མཉམ་པའི་དོན་རྟོགས་ཏེ། །

dakmé nyampé dön tok té

May all realize the meaning of selfless equality

སྐྱེ་མིང་ཆོས་སྐྱེ་འཐོབ་པར་ཤོག །

kyemé chöku tobpar shok

And attain the unborn dharmakāya.

བདག་གི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

dak gi sönam tob dak dang

Through the pure strength of my own merits,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བྱིན་སྟོབས་དང་། །

deshyin shekpé jin tob dang

The force of the tathāgatas' blessings,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་ཀྱིས་སུ། །

chö kyi ying kyi tob kyi su

And the power of the dharmadhātu,

མེས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་འདོགས་པས། །

semchen nam la pendokpé
May whatever aspirations exist

དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀུན། །

dön nam gangdak sampa kün
Directed toward the benefit of beings,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་མ་ལུས་འདིར། །

jikten kham ni malü dir
In this and every other worldly realms —

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པར། །

dedak tamché chi rikpar
All of them, no matter what their kind —

ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བྱུང་ཅིག །

tokpa mepar jung gyur chik
Be fulfilled without any hindrance.

གྲུ་རྩ་རིན་པོ་ཆེས་གསུངས་པ་ནི།

From the words of Guru Rinpoche:

ཁམས་གསུམ་དག་པའི་ཞིང་། །

kham sum dakpé shying
The three realms are a pure land,

སྲིད་གསུམ་སྤྲུགས་ཟླེའི་མགོན། །

si sum tukjé drön
The three planes of existence guests worthy
of compassion,

མ་ལུས་བྱབ་པའི་ཟས། །

malü khyabpé zé

And sustenance pervades everywhere without exception.

ཆོས་ཉིད་རྟོགས་པའི་མཐུས། །

chönyi tokpé tü

Through the power of realizing the nature of reality,

མི་ཟད་གཏིར་དུ་བསྒྲུ། །

mizé ter du ngo

I dedicate all this as an inexhaustible treasure.

ཞེས་བྱས་ལ་དམིགས་འདུན་དེ་དང་མ་བྲལ་བའི་ངང་ནས།

*Without straying from this visualization and intention,
recite the mantra:*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩྱུ།

om ah hung

om aḥ hūṃ

ཅི་མིགས་དང་།

Recite this as many times as possible.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་རྩྱུ་རྩི།

om mani pemé hung hrih

om maṇi padme hūṃ hrīḥ

བརྒྱ་ཅུ་མ་བྲག་ངས་ནས།

Recite this at least a hundred times.

མདོ་ལས་གསུངས་པའི་ཆོགས་བཅད་ནི།

Verses from the sūtras:

སྟོན་པ་གྱུ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡིས་མཐུས། །

jinpa gyachen gyurpa di yi tü

Through the power of this vast act of generosity

འགྲོ་བའི་ནང་ནས་རང་གྲུང་སངས་རྒྱས་ཤོག། །

drowé nang né rangjung sangye shok

May we spontaneously attain buddhahood for the benefit of beings.

སྟོན་ཆེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་བསྐྱལ་བའི། །

ngöntsé gyalwa nam kyi madralwé

All those who were not liberated by the buddhas of the past,

སྟེ་དགུ་འདི་དག་སྟོན་པས་སྟོལ་གྱུར་ཅིག། །

kyegu didak jinpé drol gyur chik

Through this act of generosity, may they be liberated.

སོགས་སྟོན་ལམ་དང་།

Recite this aspiration and continue with:

འབྲུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏེ། །

jungpo gangdak dir ni lhak gyur tam

May all the spirits gathered in this place,

ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྐྱང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

sa am önté barnang khö kyang rung

Be it on the earth or in the water or in the sky,

སྐྱེ་གྱུ་ནམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །

kyegu nam la taktu jam jé ching

Always show goodwill and kindness to all beings,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

nyin dang tsen du chö la chöpar shok

And practise Dharma day and night.

བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་། །

gek rik tongtrak gyechu shyiwa dang

May the 80,000 classes of obstructing forces all
be pacified,

མི་མཐུན་གཞོན་པའི་རྒྱུན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

mitün nöpe kyen dang dralwa dang

May we be freed from all forms of adversity and harm,

མཐུན་པ་འགྲུབ་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པ་ཡི། །

tünpa drub ching pünsum tsokpa yi

And may all our circumstances be favourable and perfect
in every way —

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

tashi dé kyang dengdir delek shok

Through this auspiciousness, may there be happiness and
well-being here and now!

སོགས་བཀྲ་ཤིས་གྱི་ཆོགས་བཅད་བརྗོད་པར་བྱའོ། །

Recite these and other such verses of auspiciousness.

འདི་ནི་སྦྱིན་པའི་ཕར་ཕྱིན་རྫོགས་པ་དང་བར་ཆད་ཞི་བའི་ཐབས་བྱུང་པར་ཅན་ཡིན་པས་

སུས་ཀྱང་ཉམས་སུ་སྒྲུང་བར་བྱ་ལ། ལྷག་པར་དུས་ངན་གྱི་སེམས་ཅན་རྣམས་བརྟུབ་

སེམས་དང་བསྐྱམ་ཆགས་འཕེལ་བའི་སྐབས་སུ་ཟ་འདྲི་འགོང་པོ་མང་ཞིང་མི་ཡུགས་
ལ་འཆོབ་དང་། ཡོངས་སྟོང་ལ་གཞོད་པ་མང་བའི་དུས་དང་། ཟས་ནོར་གྱི་ཕྱིར་ཡུལ་
སྒྲ་ཆོགས་སུ་རྒྱ་བའི་སྐབས་དང་། ནད་རིམས་ཡུགས་གོད་མང་ཞིང་མི་ལམ་ངན་པའི་
སྐབས་དང་། གཅན་སྤང་གྱི་བ་སོགས་ཀྱིས་གཞོད་པ་དང་། འདྲི་གཞོད་དང་འདྲི་དོགས་
ཆེ་བའི་སྐབས་སོགས་སུ་བྱས་ན་བར་ཆད་དང་གཞོད་པ་ཞི། རྒྱན་དང་སྐབས་སུ་སྤྱིང་རྩེས་
ཀུན་ནས་བསྐྱང་ཏེ་བྱས་ན་འཆོབ་བསྟུ། ནད་གདོན་བལ། སྤྱིས་མེ། མཐུན་རྒྱུན་འཕེལ།
ཆོགས་རྩོགས་པ་སོགས་རང་གཞན་ལ་འཕྲུལ་དང་ཡུན་གྱི་ཕན་པའི་དགོས་པ་དུ་མ་ཡོད་
པ་ནི་སྒྲོས་མ་དགོས་པས་ནན་ཏན་བྱའོ། །

Since this is an extraordinary method for completing the transcendent perfections and pacifying obstacles anyone and everyone should take it to heart. For the beings of this evil age in particular, when covetousness and craving are on the rise, spirits and demons are prevalent, humans and livestock are subject to attacks, and resources are constantly under threat, this is a time of roaming through various lands in search of food and wealth, an age of widespread disease and infection, as well as depletion of livestock; it is a period of inauspicious dreams; a time when wild dogs and vermin do harm, and evil spirits cause injury and alarm. Practising this in such circumstances will pacify obstacles and ordeals. When undertaken out of compassion, whether regularly or on occasion, it will avert death, dispel sickness and harmful influences, safeguard provisions, increase favourable conditions, perfect the accumulations and so on. There are many other advantages too, both for oneself and others, in the short and long term, but there is no need to elaborate further. Simply practise it assiduously.

ཅེས་པ་འདུ་རྒྱ་སྟོད་དབང་ཕུག་ཏུ་མི་ལམ་རྒྱུན་ལས་ཕྱིར་ནང་རྒྱ་བ་བཅུ་པའི་ཆོས་བཅོ་
བརྒྱད་ལ་མི་ཕས་པས་ཕན་སེམས་ཀྱིས་བྲིས་པ་དགེ་བར་གྱུར་ཅིག་མཆོལ། །

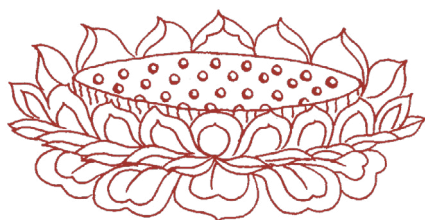
This was written with a beneficial intention by Mipham in the Power Cave of Gyatö on the eighteenth of the tenth month, the morning after the dream that was its inspiration. May it bring virtue. Maṅgalam.



སྤང་བྱེད་ན། སྤང་གཏོར་འདོད་ཡོན་དྲུག་ལྷན་འདི་ཞེས་ཁ་བསྐྱར་ལ་བསྟོ་བར་བྱའོ།
ལུ་ཐོ། །

Note that the text may be adapted for a ransoming ritual (glud), by changing the text to “This ransom tormo to delight the six senses...”
Śubham.

/ Translated by Adam Pearcey, 2020.



༄༅། །ཁྲོད་ཆེན་སྒྲིང་གི་ཐིག་ལའི་འཕོ་བ་མ་བསྐྱོམ་སངས་རྒྱལ་བཞུགས་
སྟེ། །

**Transference: Enlightenment Without
Meditation from The Heart-Essence
of the Vast Expanse**



༄༅། ཁྲོང་ཆེན་སྒྲིང་གི་ཐིག་ལེའི་འཕོ་བ་མ་བསྐྱོམ་སངས་རྒྱལ་བ་ཞུགས་
སོ། །

Transference: Enlightenment Without Meditation from The Heart-Essence of the Vast Expanse

compiled by Patrul Rinpoche¹

ཨ་མ་རྟོ་ རང་སྣང་ལྷན་གྲུབ་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་ཅེ་

emaho, rangnang lhündrub dakpa rabjam shying

Emaho! My entire perception, spontaneously perfect,
is a realm of infinite purity,²

བཀོད་པ་རབ་ཐློགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཅེ་

köpa rabdzok dewachen gyi shying

The realm of Great Bliss, arrayed in complete and
perfect detail. Here,

རང་ཉིད་གཞི་ལུས་དྲི་ཇེ་རྣལ་འབྱུང་མེ་

rangnyi shyilü dorjé naljorma

My own body is Vajrayoginī,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དམར་གསལ་གྱི་ཐོད་འཛིན་ཅེ་

shyal chik chak nyi mar sal dri tö dzin

With one face and two hands, brilliant red and holding
hooked knife and skull,

ཞབས་གཉིས་དོར་སྐབས་སྒྱུན་གསུམ་ནམ་མཁར་གཟིགས་ཅེ་

shyab nyi dortab chen sum namkhar zik

My two feet gracefully poised, my three eyes gazing into
the sky.

དེ་ཡི་ཁོང་དབུས་ཅུ་དབུ་མེ་

dé yi khong ü tsa uma

In the middle of her body runs the central channel

སྟོམ་ཕྱ་མདའ་སྐྱུག་ཙམ་པ་ལེ་

bom tra da nyuk tsampa la

As thick as a hollow reed arrow,

སྟོང་སངས་འོད་གྱི་སྐྱ་གུ་ཅན་

tong sal ö kyi bugu chen

Empty and clear like a tube of light.

ཡར་སྐྱ་ཚངས་བྱག་གནས་སུ་ཉར་

yar né tsang buk né su har

Its upper end is open at the brahma-aperture,

མར་སྐྱ་ལྷེ་བར་བྱག་པ་ཡི་

mar né té wo zukpa yi

And its lower end touches the navel centre.

སྟིང་ཁ་ཆོགས་གྱིས་བཅད་པའི་སྟེང་

nyingkhār tsik gi ché pé teng

Upon the notch at the heart-centre,

རྒྱུང་གི་ཐིག་ལེ་ལྗང་རྒྱུ་འི་དབུས་

lung gi tiklé jang kyé ü

In the centre of a light green sphere of inner air (lung)

རིག་པ་རྫིེ་ ཡིག་དམར་པོར་གསལ་

rikpa hrih yik marpor sal

Awareness clearly appears as a red syllable Hrīḥ.



A forearm's length above the crown of one's head

སངས་རྒྱས་སྐུ་བ་མཐའ་ཡས་ནི།

Appears the Buddha Amitābha, 'Limitless Light',

མཚན་དཔེ་རྫོགས་པའི་ཕྱང་པོར་གསལ་པོ།

Complete with all the major and minor marks.

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་
པའི་སངས་རྒྱས་མགོན་པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་ཡུག་འཛལ་ལོ། ། མཆོད་
དོ། །སྐབས་སུ་མཆོའོ། །

chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar
dzokpé sangye gönpo ö pak tu mepa la chaktsal lo |
chö do | kyab su chi o

Blessed One, Thus Gone One, Arhat, completely perfect
Buddha, protector Amitābha, I pay homage to you. I
make offerings to you. I take refuge in you.

ཞེས་འད་དཔག་མེད་གྱི་མཚན་ལན་བདུན་སྟགས་བརྗོད།

Recite the homage to Amitābha seven times.

ཤེས་མ་དོན་

emaho

Emaho!

གནས་རང་སྒྲུང་དོན་གྱི་འོག་མིན་ནེ།

né rang nang dön gyi womin na

In the self-appearing realm, the ultimate Akanīṣṭha,



ཡིད་དང་བརྒྱུད་འཇའ་གུར་འབྲིགས་པའི་གློང་མ་།

yi dé gyé ja gur trikpé long

Is an expanse of interweaving rainbow light of intense devotion.

སྐྱལ་བས་ཀྱན་འདུས་རྩ་བའི་སྒྲ་མ་ནི།

kyap kundü tsawé lama ni

Here, the embodiment of all objects of refuge, one's own root guru,

སྐྱ་ཐ་མལ་མ་ཡིན་དྲངས་མའི་ལུས་མ།

ku tamal ma yin dangmé lü

In an extraordinary form and with a radiant body,

དཔལ་སངས་རྒྱལ་སྤང་མཐའི་ངོ་བོར་བཞུགས་མ།

pal sangyé nang té ngowor shyuk

Abides as the essence of Buddha Amitābha.

ཡིད་མོས་གྲུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས་མ།

yi mö gü dungwé solwa dep

With intense devotion, we pray:

ལམ་འཕོ་བ་འགྲོང་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མ།

lam powa jongwar chin gyi lop

Inspire us to accomplish the path of transference!

གནས་འགྲོ་མིན་འགྲོང་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མ།

né womin dröpar chin gyi lop

Inspire us to reach the realm of Akaniṣṭha!

དབྱིངས་ཆོས་སྐྱུ་རྒྱལ་ས་ཟིན་པར་ཤོག་མ།

ying chö küi gyal sa zinpar shok

May we capture the domain of dharmakāya expanse!

ལན་གསུམ་བརྗོད།

Recite this three times.

ཧྲིཿ ཧྲིཿ ཧྲིཿ ཧྲིཿ ཧྲིཿ

hrih hrih hrih hrih hrih

hrīḥ hrīḥ hrīḥ hrīḥ hrīḥ

ཧིཀཿ ཧིཀཿ ཧིཀཿ

hik hik hik

hik hik hik

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྒྱུགས་
པའི་སངས་རྒྱུ་མགོན་པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་ཡུག་འཆལ་ལོ། ། མཆོད་
དོ། །སྐབས་སུ་མཆིའོ། །

**chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar
dzokpé sangye gönpo ö pak tu mepa la chaktsal lo |
chö do | kyab su chi o**

Blessed One, Thus Gone One, Arhat, completely perfect
Buddha, protector Amitābha, I pay homage to you. I
make offerings to you. I take refuge in you.

ཞེས་འོད་དཔག་མེད་གྱི་མཆན་ལན་བདུན་སོགས་བརྗོད།

Recite the homage to Amitābha seven times.

སངས་རྒྱུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཡུག་འཆལ་ལོཿ

sangye öpakmé la chaktsal lo

Buddha Amitābha, I prostrate to you;³

ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཿ

orgyen pema jungné la solwa deb

Padmasambhava of Uḍḍiyāna, I pray to you;

དྲིན་ཆེན་ཙ་བའི་བླ་མས་བྱུགས་རྗེས་བྱུངས།

drinchen tsawé lamé tukjé zung

Kind root teacher, hold me with your compassion!

ཙ་བར་བརྟུད་པའི་བླ་མས་ལམ་སྟོན་བྱེད་སྟེ།

tsawar gyüpe lamé lam na drong

Root and lineage gurus, guide me along the path.

ཟབ་ལམ་འཕོ་བ་འབྱོར་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

zablam powa jongwar jingyi lob

Inspire me to master the profound path of transference.

སྟུར་ལམ་འཕོ་བས་མཁའ་སྟོན་བཟོད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

nyurlam powé khachö dröpar jingyi lob

Inspire me to take this short path of transference to a celestial realm.

བདག་སོགས་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

dak sok di né tsé pö gyur ma tak

Inspire me and others, so that as soon as this life is over,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

dewachen du kyewar jingyi lob

We may take rebirth in the realm of Sukhāvātī!

ཧྲི་ ཧྲི་ ཧྲི་ ཧྲི་ ཧྲི་

hrih hrih hrih hrih hrih

hrīḥ hrīḥ hrīḥ hrīḥ hrīḥ

ཧིཀ་ ཧིཀ་ ཧིཀ་

hik hik hik

hik hik hik



བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྒྱུགས་
 པའི་སངས་རྒྱུ་མགོན་པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། ། མཆོད་
 གོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar
 dzokpé sangye gönpo ö pak tu mepa la chaktsal lo |
 chö do | kyab su chi o**

Blessed One, Thus Gone One, Arhat, completely perfect
 Buddha, protector Amitābha, I pay homage to you. I
 make offerings to you. I take refuge in you.

ཞེས་འོད་དཔག་མེད་གྱི་མཆོན་ལན་བདུན་སོགས་བརྗོད།

Recite the homage to Amitābha seven times.

ཨེ་མ་རྟོ། འིན་རུ་ངོ་མཆར་འོད་དཔག་མེད་མགོན་དང་།

emaho, shintu ngotsar öpakmé gön dang

Emaho! Most wondrous protector Amitābha,⁴

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཕྱག་རྒྱུ་རྩ་ཆེན་ཐོབ་།

tukjé chenpo chakdor tuchen tob

Great Compassionate One and Vajrapāṇi-
 Mahāsthāmaprāpta,

བདག་སོགས་ཅུ་གཅིག་ཡིད་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་།

dak sok tsechik yi kyi solwa deb

For myself and others I pray to you one-pointedly:

ཟབ་ལམ་འཕོ་བ་འབྱོར་བར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས་།

zablam powa jongwar jingyi lob

Inspire us to master the profound path of transference.

བདག་སོགས་ནམ་ཞིག་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཆོ།

dak sok namshyik chiwé dü jung tsé

Inspire us, so that, when it comes time for us to die,



ནམ་ཤེས་བདེ་ཆེན་འཕོ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

namshé dechen powar jingyi lob

Our consciousness may be transferred to the realm of
Great Bliss!

ལན་གསུམ་བརྗོད།

Recite this three times.

ཧྲིཾྃ ཧྲིཾྃ ཧྲིཾྃ ཧྲིཾྃ ཧྲིཾྃ

hrih hrih hrih hrih hrih

hrīḥ hrīḥ hrīḥ hrīḥ hrīḥ

ཧིཀཾྃ ཧིཀཾྃ ཧིཀཾྃ

hik hik hik

hik hik hik

པཱེཾྃ པཱེཾྃ པཱེཾྃ པཱེཾྃ པཱེཾྃ

pé pé pé pé pé

phaṭ phaṭ phaṭ phaṭ phaṭ

བརྒྱ་ཤེས་ཤོག་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །

May all be auspicious! May virtue and goodness abound!

ཨོཾ་ཨམ་ར་རྩིཾྃ་ཤར་ཏི་ཡེ་སྭ་རྩ། །

om amarani jiwantiyé soha

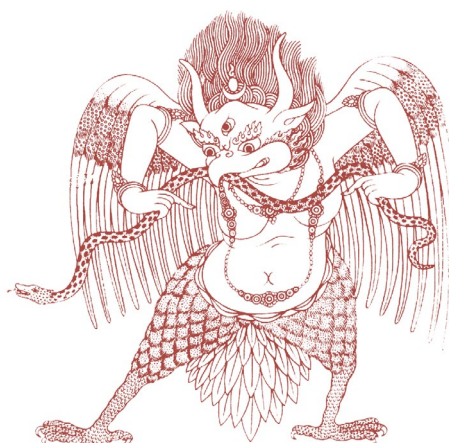
oṃ amaraṇi jīvantaye svāhā

l Translated by Adam Pearcey and Han Kop, 2020.



1. ↑ *This compilation is based on Patrul Rinpoche's instructions found in The Words of My Perfect Teacher (kun bzang bla ma'i zhal lung).*
2. ↑ *This section is taken from the Heart-Essence of the Vast Expanse preliminary practices.*
3. ↑ *Patrul Rinpoche mentions that this is a condensed transference prayer called 'Inserting the Grass-stalk', written by the treasure revealer Nyida Sangye (14th century).*
4. ↑ *Patrul Rinpoche mentions that this transference prayer is from the Sky Dharma (Namchö) of Mingyur Dorje (1645–1667).*





༄༅། །ཚེས་སྟོང་གསེལ་མཆོད་སྒྲོར།།

Offering Prayers to Dharma Protectors

༄༅། །མེད་ཆེན་གོ་སར་ནོར་བུའི་གསེལ་མཆོད་ཕྱིན་ལས་ལྷན་འགྲུབ་
བཞུགས། །

**The Prayer and Offering to
‘The Great Lion, Gesar the Jewel’,
that Spontaneously Accomplishes Activities**

by Mipham Rinpoche

ཇ་ཆང་བུ་ལིང་སོགས་བཤམས་ཞིང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་འདི་རྒྱད་དོ།

*Arrange and consecrate tea, chang, tormas and the like, and then
recite as follows:*

མ་མ་ སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཐྱེ་བི་ཤ་མུ་ཁོ་བྱུ་ སར་ཏ་ཁོ་ཡུ་རྒྱ་ཏེ་མྱ་ར་ཆ་ཨི་མི་
ག་ག་ན་ཁོ་སྤྲ་རྩུ་

**Mama Sarwa Tathagata Bhayo Bisho Mukhangbhay
Sarwa Tadhkhang Udgate Sapparana Imang Gaga
Nakhang Svaha**

ཧཱུྩྭ་ འཇིགས་རུང་སྤྱིན་པོའི་གྲོང་བྱིར་དཔལ་གྱི་རི། །

hung hrih, jikrung sinpö drongkhyer pal gyi ri

Hūṃ hrīḥ! In the rakṣasa city of terror,
on the Copper-coloured Mountain of Glory,

སྐྱ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་པརྒྱ་འོད། །

ku sum gyalwé shyangkham pema ö

Lies the three kāya buddha field of Lotus Light,

དམར་ནག་མེ་དཔུང་འབྲུགས་པ་དྲག་པོའི་ཞིང་། །

marnak mepung trukpa drakpö shyang

A wrathful realm, dark red like a raging inferno.

ནང་ལྷར་དེ་ལྷ་ས་ཀྱི་ཅི་རྩེ་གྲོང་། །

nangtar dorjé lü kyi tsitté drong

Within our vajra body, this is the city of the heart,

རིག་འཛིན་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་པོ་བྲང་ནས། །

rigdzin pawo khandrö podrang né

And there — in the palace of vidyādhara,
dākas and dākinīs —

སྲིད་ཞི་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་དེ་རྩེ་སྒྲུ། །

sishyi nyamnyi yeshe dorjé ku

Dwells the indestructible form of wisdom that equalizes
saṃsāra and nirvāṇa,

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་སྤྱི་གཟུགས་མཆོ་སྤྱིས་རྩེ། །

rabjam gyalwé chizuk tsokyé jé

The embodiment of all the infinite buddhas —
Padmasambhava, the Lake-born Lord.

ཐུགས་རྩེའི་རྩལ་སྤྲུང་སྒྱུ་མར་རོལ་པའི་གཟུགས། །

tukjé tsalnang gyumar rolpé zuk

The power of his compassion magically takes form.

ནལ་འབྱོར་གྲུབ་པ་པོ་མེད་ཆོག་ས་དང་བཅས། །

naljor drubpa pomö tsok dangché

Thronged by yogins and siddhas, male and female,

མོས་ལྡན་བྱ་ལ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པའི་བྱིར། །

möden bu la jingyi labpé chir

So that you can grant us devoted sons and daughters
your blessing,

བཏུལ་ལྷགས་དྲིའི་གར་གྱིས་མཁའ་ལམ་ནས། །

tulshyuk dorjé gar gyi khalam né

You appear from out of the sky, in your vajra dance
of yogic conduct,

བདུད་འདུལ་དག་སྒྲ་ཐེང་མའི་སྐྱར་བཞིངས་ཏེ། །

düdul drala wermé kur shyeng té

And arise as our protector, the tamer of mārās,
the drala werma:

རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་འཇམ་གླིང་རྒྱན་མཆོག་ཙམ། །

rigdzin chenpo dzamling gyen chok tsal

Great vidyādhara, supreme ornament of this world,

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུང་འཕུལ་འཁོར་གྱིས། །

sherab raldri dashyü trulkhor gyi

Wielding your sword of wisdom, your arrows
and your bow,

སྲིད་པའི་དག་སྒྲ་ཐེ་འཇམས་པའི་མཁུ་བོ་ཆེ། །

sipé dra dé jompé tuwo ché

Powerful, mighty conqueror of legions
of saṃsāric enemies,

སྐྱེས་མཆོག་སང་ཆེན་ཙོར་བུ་སྐྱེ་འཁོར་དཔུང་། །

kyechok sengchen norbu kukhor pung

Supreme being, ‘Great Lion Jewel’, Sengchen Norbu
Dradül, with an army of attendants,

མ་ལུས་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱན། །

malü khor dang chepa tamché kün

Your entire retinue, each and every one,

དཔའ་བའི་གི་བསོ་ཆ་སྒྲ་འབྲུག་ལྟར་སྒྲོག།

pawö kiso chadra druk tar drok

Thunders out the warriors' cry: Ki Ki! So So!

དགེ་མཚན་སྒྲན་པའི་བ་དན་མཁའ་ལ་ཕྱར།

getsen nyenpé baden kha la char

Your famous banner, emblem of auspiciousness,
flies high in the sky,

དོ་རྗེའི་རྟ་མཚོག་བཞོན་པའི་བློ་གར་གྱིས།

dorjé tachok shyönpé drogar gyi

Your steed, the supreme vajra horse,
beneath its hooves

བར་ཆད་དམ་སྲིའི་སྒྲོག་སྒྲིང་ཚལ་བར་འགེམ།

barché damsi soknying tsalwar gem

Crushes the hearts and the life force
of obstacle-makers and damsi demons.

བྱིན་རྒྱ་བས་སྒྲིན་འབྲིགས་དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱན་འབབས།

jinlab trin trik ngödrub char gyün beb

From your clustering clouds of blessings,
pour down an unending rain of siddhis!

སྐལ་ལྡན་བདག་གིས་མཚོད་ཅིང་མངའ་གསོལ་ན།

kalden dak gi chö ching ngasol na

When we fortunate ones make offerings to you,
when we exalt you,

ཐོགས་མེད་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་འདྲིར་གཤེགས་ལ།

tokmé tukjé wang gi dir shek la

Let your compassion be limitless, and come, now,
to this place!

བདུད་ཅི་དཔའ་སྒྲིམས་ཕུད་ཀྱི་མཆོད་པ་བཞེས། །

dütsi pa kyem pü kyi chöpa shyé

Accept the best of the offerings, this nectar —
the triumphant drink of warriors!

བཅུད་ལྷན་ཡིད་བཞིན་གཏོར་མའི་མཆོད་པ་བཞེས། །

chüden yishyin tormé chöpa shyé

Accept this offering of torma, that possesses
the vital force, and fulfils every wish!

ཐུག་ཆང་ཕྱུས་བྱེད་ཨ་རྒྱུ་མཆོད་པ་བཞེས། །

trak chang nyöjé argham chöpa shyé

Accept this exhilarating offering of ablution water!

འོད་གསལ་དྲི་ཞིམ་བསང་གི་མཆོད་པ་བཞེས། །

ösal drishyim sang gi chöpa shyé

Accept this smoke offering of clear light
and fragrant incense!

དར་སྒྲ་བ་དན་རོལ་མའི་མཆོད་པ་བཞེས། །

darna baden rolmö chöpa shyé

Accept this offering of silks and banners and music!

བདེ་སྤྲོད་ཉམས་སྤྱོད་གསང་བའི་མཆོད་པ་བཞེས། །

detong nyamnyong sangwé chöpa shyé

Accept this secret offering —
experiences of bliss and emptiness!

སྒྲ་སྤྱིད་གཞིར་བཞེངས་མདོས་ཀྱི་མཆོད་པ་བཞེས། །

nangsi shyir shyeng dö kyi chöpa shyé

Accept this offering of the entire universe
in the form of the thread-cross!

ཐམས་ཅད་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་མཆོད་པ་བཞིས། །

tamché nyamnyi yeshe chöpa shyé

Accept this offering of primordial wisdom that equalizes
all things!

ཐུགས་རྒྱུ་དགོངས་ཤིག་སང་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ། །

tukjé gong shik sengchen rinpoche

Look on us with your compassion, Mighty Lion,
Precious One!

དམ་བཅའ་མ་གཡེལ་རིགས་གསུམ་སྤུལ་པའི་སྒྲ། །

damcha mayel rik sum trulpé ku

Don't ever neglect your promise, for you are the
emanation of Mañjuśrī, Avalokiteśvara and Vajrapāṇi!

དིང་ནས་བྱང་ཆུབ་བར་དུ་མི་འབྲལ་བར། །

deng né changchub bardu mindralwar

From now until enlightenment, never let us be apart!

བསྲུང་སྐྱོབས་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས་ལ་ཕྱིན་ལས་སྤྱབས། །

sung kyob jingyi lob la triné drub

Guard us, defend us, grant us your blessings,
carry out your enlightened actions!

ཁྱོད་ནི་སྤྲིང་རྒྱུ་མཆོག་གི་རང་བཞིན་ཏེ། །

khyö ni nyingjé chok gi rangshyin té

You are the embodiment of love — of empathy supreme,

ཐུགས་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་མཆོན་ཆེན་རྣམ་པར་འཁང་། །

tukjé chenpö tsön chen nampar chang

Armed with all the weapons of great compassion.

བདུད་ཀྱི་དཔུང་ནམས་འདུལ་ལ་མཆོག་དུ་གྱུར། །

dü kyi pung nam dul la chok tu gyur

You are the greatest at subjugating negative forces;

བདུད་བཞིའི་འཇིགས་པ་མཐའ་དག་ཁྱོད་ཀྱིས་སོལ། །

dü shyi jikpa tadak khyö kyi sol

You are the one who dispels all fear of the four mārās!

མཁྱེན་རབ་དགོངས་པའི་གྲོང་ནས་རྩལ་ལྷུངས་ལ། །

khyen rab gongpé long né tsal chung la

Bring out the power of your omniscient
wisdom mind,

སྐལ་ལྷན་སྦྱིང་གི་དབུས་སུ་བྱིན་ཆེན་པོ་བ། །

kalden nying gi ü su jin chen pob

And pour your vast blessing into the very core
of our hearts!

རྩ་རླུང་རིག་ཁམས་ཡི་ཤེས་རྩིས་ཐོབས་ལ། །

tsalung rik kham yeshe tsi tob la

Coat our channels, inner air, and awareness with
primordial wisdom,

གང་གྲས་བྱང་རྩལ་ལམ་དུ་བསྐྱར་བར་མཛོད། །

gang jé changchub lam du gyurwar dzö

And make whatever we do turn into the path
to enlightenment!

བདུད་འདུལ་དག་པོ་སྒྲགས་ཀྱི་གཟི་འབར་ཞིང་། །

düdul drakpo ngak kyi zibar shying

Grant us the siddhis of power and mastery

སྐྱེ་གྱུ་འོ་མོས་སྒྲུང་ཆོས་ལ་བསྐྱར་བ་ཡི། །

kyegü mö nang chö la gyurwa yi

Over the two activities — annihilation and caring
for beings —

ཚར་གཙོད་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་ཕྱིན་ལས་ལ། །

tsarchö jesu zungwé triné la

So we possess a dazzling command over the fierce
mantras that subjugate mārās,

དབང་འབྱོར་མཐུ་སྟོབས་རྣམ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟུལ། །

wangjor tutob nüpe ngödrub tsol

And can turn the minds of living beings
towards the Dharma!

སྟིང་ག་དཔལ་གྱི་བེའུའི་གསང་མཛོད་ནས། །

nyingga pal gyi be ü sangdzö né

Within that secret treasury, the endless knot
that is our heart,

གཟུངས་སྟོབས་སྟོ་གྲོས་ཙོར་བུའི་གཏིར་སྟོ་ཕྱེས། །

zung pob lodrö norbū tergo ché

Fling open the door to the jewels of memory,
brilliance and intelligence!

གཞན་ཕན་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས། །

shyenpen kha dang nyampé triné kyi

Let altruistic activity be as vast as space,

དོན་གཉིས་ཡིད་བཞིན་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

dön nyi yishyin drubpar dzé du sol

And accomplish the benefit of ourselves and others,
just as our minds desire!

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལྡན་ཀུན་བཟང་སྤྱོད་པ་ཡིས། །

changchub semden kunzang chöpa yi

Let us possess the awakened mind of bodhicitta,
and act just like the bodhisattva Samantabhadra.

ཟབ་མེད་རྩེ་ཐེག་མཆོག་ལ་གནས་ནས། །

zabmo dorjé tek chok la né né

And then, by following the sublime vehicle of the
profound Vajrayāna,

ས་ལམ་མངོན་པར་རྟོགས་པ་ཆེར་འཕེལ་ཞིང་། །

salam ngönpar tokpa cher pel shying

Make our realization of the paths and stages grow
ever greater,

སྤར་དུ་རྣམ་གྲོལ་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་མཛོད། །

nyurdu namdrol gyalwé wangpor dzö

So that we swiftly attain complete liberation, the
supreme enlightened state of the conquerors!

ཅིས་པའང་ལྷགས་འབྱུག་རྒྱུ་ཆོས་དུ་ལ་མི་པམ་པས་གང་ཤར་བྱིས་པ་དག། ། །

*Mipham wrote this — just whatever came into his mind — on the
eighth day of the sixth month of the Iron Dragon year (1880). Be
Auspicious!*

l Rigpa Translations, 1999. Adapted 2013, 2014.

༄༅། གེ་སར་གསོལ་བསྐྱུས།

Brief Prayer to Gesar

by Mipham Rinpoche

ཧཱུྃ ཧཱུྃ། དབྱིངས་ནས་སྤྲུགས་ཤིང་གཡེལ་སེང་ཆེན་ཤེ། །

hung hung, ying né tukjé mayel sengchen jé

Hūṃ hūṃ! From out of all-pervading space, your
compassion unwavering, the Great Lion, Lord Gesar,

ཙ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ནོར་བུ་དབང་འདུལ་ཙམ། །

tsa sum kündü norbu dradul tsal

You who embody all gurus, devas and ḍākinīs: Jewel
Who Subdues Foes,

ཆོས་སྤྱོད་དབང་སྒྲ་ཕྱེར་མའི་འཁོར་དང་བཅས། །

chökyong dralha wermé khor dangché

Together with your assembly of protectors, dralas and
wermas,

སྤྲུགས་ཤིང་སྤྲུགས་དམ་དབང་གིས་འདིར་གཤེགས་ལ། །

tukjé tukdam wang gi dir shek la

Through the force of your compassionate pledge, come
now,

དམ་ཇུས་བདུད་ཚིག་ཁོར་མའི་མཆོད་པ་བཞེས། །

damdzé dütsi tormé chöpa shyé

And accept these offerings of samaya substances,
amṛta and tormas;

སྤྱབ་པའི་རྟགས་མཆན་དངོས་སུ་བསྟན་པ་དང་། །

drubpé taktsen ngö su tenpa dang

Show us real signs of accomplishment,

རེ་བའི་འབྲས་བུ་ཡིད་བཞིན་འབྲུག་པར་མཛོད། །

rewé drebu yishyin drubpar dzö

And fulfil all our hopes and aspirations.

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

chok dang tünmong ngödrub tsal du sol

Grant us supreme and ordinary siddhis, we pray!

ཨོཾ་མ་ལྷ་སིངྷ་མ་ཎི་རྩ་ཇ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨོཾ་དམ་བལྟ་ལྷ་ནི།

om maha singha mani radza saparivara idam balingta khahi

རྒྱ་མིང་པས་སོ། །འདི་བཞིན་ནན་ཏན་བཙེལ་ཞིང་གསོལ་བ་བཏབ་ན་མི་འབྲུག་པ་གང་
ཡང་མེད། བྱིན་རྒྱ་བས་ཐིན་ལས་ཤིན་ཏུ་ལྷ་ར་ཞིང་ཆོན་ཆོལ། །

*If you implore Gesar and his retinue and pray like this passionately
and persistently, you will find that this prayer is so powerful that there
is nothing that it will not achieve, and blessings and enlightened activ-
ity will be extremely swift and effective.*

/ Rigpa Translations

༄༅། །གོ་སར་གསོལ་བསྐྱུ་བཞུགས།

Brief Offering Prayer to Gesar

by Mipham Rinpoche

ཀྱེ། འདོད་དོན་ཀུན་འགྲུབ་དག་ལྟ་མཐུ་བོ་ཆེ། །

kyé, dödön kün drub dralha tuwo ché

Kyé! Mighty warrior deity who fulfils all wishes

རིགས་གསུམ་པདྨའི་སྐུ་འཕྲུལ་སང་ཆེན་རྒྱལ། །

rik sum pemé gyutrul sengchen gyal

Great Lion King, magical emanation of Padma
of the three families,

ནོར་བུ་དག་འདུལ་བཀའ་སྡོད་པོ་ཉར་བཅས། །

norbu dradul kadö ponyar ché

Norbu Dradul Tsal, together with your attendants
and emissaries,

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བསམས་དོན་ལྷན་གྲུབ་མཛོད། །

sollo chödo samdön lhün drub dzö

We invoke you, we offer to you —
cause all our wishes to be fulfilled!

སྐུ་བཙོན་རྣལ་འབྱོར་གྱི་དབང་ཡུག་བཅུ་རྩ་རྩམ་གསུང་བསྐྱུལ་བཞིན་སྐུ་བཀའ་བདུད་
ལས་རྣམ་རྒྱལ་གླིང་དུ་འཇམ་དཔལ་དོ་རྗེས་རྒྱལ་གླིང་ཆོས་བདུན་དག་བར་གྱིས་པ་འདིས་
སྐུ་བརྒྱུད་གྱི་བསྐྱེད་པ་རིན་པོ་ཆེ་ཕྱོགས་ཀུན་ལས་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག། །

*In accordance with the request of the diligent practitioner and lord
of yogis, Vidyādhara, this was written by Jampal Dorje in the retreat
house of Dülé Namgyal Ling (The Place of Total Victory over the
Māras) on the seventh day of the twelfth month. Through this, may
the precious teachings of the practice lineage reign victorious in all
directions!*

| Translated by Adam Pearcey, 2019.

༄༅། །རལ་གཅིག་མའི་གསོལ་མཆོད་བརྒྱགས་སོ། །

The Prayer and Offering to Ekajati

ཨེ དབྱིངས་ལས་ཡི་ཤེས་རང་ཤར་བའི་མེ་ལྷ་།

a, ying lé yé shé rang sharwé

Ah One-braided Ekajati,

ཨི་ཀ་རྩ་ཏི་རལ་གཅིག་མེ་ལྷ་།

é ka dza ti rel chik ma

Wisdom spontaneously manifest from dharmadhatu.

འོ་སེ་རིག་པ་ཟང་ཅེ་ལྷ་།

ö sel rik pa zang tel ku

Unimpeded body of luminous awareness,

ཁྱེན་པ་འཕྱག་ཆེན་པོ་སྒྲ་གཙན་འཛིན་མེ་ལྷ་།

khyanjuk chen po dra chen dzin

Great all-pervasive Rahula.

ཟུང་པ་འཕྱག་དྲུངས་མའི་ཐིག་ལེ་འཛིན་མེ་ལྷ་།

zunjuk dang mé tik lé dzin

Possessor of the pure essence of unity,

དོ་རྩི་དབྱ་འདུལ་ལྷགས་པ་རྩལ་མེ་ལྷ་།

dor jé dra dül lek pa tsel

Vajra Sadhu, powerful tamer of enmity.

སྤྱགས་རྩི་འཛིན་འཕྱུལ་བསམ་ཡས་པའི་མེ་ལྷ་།

tuk jé chontrül sam yé pa

Inconceivable display of compassionate magic,

འབུམ་ཐལ་དྲེགས་པའི་སྡེ་ཚོགས་ཀྱན།

bum trak drek pé dé tsok kün

Millionfold hosts of drekpas.

དགོངས་བདའ་སྒྲན་ནས་བརྒྱད་པ་ཡི།

gong da nyen né gyü pa yi

You were appointed and bound under oath

རྒྱལ་བ་རིག་འཛིན་རྣམས་འབྱོར་དབང་།

gyelwa rindzin nenjor wang

By the victorious ones, vidyadharas,
and lords of yogis,

ཇི་སྟེད་འདུས་པའི་ཚོགས་ཆེན་དང་།

ji nyé dü pé tsok chen dang

Of the mind, sign and oral transmissions,

འཁོར་འདས་ཟིལ་གཞོན་ཉི་རུ་གཤམ།

khor dé zil nön hé ru ka

By the all great assembly gatherings,

དཔལ་ཆེན་མིང་ཉི་ཤ་ར་ཡིས།

pel chen seng hé sha ra yi

And by great glorious Singhe Shvara,

ཇི་ལྷ་ར་བཀའ་བསྐྱོས་དམ་བཞག་བཞིན།

ji tar ka gö dam zhak zhin

The heruka who outshines samsara and nirvana.

དུར་ཁྲོད་རོལ་པའི་གནས་འདིར་བྱོན།

dur trö röl pé né dir jön

In accordance with your oath, come to this delightful
charnel ground.

ཁམས་ལྔ་དག་པའི་མྱེན་ཕྱད་དང་།

kham nga dak pé men pü dang

Accept this select amrita of the pure five aggregates,

འབྲུང་ལྔའི་དྲངས་མ་བ་ལི་ཏ།

jung ngé dang ma ba lim ta

The balingta of the pure essence of the five elements,

དུག་ལྔ་བསྐྱལ་བའི་དམར་ཆེན་པོ།

duk nga drelwé mar chen po

And the great redness of the liberated five poisons,

དཔལ་གྱི་པམ་པབ་ཆེན་པོ་བཞེས།

pal gyi pampab chenpo shyé

As the great legacy of Palchen.

ཐེག་མཆོག་ལམ་དུ་ཞུགས་པ་ལ།

tek chok lam du zhuk pa la

When embarking on the path of the greater vehicle,

ལྷོ་བྱར་བདུད་བཞིའི་བར་ཆད་རྫོགས།

lobur dü shyi barché dok

Banish the superficial obstacles of the four maras.

འཁོར་འདས་རྩ་ཤན་དབྱེ་བའི་ཆོ།

khor dé ru shen yewé tsé

When making the separation of samsara and nirvana,

གཟུང་འཛིན་འབྲུལ་པའི་ས་བོན་སྦྱེལ།

zundzin trülwé sa bön dröl

Liberate the seed of confused grasping and fixation.

རིག་པ་ཀ་དག་ལུ་བ་ལེ།

rik pa ka dak tawa la

When (sustaining) the view of primordially
pure awareness,

ཡིད་བྱེད་མཚན་མའི་རྟོག་པ་སྤངས།

yi jé tsen mé tok pa sung

Guard against the thoughts of conceptual attributes.

རིག་ཅུལ་མངོན་སྲུང་བའི་ཆོ།

rik tsel ngön sum nangwé tsé

When the expression of awareness manifests
in direct perception,

རླུང་སེམས་འགྲུ་བ་དབྱིངས་སུ་རྟོན།

lung sem gyu ba ying su nön

Quell the movements of prana and mind
into dharmadhatu.

མཐར་ཐུག་གཞི་དབྱིངས་གཞུག་མའི་གྲོང་།

tartuk shyi ying nyukmé long

Ultimately, in the primordial expanse of the space
of the ground,

གཞི་སྤང་རིག་པའི་ཕྱིན་ལས་སྤྱབས།

shyi nang rigpé trlnlé drub

Fulfill the activity of awareness, the manifestation of
the ground.

ས་མ་ཡ་ཏོ།

sa ma ya ho

Samaya hoh



by Mipham Rinpoche

ཏྲི། གུན་རྩ་བཟང་མོ་ཡེ་ཤེས་ཁྲོས་པའི་རྩལ། །

Hūm! Samantabhadrī's wrathful wisdom emanation,

དབྱིངས་ཀྱི་རྒྱལ་མོ་ཨི་ཀ་ལྷོ་ཁྱི་མ། །

Mother Ekajātī, Queen of Space,

ཡེ་ཤེས་ལས་དང་འཇིག་རྟེན་མ་མའི་ཚྭ་གས། །

And the hosts of maternal spirits —
of wisdom, with special karma and the worldly:

གསལ་ལོ་མཆོད་དེ་བཅུ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

We supplicate you! We make this offering to you!
Carry out the activities we request!

Recite three times



༄ བྱེད་ཐུག་གསོལ་བསྐྱུས།

Brief Offering Prayer to Za Rāhula

by Mipham Rinpoche

རྗེ་ དང་སྲོང་བྱེད་ཐུག་ཆེན་པོ་རྩ་རྒྱལ། །

hrih, drangsong khyabjuk chenpo rahula

Hrih! Great planetary sage, Rāhula,

སྤྱལ་པ་རྣམ་བརྒྱད་གདོང་མོ་མཆོད་བཞི་དང་། །

trulpa nam gyé dongmo ché shyi dang

With your eight emanations and
four animal-headed sisters,

གཟའ་དང་རྒྱ་སྐར་དྲེགས་པ་སྡེ་བརྒྱད་བཅས། །

za dang gyukar drekpa dé gyé ché

Spirits of the planets and stars and
the eight classes of arrogant ones:

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

sol lo chö do cholwé triné dzö

We supplicate you! We make this offering to you!
Carry out the activities we request!

Recite three times

ཕྱི དམ་ཅན་གསོལ་བསྐྱུས།

Brief Offering Prayer to the Oath-Bound Vajrasādhu

by Mipham Rinpoche

ཧཱུྃ། དམ་ཅན་སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ་ཐིག་ལེ་ཅུལ། །

hung, damchen kyebu chenpo tiklé tsal

Hūṃ! Great oath-bound being,
Vajrasādhu — Tiklé Tsal,

དབྱེས་སྡེ་བརྟན་མ་འཛིན་གིང་ཕོ་ཉེ་ཆོགས། །

gyé dé tenma dzin ging ponyé tsok

Along with those who delight you,
the tenma goddesses, kiṃkaras and messengers,

སྐྱེ་མཆེད་སྐུ་མ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་ཉེ་ཆོགས་དང་བཅས། །

kuché sumgya drukchü tsok dangché

And the assembly of three hundred and
sixty brothers:

གསོལ་ལེ་མཆེད་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

sol lo chö do cholwé triné dzö

We supplicate you! We make this offering to you! Carry
out the activities we request!

Recite three times

༄༅། ཅཱི་དམར་པོའི་གསོལ་བསྐྱུལ།

Brief Offering Prayer to Tsiu Marpo

by Mipham Rinpoche

རྗེ་ བསྐྱ་དབང་གི་བཀའ་ཉན་མཐུ་བོ་ཆེ།།

hrih, pema wang gi kanyen tuwo ché

Hrih! Mighty one, who obeys Hayagrīva's command,

ཆེ་བཙན་དྲེགས་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡང་ལེ་ལྷེར།།

chetsen drekpé gyalpo yanglé wer

King of the arrogant tsen demons, Yangleber,

ཅཱི་དམར་པོ་བཀའ་འཁོར་སྤུལ་པ་བཅས།།

tsiu marpo kakhor trulpa ché

Tsiu Marpo, along with your retinue and emanations:

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།།

sol lo chö do cholwé trinlé dzö

We supplicate you! We make this offering to you! Carry out the activities we request!

Recite three times



Brief Offering Prayer to Yuö Bummé

འཇམ་དབྱངས་ཐུགས་སྒྲུབ་སེང་ཆེན་རྒྱལ་ཚབ་མཆོག །

jamyang thuktrul sengchen gyaltsab chok

Emanation of Mañjughosha's wisdom mind, great lion
and supreme regent —

དཔའ་ཐུལ་ཡོངས་ཀྱི་གསང་གསུམ་གཅིག་འདུས་སྒྲུ། །

pathul yongkyi sangsum chikdö ku

You are the embodiment of the three secrets of all the
bodhisattvas.

སྤྱུང་གཡུ་འོད་འབྱུང་མེ་འཁོར་བཅས་ལ། །

séchung yuö bum mekhor ché la

To you, together with your retinue of successors who are
like hundreds of thousands of blazing turquoise light
rays,

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་ལས་ཀྱན་སྐྱར་འགྲུབ་མཛོད། །

sollo chöto lékün nyurdrub dzö

I pray! I offer homage! Accomplish swiftly all enlightened
activities!

/ Translated by Han Kop, 2020.

གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྭན་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་།

gangshyik yi la drenpa tsam gyi kyang

Wish-fulfilling Dharmapalas,

འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་མཇོད་པ་ཡི།།

dö pé ngö drup terwar dzé pa yi

You bestow the accomplishment of whatever is wished

ཆོས་སྐྱོང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་བྱེད་རྣམས་གྱིས།།

chökyong yishyin norbu khyé nam kyi

For the very moment it is thought of;

བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལུས་སྦྱར་འགྲུབ་མཇོད།།

dak gi sam dön ma lü nyur drup dzö

Swiftly fulfil my wishes!



༄༅། །མཚན་འབུལ་བ་ནི།

Mandala Offering



༄༅། །མནུལ་སོ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ།།

The 37 Point Mandala Offering

by Chögyal Pakpa Lodrö Gyaltzen

ཨོཾ་བཙུ་བྱ་མི་ཨུམ་ ཧཱུྃ།

om benza bhumi ah hung

om vajrabhūmi āḥ hūṃ

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

shyi yongsu dakpa wangchen ser gyi sa shyi

The earth is the golden ground, completely pure,
full of beauty and power.

ཨོཾ་བཙུ་རེ་ཁེ་ཨུམ་ ཧཱུྃ།

om benza rekhé ah hung

om vajrarekhe āḥ hūṃ

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧཱུྃ།

chi chakri khoryuk gi korwé ü su hung

The circular iron mountain wall completely surrounds it;
in the centre is the letter hūṃ —

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

ri yi gyalpo rirab

Meru, the king of mountains;

གར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བྱ་གླིང་།

shar lüpakpo

lho dzambuling

In the East is Pūrva Videha, in the South is Jambudvīpa,

ནུབ་བ་ལང་སྟེང་། བྱང་སྤྱི་མི་སྟན།

nub balangchö

jang draminyen

In the West is Aparagodaniya, in the North is Uttarakuru.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩེ་ཡབ་དང་རྩེ་ཡབ་གཞན།

lū dang lūpak ngayab dang ngayab shyen

Beside them are Deha and Videha,
Cāmara and Aparacāmara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགོ།

yoden dang lamchok dro

Śāthā and Uttaramantriṇa,

སྒྲ་མི་སྒྲན་དང་སྒྲ་མི་སྒྲན་གྱི་རྒྱ།

draminyen dang draminyen gyi da

Kurava and Kaurava.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

rinpoche riwo

paksam gyi shing

The jewel mountain, the wish-fulfilling trees,

འདོད་འཇོའི་བ།

མ་རྩོས་པའི་ལོ་ཉྒྱ།

döjöba

mamöpé lotok

The wish-fulfilling cows,
the harvest which needs no sowing,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

khlorlo rinpoche

norbu rinpoche

The precious wheel, the precious gem,

བརྩམ་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

སྒྲོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

tsünmo rinpoche lönpo rinpoche

The precious queen, the precious minister,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།

langpo rinpoche

tachok rinpoche

The precious elephant, the precious horse,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བྱམ་པ།

makpön rinpoche ter chenpö bumpa

The precious general, the Vase of Great Treasure,

སྒྲེག་པ་མ།

gekpama

The goddess of beauty, the goddess of garlands,

ཐྲེང་བ་མ།

trengwama

ལུ་མ།

luma

The goddess of song, the goddess of dance,

གར་མ།

garma

མེ་ཏོག་མ།

metokma

The goddess of flowers, the goddess of incense,

དུག་སྒྲེས་མ།

dukpöma

སྒྲིང་གསལ་མ།

nangsalma

The goddess of light, the goddess of perfume,

དྷི་ཆབ་མ།

drichabma

ཉི་མ།

nyima

The sun, the moon, the precious umbrella,

ཟླ་བ།

dawa

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

rinpoche duk

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོན།

chok lé nampar gyalwé gyaltsen

The royal banner victorious in all directions:

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པ་མ་ཆང་བ་མེད་པ་

lha dang mi paljor pünsum tsokpa matsangwa mepa

There is all the bountiful wealth of gods and men,
complete and flawless —

འདི་ཉིད་

di nyi

All this:

To be said when requesting the teachings:

སྣ་མ་དམ་པ་མཆོག་གི་ཞབས་བྱང་ནས། དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཟབ་མོ་
ལྷ་བའི། །

**lama dampa chok gi shyab drung né dampé chö kyi
dütsi zabmo tobpé**

To the supreme and noble Lama, in order to request the
profound nectar of the sacred Dharma,

To be said after receiving the teachings:

སྣ་མ་དམ་པ་མཆོག་གི་ཞབས་བྱང་ནས། དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཟབ་མོ་
ཐོབ་པའི། །

**lama dampa chok gi shyab drung né dampé chö kyi
dütsi zabmo tobpé**

To the supreme and noble Lama, in gratitude for having
received the profound nectar of the sacred Dharma,

To be said when requesting empowerment:

སྣ་མ་དང་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་ཐ་མི་དད་པའི་བྱང་དུ་སྒྲིན་བྱེད་ཀྱི་དབང་
བསྐྱར་ཟབ་མོ་ལྷ་བའི། །

**lama dang kyilkhor gyi tsowo tamidepé drung du
minjé kyi wangkur zabmo shyuwé**

To the Lama, inseparable from the Chief of the Mandala,
in order to request this profound and
ripening empowerment,

To be said after receiving empowerment:

སྐུ་མ་དང་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་གཙོ་བོ་ཐ་མི་དང་པའི་བྱང་དུ་སྒྲིན་བྱེད་གྱི་དབང་
བསྐྱར་ཐབ་མེ་ཐབ་པའི། །

**lama dang kyilkhor gyi tsowo tamidepé drung du
minjé kyi wangkur zabmo tobpé**

To the Lama, inseparable from the Chief of
the Mandala, having received this profound
and ripening empowerment,

To be said when requesting the long life of the master:

དཔལ་ལྷན་དམ་པ་ཞབས་པད་བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་འཆོ་ཞིང་བཞེས་ལ་ཆོས་གྱི་
འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི། །

**palden dampa shyabpé kalpa gyatsor tso shyang shyé
la chö kyi khorlo korwar solwa debpé**

To the glorious Lama, with the prayer that he may
remain among us for oceans of kalpas and continue
to turn the wheel of Dharma,

*To be said for general request and when accumulating the
mandala offering:*

དྲིན་ཅན་ཙ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐུ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་
ཡི་དམ་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཆོག་གས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་
ཆོག་གས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ།།

**drinchen tsawa dang gyüpar chepé palden lama
dampa nam dang yidam kyilkhor gyi lhatsok sangye
dang changchub sempé tsok dang chepa nam la**

To the root lama in all his compassion, to the glorious,
sacred lineage lamas, to the victorious yidam deities and
all the deities of their mandalas, to the buddhas and all
the bodhisattvas.



Then to finish:

ཡོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱེད།

yön du bulwar gyi o

I offer —

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

tukjé drowé döndu shyé su sol

Please accept it, with compassion, for the benefit
of beings

བཞེས་ནས་བྱིན་བྱིས་བརྒྱ་བ་དུ་གསོལ།

shyé né jingyi lab tu sol

Having accepted it, please grant your blessing!

༄༅། །མཚལ་ཚོམ་བྱ་བདུན་པ་བཞུགས།

Short Mandala Offering

(The 7 Point Mandala Offering)

ས་གནི་སྤྱོམ་རྩུས་བྱགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཟམ། །

sa shyi pö chü juk shing métok tram

The ground is purified with scented water and strewn
with flowers

རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་ཉི་ལྷུས་བརྒྱན་པ་འདི། །

rirap ling shyi nyi dé gyenpa di

It is adorned with Sumeru, the king of mountains,
the four quarters of the universe,
and the sun and the moon;

སངས་རྒྱུ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །

sangyé shying du mik té pulwa yi

Thinking of it as the blessed buddha-fields, I offer it.

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག། །

dro kun namdak shying la chöpar shok

By virtue of this offering, may all beings here and
now attain the happiness of that pure land!

ཧྲི་གུ་རུ་རྩུ་མཚལ་ཕུ་ཇ་མེ་གླ་ས་སུ་དྭ་སྤྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུམ་རྩུ།

**tram guru ratna mandala pudza megha samudra saparana
samayé ah hung**

tram guru-ratna-maṇḍala-pūjā-megha-samudra-
spharaṇa-samayé āḥ hūṃ



༄༅། །ཚོགས་བསྐྱེས་ནི།

Concise Tsok Feast



༄༅། །ཚྲོགས་བསྐྱུས་ནི།

The Concise Feast Offering

by Mipham Rinpoche

ཚྲོགས་རྒྱུ་རྣམས། ཨོཾ་ཧཱུྃ་ ཧཱུྃ་ ས། བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

om ah hung ho

om āḥ hūṃ hoḥ

With this, bless the substances for the feast offering.

རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚྲོགས་ཚྲོགས་ལ་སྤྱན་འཛིན་གཤེགས། །

tsa sum lha tsok tsok la chen dren shek

Gurus, devas, ḍākinīs all: come now to this tsok feast.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བདེ་ཆེན་ཚྲོགས་མཆོད་འབུལ། །

chi nang sangwé dechen tsok chö bul

Outer, inner and secret great bliss are the tsok offerings I make.

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་ལགགས། །

damtsik nyam chak tamché tol lo shak

All impairments and breakages of samaya, I confess.

གཉིས་འཛིན་དགྲ་བགགས་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྦྱོལ། །

nyi dzin dra gek chö kyi ying su drol

Duality, enemies and obstructors: liberate them into the dharmadhātu.

མཉམ་ཉིད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱངས། །

nyam nyi dewachenpö tuk dam kang

May your wisdom mind, the great bliss of equality, be delighted;

མཆོག་དང་བྱམ་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

chok dang tünmong ngödrup tsal du sol

Please grant me attainments, ordinary and supreme.

ཞེས་པ་འང་ཆོག་མ་གྲངས་བསམགས་པ་སོགས་ལ་མཁོ་བའི་ཆོག་མ་བསྐྱུས་འཇམ་དཔལ་
དོུངས་སོ།།

*This concise feast offering to be recited during the accumulation of
tsok and on other occasions was composed by Jampal Dorje
(Mipham Rinpoche).*



༄༅། །མཚན་དང་གཟུངས་སྟགས།

The Names and Mantras

༄༅། །མཚན་དང་གཟུངས་ལྔགས།

The Names and Mantras

༄༅། །སྟོན་པ་ཐུགས་རྩི་མཚན་ནི།

The Name of the Compassionate Teacher

ལ་མ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་
པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །
མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**lama tönpa chomdendé deshyin shekpa drachompa
yangdakpar dzokpé sangye pal gyalwa shakya tubpa
la chaktsal lo chö do kyab su chi o**

Supreme teacher, bhagavān, tathāgata, arhat, complete and perfect buddha, glorious conqueror, Śākyamuni, to you I pay homage! To you I make offerings! In you I take refuge!

༄༅། །འོད་དཔག་མེད་གྱི་མཚན་ནི།

The Name of Amitābha Buddha

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་མགོན་པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་
སུ་མཆིའོ། །

**chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar
dzokpé sangye gönpo ö pak tu mepa la chaktsal lo chö
do kyab su chi o**

Bhagavān, tathāgata, arhat, complete and perfect buddha, protector Amitābha, to you I pay homage! To you I make offerings! In you I take refuge!

༄༅། ལྷན་སྒྲེལ་མཚན་ནི།

The Name of Medicine Buddha

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱལ་སྤན་གྱི་སྒྲ་བོ་རྒྱུའི་འོད་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། ། མཆོད་དོ།
སྦྱབས་སུ་མཆོའོ། །

**chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar
dzokpé sangye men gyi la baiduryé ö kyi gyalpo la
chaktsal lo chö do kyab su chi o**

Bhagavān, tathāgata, arhat, complete and perfect
buddha, Buddha of Medicine, King Radiant Light of Lapis
Lazuli, to you I pay homage! To you I make offerings! In
you I take refuge!

༄༅། ལྷན་རས་གཟིགས་གྱི་མཚན་ནི།

The Name of Avalokiteśvara

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྤྱིར་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་
འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་བྱག་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། ། མཆོད་དོ། སྦྱབས་
སུ་མཆོའོ། །

**changchub sempa sempa chenpo nyingjé chenpo
dang denpa pakpa chenrezik wangchuk la chaktsal lo
chö do kyab su chi o**

Boddhisatva, great boddhisatva, endowed with great
compassion, almighty, noble Avalokiteśvara, to you I pay
homage! To you I make offerings! In you I take refuge!

༄༅། །ས་ཡི་སྒྲིང་པོའི་མཚན་ནི།

The Name of Kṣitigarbha:

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ས་ཡི་སྒྲིང་པོ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ།
།མཆོད་དོ། །སྦྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**changchub sempa sempa chenpo sa yi nyingpo la
chaktsal lo chö do kyab su chi o**

Boddhisatva, great boddhisatva Kṣitigarbha, to you I pay
homage! To you I make offerings! In you I take refuge!

༄༅། །སངས་རྒྱལ་ལྷན་བྱུང་པའི་གཟུངས་ནི།

The Dhāraṇī of the Buddha Śākyamuni

ཨོྃ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་ནུ་མུ་ན་ཡེ་སྭ་ན།

om muné muné maha munayé soha

༄༅། །སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས་ནི།

The Dhāraṇī of the Buddha Amitābha

ཨོྃ་ཨ་མི་དེ་ལ་ཨ་ཡུ་སིདྲི་ཏུྃ་ཧྲིཿ

om a mi deva a yu siddhi hung hrih

༄༅། །ཆོག་གཟུངས།

The Dhāraṇī of Amitāyus

ཨོྃ་ན་མོ་ཟླ་ག་ལྷ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏ་ཐ་
ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་མཐུ་སྒྲི་བུ་རྫོ་ཡ། ཏུ་ཐ། ཨོ་བུ་ཏེ་བུ་ཏེ་མ་ནུ་བུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
བུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་རྫོ་ན་སུ་རྩོ་རྩོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྃ་མཐ་མཐ་སྭ་ར་པ་རི་བུ་རྫོ་ན་མ་ཏེ་

ག་ག་བ་ས་ཐུན་ཏེ་ས་བླ་མ་བི་ཤུནྟེ་མ་རྒྱ་བ་ཡ་པ་ཏི་མུ་ཏེ་སྐ་ནུ།

om namo bhagavate | aparimita ayurjnana subinikita
tedzo radzaya | tathagataya arhate samyak
sambuddhaya | tadyata | om punye punye mahapunye
aparimita punye aparimita punye jnana sambharo
patsite | om sarva samskara pari shuddha dharmate
gagana samudgate sobhava vishuddhe mahanaya
parivare soha

༄༅། །ཆོ་བ་སྒྲེན།

The Mantra of Amitāyus (Long life mantra)

ཨོྃ་གུ་རུ་ཨུ་ཡུཾ་སིདྲི་ཧཱྀྃ་ཧྲིཾ་ ཨ་མུ་ར་ཏི་ཏྲི་ཡེ་སྐ་ནུ།

om guru ayuh siddhi hung hrih amarani dziwentiyé
soha

༄༅། །སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་བའི་གཞུང་ས་ནི།

The Mantra of the Medicine Buddha:

ཨོྃ་བ་མོ་བླ་ག་མ་ཏེ། རྟེ་ཤེ་ཏེ་གུ་རུ་བེ་རུ་བླ་བླ་རྒྱ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཡ། ཨ་ན་ཏེ་
ས་ཐུ་སྐྱི་བུ་རྒྱ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཨོྃ་རྟེ་ཤེ་ཏེ་ཤེ་ཏེ། མ་ཏ་རྟེ་ཤེ་ཏེ། རྟེ་ཤེ་ཏེ་རྒྱ་ཡ། ས་
ཐུན་ཏེ་སྐ་ནུ།

om namo bhaga wa té | bhekandze guru baidurya
tra bha radza ya | tathagata ya | arha té sanyaksam
buddha ya | teyata | om bhekandze bhekandze | maha
bekhandze | bhekandze radza ya | samudgaté soha



༡༣། །སངས་རྒྱལ་སྒྲུབ་ལྷན་གྱི་གཟུངས་ཐུང་ནི།

The Short Mantra of the Medicine Buddha

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ བ་ལྷོ་ལྷོ་ རྒྱ་ལྷོ་ལྷོ་

**om bhikandze bhikandze maha bekhandze
bhikandze | radza samudgaté soha**

༡༡། མི་འབྲུག་ས་པའི་བསྟེན་པ།

The Mantra of Aksobhya Buddha

བ་མོ་རྒྱ་རྩ་ཡུལ། ཨོྫོག་གཞི་གྲི་གཞི། རྩ་མོ་རྩ་མོ། རྩོ་བོ་རྩོ་བོ། རྩ་མ་
བོ་རྩ་མོ། དཔྱི་རྩ་བ་དཔྱི་རྩ་བ། མཛ་གཞུ་པ་རྩོ་མོ་མཛ་མ་རྩ་བུ་ལྷོ་ལྷོ་རྩ་

**namo ratna trayaya om kamkani kamkani rotsani
rotsani trotani trotani trasani trasani pratihana
pratihana sarva karma paramparani me sarva sato
nantsa soha**

༡༣། རྩོམ་སྐུ་གྱི་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ནི།

The Hundred-Syllable Mantra of Vajrasattva

[illegible]

om benza sato samaya | manupalaya | benza sato
tenopa tishta dridho mé bhava | sutokhayo mé bhava
| supokhayo mé bhava | anurakto mé bhava | sarva
siddhi mé prayaccha | sarva karma su tsa mé | tsittam
shreyang | kuru hung | ha ha ha ha ho | bhagavan
| sarva tatagata benza ma mé muntsa benzi bhava
maha samaya sato ah



༄༅། །རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སྦྱང་པ་ནི།

The mantra of Vajrasattva

ཨོྃ་བཙུང་ས་ཏཱཱྃ།

om benza sato hung

༄༅། །སྦོང་དཔོན་པདྨའི་བསྟན་པ་ནི།

The Mantra of Padmasambhava

ཨོྃ་ཨཱཱྃ་རྩུ་བཙུ་གུ་ཅུ་པདྨ་སིདྲི་རྩུ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

༄༅། །ཆོས་རྒྱུ་ཡིད་བཞིན་ཞོར་བྱའི་མཆན་སྤྲལ་ས་ནི།

*The Name and Mantra of the Dharma Lord Wish-Fulfilling
Jewel (H.H. Jigme Phuntsok Rinpoche)*

ཨོྃ་གུ་ཅུ་ཨ་བྱཱ་ལ་ཀྲཱི་ཀ་ར་སིདྲི་ཨཱཱྃ་རྩུ།

om guru a bhya laksham kara siddhi ah hung

༄༅། །འཇམ་དཔལ་གྱི་བསྟན་པ་ནི།

The Mantra of Mañjuśrī

ཨོྃ་ཨ་ར་པ་ཅ་ན་དྲིཾ།

om arapatsana dhih



༡༡། །སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྒྲིང་པོ་ནི།

The Mantra of Avalokiteśvara

ཨོ་མ་ཎི་པདྨ་ཧཱུྃ།

om mani pemé hung

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

om mani pemé hung hrih

༡༣། །ཕུག་དོར་བསྐྱེན་པ།

The Mantra of Vajrapāṇi

ཨོ་བཌ་པུ་ཏི་ཏྲ།

om benza pa ni hung

༡༣། སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་གི་ཙུ་ལྔ་གས་ནི།

The Root Mantra of the Twenty-One Tārā

ཨོྭ་རུ་འུ་རུ་འུ་འུ་ལྷ་ལྷ།

om taré tuttaré turé soha

༡༣། ལྷོལ་དཀར་ཆོ་གཟུངས་ནི།

The Dhāraṇī for Longevity of White Tārā

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

om taré tuttaré turé tam hrih ah yur jnana sarva
siddhi hrih droom ah ni hung dza soha



༄༅། །གདུགས་དཀར་བསྐྱེན་པ་ནི།

The Mantra of Sitātapatrā

ཧཱུྃ་མ་མ་ཧཱུྃ་ནི་སྐྱ་ན།

hung mama hung ni soha

༄༅། །ཆོས་སྐྱ་ཡུམ་ཆེན་མོའི་གཟུངས་ནི།

The Dhāraṇī of the Dharmakāya Great Mother

(Prajñāpāramitā):

ཏཏྲ་ཐ། ཨོྃ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པ་ར་ག་ཏེ་པ་ར་སྐྱ་ག་ཏེ་བོ་ནི་སྐྱ་ན།

teyatha | om gaté gaté paragaté parasamgaté bodhi
soha |

༄༅། །འོད་ཟེར་ཅན་མོའི་བསྐྱེན་པ་ནི།

The Mantra of Mārīcī

ཨོྃ་མ་རི་རྩེ་སྐྱ་ན།

om ma ri tsyai soha

༄༅། །སེའི་སྐྱའི་གཟུངས་ནི།

The Dhāraṇī of Sīṃhanāda

ན་མོ་རྩྱ་ཏྲ་ཡ། བ་མཆོག་ལྷ་འཕྲུལ་བ་ལོ་ག་ཏེ་ཤ་ར་ཡ། བོ་ནི་ས་ཏྲ་ཡ། མ་རྒྱ་ཀླ་རུ་
ཏི་ཀླ་ཡ། ཏཏྲ་ཐ། ཨོྃ་ཨ་ཀ་ཏེ། བེ་ཀ་ཏེ། བི་ཀ་ཏེ། ཀ་ཏྲི་ཀ་ཏེ། ཀ་འོ་ཏེ། ཅི་ཏི་ཇ་ལ་
ཀ་འོ་ཏི་བྲི་ར་ཡེ་སྐྱ་ན།

namo ratna tra ya ya | na mah arya awa lo ki té sha ra
ya | bodhi sa ta ya | maha ka ru ni kaya | teyatha | om
a ka té | bi ka té | ni ka té | ka tam ka té | ka ro té | tsi ti
dzala ka ro ti bi ra yé soha |

༄༅། །བཟླས་ཚེག་དེ་ཐེའི་གོ་ཁྲབ་ནི།

*The Supreme Recitation of the Dorje Gotrab (Padmashavari
Vajra Armor)*

ཨོ་པཌ་ཤའ་རི་ཕཎ། ནེན་པར་ཤིག། བླ་ག་ནཞེ། ཏཏྲ་ཐུ། སཱ་ཐེ་ཐི་ཏེ། ཏ་ན་
ཏ་ན་བཟློ་ན་རྒྱ་རྒྱ་སྣ་རྣེ།

**om pema shawa ri phat | nenpar shik naga nen |
teyatha | sarwa birita hana hana | bendzéna raksha
raksha soha**

༄༅། །དོ་ཐེ་ནཱ་པར་འཛེས་ས་པའི་གཟུངས་ནི།

The Dhāraṇī of Vajravidāraṇa

ན་མ་ཐུར་བཟློ་གོ་རྣེ་ཡ། ཏུ་ལུ་ཏུ་ལུ། ཏིཐྲ་ཏིཐྲ། ཐུནྲ་ཐུནྲ། ཏ་ན་ཏ་ན། ཨ་ཐི་ཏེ་རྩེ་
པཎ།

**namash tsenda benza krodhaya | hulu hulu | tishtha
tishtha | bhendha bhendha | hana hana | amrité hung
pé**

༄༅། །དབྱུངས་གསལ་ནི།

The Vowels and Consonants

ཨ་ཨྲ། ཨི་ཨྲ། ཨུ་ཨྲ། རི་རྩྲ། ལི་ལྲ། ཨེ་ཨྲ། ཨོ་ཨྲ། ཨི་ཨྲ། ཀ་ཀ་ག་གྲ་ང། ཅ་ཅ་ཅྲ་

ཛྲ་ཛྲ། ཏ་ཏ་ཏྲ་ཏྲ། ཏཱ་ཏ་ཏྲ་ཏྲ། ཡ་ཡ་ཡྲ་ཡྲ། རྒྱ་པ་པ་པྲ་པྲ།

**a a i i u u r-i r-i l-i l-i é ai o au am ah kakha ga gha nga
tsa tsa dza dzha nya ta ta da dha na ta ta da dha na pa
pawa bha ma ya ra la wa sha sha sa ha ksha**

༄༅། ཁྱིམ་འབྲེལ་སྤྱིང་པོའི་གཟུངས་ནི།

The Dhāraṇī of Interdependence

ཨོྲཱ་ཡེ་དྲམ་དེ་རུ་པ་ཙ་མ་དེ་རུ་རྟེ་ཤྲ་ཐ་ག་ཏོ་བ་བ་དཀ། ཏེ་ཤྲ་རྩུ་ཡོ་ནི་རོ་ན་ཨེ་ཤྲོ་
བ་དྲི་མ་རྒྱ་ཤ་མ་ཤེས་སྒྲ།

om yé dharma hetu prabhava hetun teshan tatagato
hyavadat | teshan tsa yo nirodha evam vadi maha
shramana soha ||

༄༅། ཁྱུ་ལ་ཁྲིམས་ནམ་དག་གི་གཟུངས་ནི།

The Dhāraṇī of Pure Discipline

ཨོྲཱ་མོ་ཟླ་ཤི་ལ། སྒྲ་ར་སྒྲ་ར། ཟླ་ར་ཟླ་ར་སྒྲ་ཤྲ་ས་ཏེ་བཟླ་བེ་ཟླ་ཤི་ཏེ་ཟླ་
པ། ཟླ་ར་ཟླ་ར། ས་མ་ན། ཨེ་ཤྲ་ཡོ་གི་ཏེ་རྩྱི་བའ་སྒྲ་རྒྱ།

om amo gha shi la | sam bha ra sam bha ra | bha ra
bha ra ma ha shuddha sa ta pema bi bhu shi ta bhu
dza | dha ra dha ra | samenta | a wa lo ki té hung pé
soha |

༄༅། །ཕྱག་འཆལ་བའི་འབྲུར་སྒྲགས།

The Mantra that Multiplies Prostrations

ན་མོ་མཇུ་ཤི་ཡ། བ་མེས་ཤི་ཡ། བ་མ་ཀུན་མ་ཤི་ཡེ་སྒྲ་རྒྱ།

namo manydzu shri yé | na mah su shri yé | nama utta
ma shri yé soha |

༄༅། །བསྐྱོར་བ་བྱེད་པའི་འགྱུར་སྒྲགས།

The Mantra that Multiplies Circumambulations

ཨོྭ་ན་མོ་རྩ་ག་ལ་ཏེ་ར་རྩ་ཀེ་རྩ་ར་རྩ་ཡ། ཏ་རྩ་ག་རྩ་ཡ། ཨ་རྩ་ཏེ། སི་ཐུ་ཤྲི་བུ་རྩ་ཡ།
ཏ་རྩ་ཤ། ཨོྭ་ར་རྩ་ར་རྩ་མ་རྩ་ར་རྩ་བི་རྩ་ཡེ་ས་རྩ།

om namo bhaga wa té ratna ketu ra dza ya | ta ta ga
ta ya | arha té | sam nyaksam buddha ya | teyata | om
ratra ratra maha ratra ratna bi dza yé soha |

༄༅། །ཡེ་ཤེས་སྐྱར་མདའི་སྦྱིང་པོ་ནི།

The Essence of Wisdom Shooting Star

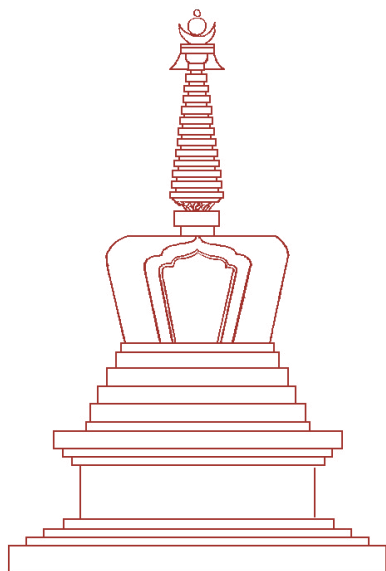
ཨོྭ་རྩྭ་ན་ཨ་ལ་ཡེ་ཤེས་ཏེ་ན་མཆོས་མཆོས་སྐྱར་ར་ཏ་ར་སྦྱི་རྩ་སྐྱར་ས་མ་ཡེ་ས་རྩ་མ་ཏེ་རྩ་རྩ་
རྩ་རྩ་སྦྱི་རྩ་ཡེ་རྩ་མ་ན་སྦྱི།

om jnana a wa lo ki té na mah samenta saparana rami
bhava samaya maha mani du ru du ru hr-i da ya dzala
na hung

ཞེས་པ་འབབ་ཆུ་འམ་མཆོ་འབྲས་དུ་ལག་གཡས་པའི་ཁྱོར་བར་ཆུ་བྱགས་ལ་ཡེ་ཤེས་སྐྱར་
མདའི་སྦྱིང་པོ་འདི་ལན་བདུན་བཞུས་ཏེ་ཆུ་ཁྱོར་བ་བདུན་སྐྱར་ཆུར་བྱགས་ན་སངས་རྒྱས་
ཀྱི་སྦྱུན་གྱིས་གཟིགས་པའི་ཡི་དུགས་ཇི་སྦྱིང་ཡོད་པ་དེ་དག་གིས་ལྷའི་ཞལ་ཟས་ཀྱི་རོ་
དང་བཏུང་བའི་རོ་མཆོག་དང་ལྷན་པ་ཐོབ་ཅིང་ཡི་དུགས་རེ་རེ་ལའང་ཁ་ཟས་དང་བཏུང་
བ་ལུའ་མ་གླུ་རྟའི་བྲེ་བདུན་གྱིས་ཆོས་པར་བྱས་པར་འགྱུར་ཞིང་། ཆུ་དེ་འཕུང་བ་ཙམ་གྱིས་
དེ་ཐམས་ཅད་ཡི་དུགས་ཀྱི་སྦྱེ་གནས་ལས་ཐར་ཅིང་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་སྦྱེ་གནས་སུ་
སྦྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །སྦྱིས་པ་དང་བྱད་མེད་བྱ་དང་བྱ་མོ་གཞན་ཡང་བྱལ་སོང་གི་སྦྱེ་གནས་
སུ་གཏོགས་པའི་ཡི་དུགས་སམ་བྱའམ། ཆུ་གནས་ལ་སོགས་པ་གང་གིས་ཆུ་དེ་འཕུང་
བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྦྱིག་པ་དང་སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་བདེ་འགྲའི་ལམ་དུ་འགོ་བར་
འགྱུར་རོ། །



When near a river or lake you can recite this “Essence of Wisdom Shooting Star” mantra seven times while taking water in your right hand and pouring the water back from your hand into the river or lake seven times. One with the vision of a buddha will see that preta as many as they are will taste of godly food and most excellent drink. Each preta will be satisfied by seven measures of food and drink the size of the “dre” measuring container of the city of Magadha. Just by drinking this water they will be free from preta birthplaces and will take rebirth in higher realms. Also, all the men and women, boys and girls, as well as preta, birds, aquatic beings, and so on of the animal realm who drink this water will be purified of all their misdeeds and obscurations and will proceed on the path to higher realms.



༄༅། །དགོ་བསྐྱེ་ནི།

Dedication of Merit



༄༅། །དག་བསྐྱེན།

Dedication of Merit

ཕྱི་བསྐྱེད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིད། །

sö nam di yiy t'ham chay zik pa nyi

By this accumulation of merit,
may I obtain all seeing omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉིས་པའི་དབང་རྣམས་པམ་བྱེད་ཅིང་། །

t'hob nay nyey pay dra nam p'ham jay shing

And may all faults be defeated.

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་བྲོང་འབྲུགས་པ་ཡི། །

kyé ga na chhi ba long t'hruk pa yi

The whirling, turbulent waves
of birth, aging, sickness,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག། །

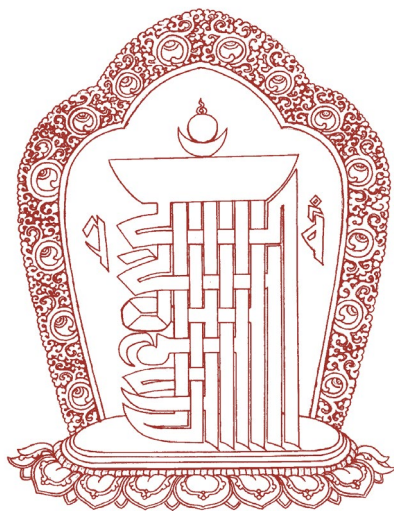
si pay tsho lay dro wa drol war shok

And death — from this ocean of samsara,
may I liberate beings.

སྐྱེས་རབས་ནས་སོ། །

From the Kyerab.

l Translated by Dungsé Thinley Norbu Rinpoché.



༄༅། །བཅད་སྤྱོད་སྒྲོན་ལམ། །

**The King of Aspiration Prayers:
The Actual Aspiration**

༄༅། །བཟང་སྤྱོད་སྤྱོད་ལམ། །

The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's “Aspiration to Good Actions”

(The Actual Aspiration)

from the Gaṇḍavyūha chapter of the Avataṃsaka sūtra

1. Aspiration for Purity of Attitude

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

depé sangye nam dang chok chu yi

Let offerings be made to buddhas of the past,

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །

jikten dak na gang shyuk chöpar gyur

And all who now dwell throughout the ten directions
of this universe!

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །

gangyang majön dedak rab nyurwar

Let all who are yet to come swiftly fulfil their wishes

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོད། །

sam dzok changchub rimpar sangye chön

And attain the stages of enlightenment and buddhahood!

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chok chu galé shyang nam jinyepa

Let as many worlds as there are
in all the ten directions

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

dedak gyacher yongsu dakpar gyur

Transform into realms that are vast and utterly pure,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

changchub shingwang drung shek gyalwa dang

Filled with buddhas who have sat before the mighty
bodhi tree,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

sangye sé kyi rabtu gangwar shok

Around them all their bodhisattva sons and daughters!

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ། །

chok chü semchen gang nam jinyé pa

Let as many sentient beings
as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

dedak taktu nemé dewar gyur

Live always and forever in happiness and health!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

drowa kün gyi chö kyi dön nam ni

Let all beings meet the Dharma

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

tünpar gyur ching rewa ang drubpar shok

That befits them best!

And so may all they hope for be fulfilled!

2. Aspiration Never to Forget the Bodhicitta

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །

changchub chöpa dak ni dak chö ching

As I practise the training for enlightenment,

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་ངན་པར་གྱུར། །

drowa kuntu kyewa drenpar gyur

May I recall all my previous births,

ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tserab kuntu chipo kyewa na

And in my successive lives,
through death and through rebirth,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

taktu dak ni rabtu jungwar shok

May I always renounce the worldly life!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་སྤོབ་གྱུར་ཏེ། །

gyalwa kün gyi jesu lob gyur té

Training in the footsteps of all the victorious buddhas,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་ཇོགས་བྱེད་ཅིང་། །

zangpo chöpa yongsu dzok jé ching

May I bring Good Actions to perfection,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsultrim chöpa drimé yong dakpa

And my moral conduct be taintless and pure,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག །

taktu manyam kyönmé chöpar shok

Never lapsing, and always free from fault!

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གྲུ་དང་གཞི་སྤྱི་སྐད། །

lha yi ké dang lu dang nöjin ké

In the language of the gods, nāgas, and yakṣas,

གྲུ་ལ་བྱམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

drulbum dak dang mi yi ké nam dang

In the language of demons and of humans too,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །

drowa kün gyi dra nam ji tsampar

In however many kinds of speech there may be —

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་རྟོ། །

tamché ké du dak gi chö ten to

I shall proclaim the Dharma in the language of all!

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་རྟོ། །

dé shing parol chin la rab tsön té

Taming my mind, and striving in the pāramitās,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

changchub sem ni namyang jé magyur

I will never forget the bodhicitta;

སྤྱི་ག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །

dikpa gang nam dribpar gyurpa dak

May all my harmful actions and
the obscurations they cause

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

dedak malü yongsu jangwar shok

Be completely purified, every single one!

3. Aspiration to be Free from Defilements

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

lé dang nyönmong dü kyi lé nam lé

May I be freed from karma, harmful emotions,
and the work of negativity,

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

drol shying jikten drowa nam su yang

And act for all beings in the world,

ཇི་ལྟར་པརྫོ་རྩུ་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

jitar pemo chü michakpa shyin

Just like the lotus flower to which
mud and water cannot cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

nyida namkhar tokpamé tar ché

Or sun and moon that course unhindered
through the sky.

4. Aspiration to Lead Beings to Happiness

ཞིང་གི་ཁྲོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །

shying gi khyön dang chok nam chi tsampar

Throughout the reach and range of the entire universe

དན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་པ་བརྟུ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngensong dukngal rabtu shyiwar jé

I shall pacify completely the suffering of
all the lower realms,

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀླན་འགོད་ཅིང་། །

dewa dak la drowa kün gö ching

I shall lead all beings to happiness,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

drowa tamché la ni penpar ché

And work for the ultimate benefit of each and every one!

5. Aspiration to Wear the Armour of Dedication

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

changchub chöpa yongsu dzokjé ching

I shall bring enlightened action to perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྱུག། །

semchen dak gi chö dang tünpar juk

Serve beings so as to suit their needs,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

zangpo chöpa dak ni rab tön ching

Teach them to accomplish Good Actions,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །

ma ong kalpa kuntu chöpar gyur

And continue this, throughout all the aeons to come!

6. Aspiration to Accompany other Bodhisattvas

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། །

dak gi chö dang tsungpar gang chöpa

May I always meet and be accompanied by

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

dedak dang ni taktu drokpar shok

Those whose actions accord with mine;

ལུས་དང་ངག་ནམས་དང་ནི་སེམས་གྱིས་གྱང་། །

lū dang ngak nam dang ni sem kyi kyang

And in body, speech and mind as well,

སྟོན་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྟུང་། །

chöpa dak dang mönlam chik tu ché

May our actions and aspirations always be one!

7. Aspiration to Have Virtuous Teachers and to Please Them

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

dak la penpar döpe drokpo dak

May I always meet spiritual friends

བཟང་པོ་སྟོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་ནམས། །

zangpo chöpa rabtu tönpa nam

Who long to be of true help to me,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཕྱད་པར་ཤོག །

dedak dang yang taktu trepar shok

And who teach me the Good Actions;

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

dedak dak gi namyang yi miyung

Never will I disappoint them!

8. Aspiration to See the Buddhas and Serve them in Person

སངས་རྒྱལ་སྤྱུས་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་ནམས། །

sangye sé kyi korwé gönpo nam

May I always behold the buddhas, here before my eyes,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ། །

ngönsum taktu dak gi gyalwa ta

And around them all their bodhisattva sons
and daughters.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kalpa kuntu mikyowar

Without ever tiring, throughout all the aeons to come,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ། །

dedak la yang chöpa gyacher gyi

May the offerings I make them be endless and vast!

9. Aspiration to Keep the Dharma Thriving

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །

gyalwa nam kyi dampé chö dzin ching

May I maintain the sacred teachings of the buddhas,

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

changchub chöpa kuntu nangwar jé

And cause enlightened action to appear;

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཡང་། །

zangpo chöpa nampar jongwa yang

May I train to perfection in Good Actions,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་པར་བགྱ། །

ma ong kalpa kuntu chepar gyi

And practise these in every age to come!

10. Aspiration to Acquire Inexhaustible Treasure

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

sipa tamché du yang khorwa na

As I wander through all states of samsaric existence,

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །

sönam yeshe dak ni mizé nyé

May I gather inexhaustible merit and wisdom,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམས་ཐར་དང་། །

tab dang sherab tingdzin namtar dang

And so become an inexhaustible treasury
of noble qualities —

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yönten kün gyi mizé dzö du gyur

Of skill and discernment, samādhi and liberation!

**11. Aspiration to the Different Methods for Entering
into the “Good Actions”**

a) Seeing the Buddhas and their Pure Realms

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏི། །

dul chik teng na dul nyé shying nam té

In a single atom may I see as many pure realms as
atoms in the universe:

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

shying der sam gyi mikhyab sangye nam

And in each realm, buddhas beyond all imagining,

མངས་རྒྱལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

sangye sé kyi ü na shyukpa la

Encircled by all their bodhisattva heirs.

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྟོན་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱ། །

changchub chepa chö ching tawar gyi

Along with them, may I perform the actions
of enlightenment!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

detar malü tamché chok su yang

And so, in each direction, everywhere,

སྒྲ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི། །

tra tsam khyön la dü sum tsé nyé kyi

Even on the tip of a hair,
may I see an ocean of buddhas —

མངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sangye gyatso shying nam gyatso dang

All to come in past, present and future —
in an ocean of pure realms,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྟོན་ཅིང་རབ་དུ་འཇུག། །

kalpa gyatsor chö ching rabtu juk

And throughout an ocean of aeons, may I enter
into enlightened action in each and every one!

b) Listening to the Speech of the Buddhas

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་གྱིས། །

sung chik yenlak gyatsö draké kyi

Each single word of a buddha's speech,
that voice with its ocean of qualities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyalwa kün yang yenlak namdakpa

Bears all the purity of the speech of all the buddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །

drowa kün gyi sampa jishyin yang

Sounds that harmonize with the minds of all living beings:

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཕྱག་པར་བགྱ། །

sangye sung la taktu jukpar gyi

May I always be engaged
with the speech of the buddhas!

c) Hearing the Turning of the Wheels of Dharma

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །

dü sum shekpé gyalwa tamché dak

With all the power of my mind,
may I hear and realize

འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

khörlö tsul nam rabtu korwa yi

The inexhaustible melody of the teachings spoken by

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

dedak gi yang sung yang mizé la

All the buddhas of past, present and future,

སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཕྱག །

lo yi tob kyi dak kyang rabtu juk

As they turn the wheels of Dharma!

d) Entering into All the Aeons

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

ma ong kalpa tamché jukpar yang

Just as the wisdom of the buddhas penetrates
all future aeons,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱ། །

kechik chik gi dak kyang jukpar gyi

So may I too know them, instantly,

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །

gangyang kalpa dü sum tsé dedak

And in each fraction of an instant may I know

སྐད་ཅིག་ཆལས་གྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

kechik chashé kyi ni shyukpar ché

All that will ever be, in past, present and future!

e) Seeing all the Buddhas in One Instant

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གང་། །

dü sum shekpa mi yi sengé gang

In an instant, may I behold all those
who are the lions of the human race —

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཞུ། །

dedak kechik chik la dak gi ta

The buddhas of past, present and future!

f) Entering the Sphere of Activity of the Buddhas

རྟག་རྟ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །

taktu dedak gi ni chöyul la

May I always be engaged
in the buddhas' way of life and action,

སྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འབྱུག །

gyumar gyurpé namtar tob kyi juk

Through the power of liberation,
where all is realized as like an illusion!

g). Accomplishing and Entering the Pure Lands

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

gangyang dü sum dak gi shying köpa

On a single atom, may I actually bring about

དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

dedak dul chik tengdu ngönpar drub

The entire array of pure realms of past,
of present and future;

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

detar malü chok nam tamché du

And then enter into those pure buddha realms

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འབྱུག །

gyalwa dak gi shying nam kö la juk

In each atom, and in each and every direction.

h) Entering into the Presence of the Buddhas

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་ནམས། །

gangyang majön jikten drönma nam

When those who illuminate the world, still to come,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཛང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

changchub rimpar tsang gya khorlo kor

Gradually attain buddhahood, turn the Wheel
of Dharma,

སྤྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

nya ngen depa rabtu shyi ta tön

And demonstrate the final, profound peace of nirvāṇa:

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆིའོ། །

gönpo kün gyi drung du dak chi o

May I be always in their presence!

12. Aspiration to the Power of Enlightenment through

Nine Powers

ཀུན་ཏུ་སྒྱུར་བའི་རྩུ་འཕྱལ་སྟོབས་ནམས་དང་། །

küntu nyurwé dzutruḥ tob nam dang

Through the power of swift miracles,

ཀུན་ནས་སྒྲོ་ཡི་ཐོག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

künné go yi tekpe tob dak dang

The power of the vehicle, like a doorway,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་ནམས་དང་། །

küntu yönten chöpe tob nam dang

The power of conduct that possesses all
virtuous qualities,

གུན་རྟུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

küntu khyabpa jampa dak gi tob

The power of loving kindness, all-pervasive,

གུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

künné gewé sönām tob dak dang

The power of merit that is totally virtuous,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chakpa mepar gyurpé yeshe tob

The power of wisdom free from attachment, and

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

sherab tab dang tingdzin tob dak gi

The powers of knowledge, skilful means and samādhi,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྦྱབ་པར་བྱེད། །

changchub tob nam yangdak drubpar jé

May I perfectly accomplish the power of enlightenment!

13. Aspiration to the Antidotes that Pacify the Obscurations

ལས་གྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

lé kyi tob nam yongsu dakjé ching

May I purify the power of karma;

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་གུན་རྟུ་འཛེམས་པར་བྱེད། །

nyönmong tob nam küntu jompar jé

Destroy the power of harmful emotions;

བདུད་གྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

dü kyi tob nam tobmé rabjé ching

Render negativity utterly powerless;

བཟང་པོ་སྤྲོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱ། །

zangpo chöpe tob ni dzokpar gyi

And perfect the power of Good Actions!

14. Aspiration to Enlightened Activities

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

shying nam gyatso nampar dakjé ching

I shall purify oceans of realms;

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །

semchen gyatso dak ni nampar drol

Liberate oceans of sentient beings;

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

chö nam gyatso rabtu tongjé ching

Understand oceans of Dharma;

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

yeshe gyatso rabtu tokpar jé

Realize oceans of wisdom;

སྤྲོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

chöpa gyatso nampar dakjé ching

Perfect oceans of actions;

སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

mönlam gyatso yongsu dzokpar jé

Fulfil oceans of aspirations;

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །

sangye gyatso rabtu chöjé ching

Serve oceans of buddhas!

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོད་པར་བགྱི། །

kalpa gyatso mikyo chepar gyi

And perform these, without ever growing weary,
through oceans of aeons!

15. Aspiration for Training

a) To Emulate the buddhas

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gangyang dü sum shekpé gyalwa yi

All the buddhas throughout the whole of time,

བྱང་རྒྱལ་སྐྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་བྱེ་བྲག་ནམས། །

changchub chöpé mönlam jedrak nam

Attained enlightenment through Good Actions, and

བཟང་པོ་སྐྱོད་པས་བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་ནས། །

zangpo chöpé changchub sangye né

Their prayers and aspirations for enlightened action:

དེ་ཀྱན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

dé kün dak gi malü dzokpar gyi

May I fulfil them all completely!

b) To emulate the bodhisattvas: Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀྱན་གྱི་སྲས་གྱི་ཐུ་བོཔ། །

gyalwa kün gyi sé kyi tuwopa

The eldest of the sons of all the buddhas

གང་གི་མིང་ནི་ཀྱན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gang gi ming ni kuntuzang shyaja

Is called Samantabhadra: ‘All-good’ —

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །

khepa dé dang tsungpar chepé chir

So that I may act with a skill like his,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྒྱ་བསྒྲི། །

gewa didak tamché rabtu ngo

I dedicate fully all these merits!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

lü dang ngak dang yi kyang namdak ching

To purify my body, my speech and my mind as well,

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

chöpa namdak shying nam yong dakpa

To purify my actions, and all realms,

བསྒྲིབ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

ngowa zangpo khepa chindrawa

May I be the equal of Samantabhadra

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

dendrar dak kyang dé dang tsungpar shok

In his skill in good dedication!

c) Mañjuśrī

ཀུན་རྣམ་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །

künné gewa zangpo chepé chir

In order to perform the full virtue of Good Actions,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒྲོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

jampal gyi ni mönlam chepar gyi

I shall act according to Mañjuśrī's prayers
of aspiration,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་རྟེན་སྐྱོ་བར། །

ma ong kalpa kuntu mikyowar

And without ever growing weary,
in all the aeons to come,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

dé yi jawa malü dzokpar gyi

I shall perfectly fulfil every one of his aims!

16. Concluding Aspiration

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཆད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

chöpa dak ni tsé yö magyur chik

Let my bodhisattva acts be beyond measure!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཆད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

yönten nam kyang tsé zung mepar shok

Let my enlightened qualities be measureless too!

སྤྱོད་པ་ཆད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

chöpa tsemepa la né né kyang

Keeping to this immeasurable activity,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཆལ་བར་བགྱི། །

dedak trulpa tamché tsalwar gyi

May I accomplish all the miraculous powers
of enlightenment!

Extent of the Aspiration

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །

namkhé tartuk gyurpa ji tsampar

Sentient beings are as limitless

མེམ་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

semchen malü ta yang deshyin té

As the boundless expanse of space;

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གུར་པ། །

ji tsam lé dang nyönmong tar gyurpa

So shall my prayers of aspiration for them

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །

dak gi mönlam ta yang detsam mo

Be as limitless as their karma and harmful emotions!

The Benefits of Making Aspirations

1. The Benefits of Making Aspirations in General

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

gangyang chok chü shying nam tayepa

Whoever hears this king of dedication prayers,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །

rinchen gyen té gyalwa nam la pul

And yearns for supreme enlightenment,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi dewé chok nam kyang

Who even once arouses faith,

ཞིང་གི་དྲུལ་སྟེང་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས། །

shying gi dul nyé kalpar pulwa bé

Will gain true merit greater still

གང་གིས་བསྐྱོད་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gi ngowé gyalpo di tö né

Than by offering the victorious buddhas

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

changchub chok gi jesu rab mö shing

Infinite pure realms in every directions, all ornamented
with jewels,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །

len chik tsam yang depa kyepa na

Or offering them all the highest joys of gods and humans

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sönam dampé chok tu di gyur ro

For as many aeons as there are atoms in those realms.

2. The Thirteen Benefits in Detail

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྤྱོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gi zangchö mönlam di tabpé

Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions,

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

dé ni ngensong tamché pongwar gyur

Will never again be born in lower realms;

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་བ་ཡིན། །

dé ni drokpo ngenpa pangwa yin

They will be free from harmful companions, and

སྔང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་། །

nangwa tayé deyang dé nyur tong

Soon behold the Buddha of Boundless Light.

དེ་དག་རྟེན་པ་རབ་རྟེན་བདེ་བར་འཛོ། །

dedak nyepa rab nyé dewar tso

They will acquire all kind of benefits,
and live in happiness;

མི་ཆོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང། །

mitsé dir yang dedak lekpar ong

Even in this present life all will go well,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

kuntuzangpo deyang chindrawar

And before long,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

dedak ringpor mitok deshyin gyur

They will become just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །

tsammé ngapo dak gi dikpa nam

All negative acts —
even the five of immediate retribution —

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

gang gi mishe wang gi jepa dak

Whatever they have committed
in the grip of ignorance,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

dé yi zangpo chöpa di jö na

Will soon be completely purified,

སྙུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyurdu malü yongsu jangwar gyur

If they recite this Aspiration to Good Actions.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

yeshe dang ni zuk dang tsen nam dang

They will possess perfect wisdom, beauty,
and excellent signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འབྱུང་། །

rik dang khadok nam dang denpar gyur

Be born in a good family, and with a radiant appearance.

བདུད་དང་སྒྲེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །

dü dang mutek mangpö dé mitub

Demons and heretics will never harm them,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚན་པར་འབྱུང་། །

jikten sumpo kün na ang chöpar gyur

And all three worlds will honour them with offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྣུར་འགོ། །

changchub shingwang drung du dé nyur dro

They will quickly go beneath the bodhi-tree,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

song né semchen pen chir der duk té

And there, they will sit, to benefit
all sentient beings, then

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

changchub sangye khorlo rabtu kor

Awaken into enlightenment,
turn the wheel of Dharma,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ། །

dü nam dé dang chepa tamché tul

And tame Māra with all his hordes.

3. The Benefits in Brief

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་འདི། །

gangyang zangpo chöpe mönlam di

The full result of keeping, teaching, or reading

འཆང་བ་དང་ནི་སྒྲོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

changwa dang ni tön tam lok na yang

This Prayer of Aspiration to Good Actions

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

dé yi nampar minpa ang sangye khyen

Is known to the buddhas alone:

བྱང་རྒྱལ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

changchub chok la somnyi majé chik

Have no doubt: supreme enlightenment will be yours!

Dedication of the Merits of this Meritorious Aspiration

1. Dedication that Follows the Bodhisattvas

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

jampal pawö jitar khyenpa dang

Just as the bodhisattva Mañjuśrī attained omniscience,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kuntuzangpo deyang deshyin té

And Samantabhadra too

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩིས་སུ་བདག་སྒྲོབ་ཕྱིར། །

dedak kün gyi jesu dak lob chir

All these merits now I dedicate

དག་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྟུ་བསྟོ། །

gewa didak tamché rabtu ngo

To train and follow in their footsteps.

2. Dedication that Follows the Buddhas

དུས་གསུམ་གཤམས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

dü sum shekpé gyalwa tamché kyi

As all the victorious buddhas of past, present and future

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཆོག་རྟུ་བསྟུགས་པ་དེས། །

ngowa gangla chok tu ngakpa dé

Praise dedication as supreme,

བདག་གི་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། །

dak gi gewé tsawa di kün kyang

So now I dedicate all these roots of virtue

བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་རྟུ་བསྟོ་བར་བགྱ། །

zangpo chö chir rabtu ngowar gyi

For all beings to perfect Good Actions.

3. Dedication towards Actualizing the Result

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྲུང་པ་ན། །

dak ni chiwé dü jé gyurpa na

When it is time for me to die,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

dribpa tamché dak ni chir sal té

Let all that obscures me fade away, so

མངོན་སུམ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngönsum nangwa tayé dé tong né

I look on Amitābha, there in person,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་རྒྱུ་འགྲོ། །

dewachen gyi shying der rabtu dro

And go at once to his pure land of Sukhāvātī.

དེར་མོང་ནས་ནི་སྟོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

der song né ni mönlam didak kyang

In that pure land, may I actualize every single one

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

tamché malü ngön du gyurwar shok

Of all these aspirations!

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །

dedak malü dak gi yongsu kang

May I fulfil them, each and every one,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

jikten jisi semchen penpar gyi

And bring help to beings for as long as
the universe remains!

4. Dedication towards Receiving a Prophecy from the Buddhas

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyalwé kyilkhör zang shying gawa der

Born there in a beautiful lotus flower,

པརྟོ་དམ་པ་ཤིན་རྒྱུ་མཛེས་ལས་སྟེས། །

pemo dampa shintu dzé lé kyé

In that excellent and joyous buddha realm,

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nangwa tayé gyalwé ngönsum du

May the Buddha Amitābha himself

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

lungtenpa yang dak gi der tob shok

Grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

5. Dedication towards Serving Others

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lungten rab tob né

Having received the prophecy there,

སྤུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

trulpa mangpo jewa trak gya yi

With my billions of emanations,

སྒྲོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi tob kyi chok chu nam su yang

Sent out through the power of my mind,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

semchen nam la penpa mangpo gyi

May I bring enormous benefit to sentient beings,
in all the ten directions!

Conclusion

བཟང་པོ་སྦྱད་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

zangpo chöpe mönlam tabpa yi

Through whatever small virtues I have gained

དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa

By reciting this “Aspiration to Good Actions”,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྤྱོན་ལས་དག་བ་རྣམས། །

dé ni drowé mönlam gewa nam

May the virtuous wishes of all beings’ prayers
and aspirations

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་ཤོག །

kechik chik gi tamché jorwar shok

All be instantly accomplished!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བསྐྱེས་པས། །

gangyang zangpo chöpa di ngö pé

Through the true and boundless merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sönam tayé dampa gang tob dé

Attained by dedicating this
“Aspiration to Good Actions”,

འགྲོ་བ་སྤྱད་བསྐྱེལ་ཁྱེད་འབྱུང་བ་རྣམས། །

drowa dukngal chuwor jingwa nam

May all those now drowning in the ocean of suffering,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཐོབ་པར་ཤོག །

öpakmepé né rab tobpar shok

Reach the supreme realm of Amitābha!

སྤྱོན་ལས་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །

mönlam gyalpo didak chok gi tso

May this King of Aspirations bring about

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

tayé drowa kün la pen jé ching

The supreme aim and benefit of all infinite
sentient beings;

ཀུན་རྟུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

kuntuzangpö gyenpé shyung drub té

May they perfect what is described in this holy prayer,
uttered by Samantabhadra!

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་བར་ཤོག །

ngensong né nam malü tongwar shok

May the lower realms be entirely emptied!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། །

*This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra's
"Aspiration to Good Actions."*

༄༅། །སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་བདེན་ཆོག

Words of Truth to Accomplish Aspirations

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

sangye ku sum nyepé jinlab dang

By the blessings of the buddhas who have attained
the three kāyas,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

chönyi mingyur denpé jinlab dang

And the unchanging truth of reality

དག་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །

gendün miché dünpé jinlab kyi

As well as the unwavering aspirations of the Saṅgha,

ཇི་ལྟར་བསྡོལ་བ་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

jitar ngowa mönlam drubpar shok

May all the aspirations and dedication prayers
be fulfilled!

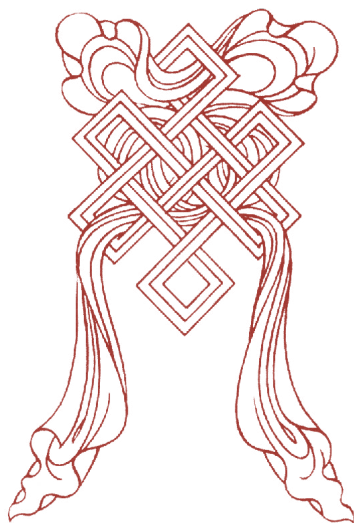
༄༅། །སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

**The Dhāraṇī for the Accomplishment
of All Aspirations**

ཏེཧ་ཐཱ། པཎ་ཅཱི་ཡ་ཨ་ཕ་པོ་རྟ་ནི་སྒྲ་རྒྱ། །

teyatha pentsa indriya awabodhane soha

/ Rigpa Translations, 1996



༄༅། །སྒོན་ལམ་རྒྱ་མཚོའི་ཡང་སྤྱིང་ཀུན་བཟང་ཞིང་གི་ཉི་མ་ཞེས་བྱ་བ་
བཞུགས། །

The Sun of Samantabhadra's Realm



༄༅། ལྷོན་ལམ་རྒྱ་མཆོའི་ཡང་སྤིང་ཀླན་བཟང་ཞིང་གི་ཉི་མ་ཞེས་བྱ་བ་
བཞུགས། །

The Sun of Samantabhadra's Realm
The Quintessence of Oceanic Prayers
of Aspiration

by Khenchen Jigme Phuntsok

བབྱང་ཡམ་ཆོགས་བྱང་དཔལ་གྱིས་བསྐྱན་པའི་སྒྲ། །

drang yé tsok zung pal gyi trünpé ku

Your enlightened body was formed through the
splendour of twofold accumulation beyond measure;

ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་ལྷན་པ་ཆངས་དབྱངས་གསུང་། །

yenlak drukchu denpa tsang yang sung

Your enlightened speech, the melody of Brahmā, has
sixty aspects;

སྟོབས་བཅུའི་ཡོན་ཏན་ཀླན་ནས་རྫོགས་པའི་བྱགས། །

tob chü yönten künné dzokpé tuk

And your enlightened mind is perfectly replete with the
qualities of the ten powers —

བྱབ་དབང་ལྷ་ཡི་ལྷ་མཆོག་དགོངས་སུ་གསོལ། །

tubwang lha yi lha chok gong su sol

Mighty Sage, supreme deity of deities, turn your
attention towards me, I pray.

སྤྱག་བསྐྱལ་གསུམ་གྱིས་ཆེས་ཆེར་མནར་བའི་ཆོགས། །

dukngal sum gyi ché cher narwé tsok

Just as you embraced with intense care and compassion

གང་གིས་བརྗེ་ཆེན་བྱགས་རྩེས་ཉི་བར་བབྱང་། །

gang gi tsé chen tukjé nyewar zung

The multitudes tormented by the three types of suffering,

དོན་གཉིས་འདོད་པ་ཡིད་བཞིན་འཇོ་བའི་ཕྱིར། །

dön nyi döpa yishyin jowé chir

And set your mind on supreme and unsurpassed
awakening,

ལྷ་མིད་བྱང་རྒྱལ་མཆོག་ཏུ་བྱགས་བསྐྱིད་ལྟར། །

lamé changchub chok tu tukkyé tar

In order to fulfil the twin aims and wishes of yourself
and others,

བདག་ཀྱང་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ཀླན་མ་སྟོང་བར། །

dak kyang khanyam dro kün matong bar

May I too remain untempted by the allure of selfish peace
and bliss,

རང་དོན་ཞི་བདེའི་དཔལ་ལ་མི་ཆགས་པར། །

rangdön shyidé pal la mi chakpar

And, until all beings, who are as innumerable as space is
vast, are freed,

གཞན་པན་ལྷག་པའི་བསམ་སྟོད་རྒྱན་བཞིན་བསྟེན། །

shyenpen lhakpé sam chö gyen shyin ten

Rely on the adornment of altruistic concern and
beneficial conduct.

འཇུག་པར་བྱའོ་སྤྱིད་པའི་གྲོང་བྲིས་ལ། །

jukpar ja o sipé drongkhyer la

In all my lives, as I willingly enter the citadel of
conditioned existence,

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡབ་གཅིག་མཐུན་པའི་གཏོར། །

kyewa kuntu yab chik khyenpé ter

May I be cared for and joyfully accepted by the sole father
of all,

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་དབྱེས་བཞིན་རྗེས་སུ་བཟུང་། །

jampal pawö gyé shyin jesu zung

That veritable treasury of wisdom, heroic Mañjuśrī,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒྲོན་ལམ་ལས་བསྟན་པའི། །

kuntuzangpö mönlam lé tenpé

And may I perfect the oceanic conduct of the bodhisattvas,

བྱང་ལྷབ་སྦྱོང་པ་རྒྱ་མཚོ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །

changchub chöpa gyatso tarchin shok

As revealed in Samantabhadra's prayer of aspiration.

མ་འོངས་རྣམ་འབྲེན་དགུ་བརྒྱ་དགུ་བཅུ་དྲུག།

ma ong namdren gugya guchu druk

In future, when nine hundred and ninety-six great guides

ཞིང་འདིར་མངོན་འཛང་རྒྱ་བའི་ཚུལ་སྟོན་ཆོ། །

shying dir ngön tsanggyawé tsul tön tsé

Display the attainment of awakening in this very realm,

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲང་ཉིར་གནས་མཆོག་ཏུ་གྱུར། །

taktu shyab drang nyer né chok tu gyur

May I serve them constantly as the best of their attendants,

རྒྱ་བས་ཆེན་ཕྱིན་ལས་སྤྲེལ་བའི་མཐུ་ཐོབ་ཤོག །

lab chen triné pelwé tu tob shok

And gain the power to contribute to their magnificent
activity.

བཟང་ངན་ལས་གིས་འབྲེལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

zang ngen lé kyi drelwé semchen nam

May all beings with whom I am connected, through
actions good or bad,

ཆོ་འདི་འཕོས་ཆོ་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱེས། །

tsé di pö tsé dechen shying du kyé

Take birth, as soon as they depart this life, in the realm
of Great Bliss,

འོད་མཚན་སྟོང་འབར་གསུང་གི་ལུང་བསྟན་ཐོབ། །

ö tsen tong bar sung gi lungten tob

There to receive prophecy from Ablaze with Myriad
Tokens of Light

མ་བྱེན་བརྩེ་རྣམ་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས་པར་ཤོག། །

khyen tsé nü pé tsal chen dzokpar shok

And fulfil their enormous potential for knowledge,
love and strength.

དི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་དར་ཞིང་ཡུན་དུ་གནས། །

drimé gyalten dar shying yündu né

May the faultless teachings of Buddha flourish
and endure,

རིས་མེད་འགྲོ་རྣམས་ཕན་བདེའི་དཔལ་གྱིས་འཛོ། །

rimé dro nam pendé pal gyi tso

And all beings without exception enjoy the splendour of
benefit and happiness.

དུས་ཀྱན་ཡིད་ལ་སྟོན་པ་འདི་ཁོ་ན། །

dü kün yi la mönpa di khona

This, and only this, is my constant aspiration —

མཐུན་འགྱུར་གསུང་གི་དབུགས་དབྱུང་དེང་འདིར་སྟོལ། །

tün gyur sung gi ukyung dengdir tsol

Assure me, here and now, that it all will be fulfilled.

བཀྲ་ཤིས་གང་ཞིག་ཕུན་ཚོགས་སྡེ་བཞིའི་གཏེར། །

tashi gangshyik püntsok dé shyi ter

May auspiciousness ripen as a treasure of fourfold abundance,

མ་ལུས་སྐྱེ་དགའི་ཉིར་འཆོའི་གསོས་སུ་སྟོན། །

malü kyegü nyer tsö sö su min

Healing nourishment for all living beings without exception.

མི་ཤིས་རྒྱད་པ་བཙལ་ཀྱང་མི་རྟེན་པའི། །

mi shi güpa tsal kyang mi nyepé

And may ills and misfortune be forever entirely unknown,

དགེ་ལེགས་སྒྲུང་བས་ས་གསུམ་བྱུང་པར་ཤོག། །

gelek nangwé sa sum khyabpar shok

As the light of virtue and excellence fills the three domains.

ཅེས་ཡུལ་དབུས་རྩི་ཐོག་ན་བྱང་ཆུབ་ཤིང་གིས་བརྒྱན་པ། དེ་བཞིན་གཤམས་པའི་བླ་
བྱུང་དུ་ངག་དབང་སྟོ་གྲོས་མཚུངས་མེད་པས་སྟོན་པ་དེ་བཞིན་དུ་འགྱུར་པར་རྒྱལ་བ་
སྐས་བཙས་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་བྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། སྤྱ་ཕབ་འཁོར་ལོ་ལས་གྲུས་སྟོང་
བསོད་དར་རྒྱས་ཀྱིས་དེ་ལྟར་སྟོན་བཞིན་ཡི་གེར་བཀོད་པ་དགའོ། །རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་
པའི་ལུགས་ཏྲ་ཁྲ་འཛེས་༡༠། སྤྱི་ལོ་༡༩༠༩་ལྷ་མོ་འཛེས་ལའོ། །

Thus, before the throne of the Tathāgata, which is adorned by the bodhi tree, in the central land of the Vajra Seat (i.e., Bodhgaya),



Ngawang Lodrö Tsungmé made this aspiration and prayed that the buddhas and their heirs might bless it and bring about its fulfilment. The recording was subsequently transcribed by the respectful disciple Sodargye on the tenth day of the ninth month of the Iron Horse year of the seventeenth calendrical cycle (29 October 1990).

| Translated by Adam Pearcey and Sean Price, 2020.



༄༅། །འཇམ་དཔལ་རྩོགས་པ་ཆེན་པོའི་གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་དབྱེར་མེད་
པའི་དོན་ལ་སྒྲོན་པ་རིག་སྟོང་དོན་རྒྱུ་རྩེ་རི་རང་གདངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

Great Perfection Mañjuśrī



༄༅། །འཇམ་དཔལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གཞི་ལམ་འབྲས་བྱ་དབྱེར་མེད་
པའི་དོན་ལ་སྒྲོན་པ་རིག་སྟོང་དོན་མེད་གདངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

**The Self-Radiance of Indestructible
Awareness and Emptiness :
An Aspiration towards the Meaning of
the Indivisible Ground, Path and Fruition of the
Great Perfection Mañjuśrī**

by Mipham Rinpoche

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་བདེ་གཤེགས་སྐུས་བཅས་གྱི། །

chok chu dü shyi deshek sé ché kyi

You embody the wisdom of all the bliss-gone buddhas
and their heirs

ཡེ་ཤེས་སྐུར་གྱུར་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ། །

yeshe kur gyur nyimé tsul changwa

Throughout the ten directions and four times, and keep
to the way of non-duality —

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་མཉམ་པ་ཉིད་གྱི་ངང། །

jampel shyönnu nyampa nyi kyi ngang

Ever-youthful Mañjuśrī, ‘Gentle Splendour,’ the state of
perfect equality:

བྱར་མེད་དོན་ལ་ལྷུན་གྱིས་བྱུང་གྱུར་ཅིག། །

char mé dön la lhun gyi drub gyur chik

May we spontaneously perfect the real meaning
of non-action!

གདོད་མའི་མགོན་པོ་དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་ལ། །

dö mé gönpo palden lama la

With the devotion of viewing the primordial protector
and glorious guru

མཉམ་ཉིད་ཆོས་སྐྱར་ལྟ་བུའི་མེས་གུས་གྱིས། །

nyam nyi chökur tawé mögü kyi

As the enlightened body of truth, the dharmakāya of
perfect equality,

དོན་བརྒྱད་དགོངས་པའི་བྱིན་རྒྱལས་སྦྱིང་ལ་འཕོས། །

dön gyü gongpé chinlap nying la pö

May the inspiration of the ultimate lineage be transferred
into our hearts,

རིག་པ་རྩལ་གྱི་དབང་ཆེན་ཐོབ་པར་ཤོག །

rigpa tsel gyi wangchen tobpar shok

And may we gain the great empowerment of the
expression of awareness!

ཡི་ནས་གནས་ཕྱིར་རྩོལ་བས་བསྐྱབ་པ་དང། །

yé né né chir tsolwé drubpa dang

Primordially present and thus not forged through
exertion,

དབང་པོའི་ཁྱད་པར་སོགས་ལ་མི་སྣོས་ཀྱང། །

wangpö khyepar sok la mi tö kyang

It does not depend on capacity or constitution;

སྒྲ་བས་ཡིད་མ་ཆེས་པ་སེམས་གྱི་གསང། །

lawé yi ma chepa sem kyi sang

As it is so simple, we doubt this mystery of the mind:

ལ་མའི་མན་ངག་སྟོབས་ཀྱིས་མཐོང་གུར་ཅིག །

lamé mengak tob kyi tong gyur chik

Let the guru's instructions give us the strength to see!

སྟོས་ཤིང་དཔུང་པ་ཀུན་རྟོག་སྟོན་མ་སྟེ། །

trö shing chépa kün tok nönma té

Elaboration and analysis are superfluities of thought,

བཅའ་ཞིང་སྐྱབ་པ་རང་ཉིད་ངལ་བའི་རྒྱ། །

tsal shying drubpa rang nyi ngelwé gyu

While seeking and cultivating serve only to exhaust.

དམིགས་ཤིང་བསྟོམ་པ་ཕྱིར་ཞིང་འཆིང་བའི་གཟེབ། །

mik shing gompā shir shying chingwé zeb

Focusing and meditating are traps that merely bind —

ཟུག་རྩའི་སྟོས་པ་ནང་ནས་ཆོད་པར་ཤོག། །

zukungü tröpa nang né chöpar shok

Let such painful complexity cease within the mind!

བསམ་བརྗོད་གྲལ་ལ་མཐོང་བ་གང་མེད་ཀྱང། །

sam jö dral la tongwa gang mé kyang

Beyond thought and expression, there's nothing that is seen.

མ་མཐོང་ལྷག་མར་གུར་བ་གང་ཡང་མེད། །

ma tong lhagmar gyurpa gang yang mé

Nor is there more to it, something additional, unseen.

རང་སེམས་ཁོ་ཐག་ཆོད་པ་ཟབ་མེད་དོན། །

rang sem kho takchöpa zabmö dön

This is the profound point for the mind to ascertain.

མཚན་པར་དཀར་བའི་དེ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །

tsönpar kawé dé nyi tokpar shok

May we realize this nature, so hard to point to and make plain!

སྤྱི་ཀུན་ཀ་ནས་དག་ཕྱིར་ཡོད་མཐའ་སྤངས། །

trö kün kané dak chir yö ta pang

Always pure, without complexity, it avoids the eternalist extreme.

རིག་གདངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པས་མེད་མཐའ་བྲལ། །

rig dang lhün gyi drupé mé ta dral

Rigpa's radiance is spontaneously present, not a nihilistic void.

གཉིས་སུ་བརྗོད་ཀྱང་རྟོག་པས་འཇུག་ཚུལ་ཙམ། །

nyi su jö kyang tokpé juk tsul tsam

Although spoken of as two, that's for ease of comprehension:

དབྱེར་མེད་བརྗོད་བྲལ་མཉམ་པའི་དོན་མཐོང་ཤོག །

yermé jö dral nyampé dön tong shok

May we see the meaning of equality, beyond division and description!

འདི་ན་མཇུག་མོས་ཟླ་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །

di na tsubmö dawa ji shyin du

Like a finger pointing to the moon,

དང་པོར་ཡིད་དཔྱོད་ཚིག་གིས་མཚན་བྱས་ཀྱང། །

dang por yichö tsik gi tsön ché kyang

Reasoning and words show the way at first.

ཚེས་ཉིད་རང་བབས་ཡིད་དབྱེད་ཡུལ་ལས་འདས། །

chö nyi rang bab yichö yul lé dé

But the natural state is no object of thought,

རང་གིས་རང་ལ་སྒྲན་ཏིམ་ཐོང་བར་ཤོག། །

rang gi rang la len té tongwar shok

So let us turn within and thereby truly see!

འདི་ལ་བསལ་བར་བྱ་བ་མ་མཐོང་ཞིང། །

di la salwar chawa ma tong shying

In this, you won't find anything to be removed,

བཞག་སྟེ་སྒྱབ་པར་བྱ་བ་མ་དམིགས་པས། །

shyak té drubpar chawa ma mikpé

Nor conceive of what could be added or produced.

དགག་སྒྱབ་རྩོལ་བས་མ་བསྐྱད་ཚེས་ཉིད་ངང། །

gak drup tsolwé ma lé chönyi ngang

Dharmatā is unstained by efforts to block or cultivate:

ལྷན་གྱིས་གནས་པའི་དོན་ལ་འཇུག་པར་ཤོག། །

lhun gyi népé dön la jukpar shok

May we arrive at the state that's spontaneously present!

ཤེས་བྱའི་གཞི་དང་བགྲོད་པར་བྱེད་པའི་ལམ། །

shé jé shyi dang dröpar chépe lam

Although we might label a ground to be known,

ཐོབ་བྱ་འབྲས་བྱའི་ཚས་སུ་བཏགས་པ་ཡང། །

tobja drebü chö su takpa yang

Path to be followed, or fruition to be attained,

རང་བཞིན་གཤམ་ལ་ནམ་མཁའི་གོ་རིམ་འདྲ། །

rang shyin shi la namkhé gorim dra

In the natural state, these are like levels of space:

བྱར་མེད་དོན་ལ་ལྷན་གྱིས་གནས་པར་ཤོག། །

char mé dön la lhun gyi népar shok

Effortlessly, then, may we keep to true non-action!

འབྲུལ་བས་སྒྲོ་བཏགས་མ་དག་འཁོར་བའི་ཆོས། །

trulwé dro tak ma dak khorwé chö

Impure saṃsāric phenomena, conceived in delusion,

དེ་ལས་ལོག་པ་དག་པའི་སྒྲུང་བ་ཡང། །

dé lé lokpa dakpé nangwa yang

And their opposites too, labelled ‘pure appearance’,

སྒྲོས་ནས་བཏགས་པ་རྣམ་པར་སྒྲོས་པའི་ཆོས། །

tö né takpa nampar tröpé chö

Are dependent designations, elaborate projections:

སྒྲོས་མེད་གཤམ་ལ་མི་གནས་མཐོང་གྱུར་ཅིག། །

trömé shi la mi né tong gyur chik

May we see their absence in the unelaborate condition!

སྒོ་བྲལ་ཆོས་ཉིད་གཤམ་གྱི་བཞུགས་རྩལ་ལ། །

lo dral chö nyi shi kyi shyuk tsul la

The actual nature as it is, beyond the ordinary mind,

རྩ་དང་སྒྲོམ་པས་བསྐྱེད་གྱིན་ཉོག་པས་སྒྲིབ། །

ta dang gompé lé kyi tokpé drip

Is obscured by tainted notions of view and meditation.

ཐ་མལ་གཤིས་སུ་སོན་ལ་ལྟ་སྒྲུལ་བྲལ། །

tamal shi su sön la ta gom dral

In true ordinariness there is neither theory nor practice:

རྣལ་མའི་དོན་ལ་བབ་གྱིས་གནས་གྱུར་ཅིག །

nalmé dön la bab kyi né gyur chik

May we naturally remain in the genuine condition!

གང་ལ་དམིགས་པར་བྱ་བ་ལྟ་བའི་དུག །

gang la mikpar chawa tawé duk

To focus on anything only poisons the view,

གང་ཞིག་ཚོལ་བས་ཟེན་པ་སྒྲུལ་པའི་སྒྲོན། །

gang shyik tsolwé zinpa gompé kyön

Deliberate fixation is but a meditative flaw,

གང་ལ་སྒྲུང་དོར་བྱ་བ་སྦྱོད་པའི་འཕྲང། །

gang la langdor chawa chöpe trang

Adopting and avoiding are perilous to action:

ཟུག་རྩ་ཀླན་བྲལ་ཆོས་ཉིད་མཐོང་བར་ཤོག །

zukngu kun dral chö nyi tongwar shok

May we see the nature beyond such affliction!

སྒྲོས་པའི་གཟེབ་རྩ་མ་རྩུད་རིག་པའི་གདངས། །

tröpé zeb tu ma tsü rigpé dang

Directly seeing what transcends the ordinary mind:

སྒོ་བྲལ་མཛོན་སུམ་མཐོང་ལ་ཡིད་དཔྱད་གྱི། །

lo dral ngönsum tong la yichö kyi

Rigpa's radiance that's not conceptually confined,

ཞགས་པས་མཁའ་ལ་མདྲད་པ་མི་འདོར་བར། །

shyakpé kha la düpa mi dorwar

Without binding the sky in the rope of conjecture,

རང་བཞག་རྣལ་མའི་དོན་ལ་མཁས་གྱུར་ཅིག །

rangshyak nalmé dön la khé gyur chik

Let us master the genuine state of natural rest!

དེ་ཆོ་རང་རིག་གཞོན་ལྷ་བུམ་པ་སྐྱའི། །

dé tsé rang rig shyön nu bumpa kü

The Gentle Voiced — Mañjughoṣa —
of natural luminosity

མཁྱེན་ཆ་རང་འོད་གསལ་བ་འཇམ་པའི་དབུངས། །

khyen cha rang ösalwa jumpé yang

Is the cognizance of self-awareness, the youthful
vase body:

ཤེས་རབ་རང་བྱུང་སྒྲོན་མའི་སྣང་བ་ཡིས། །

sherab rang jung drönmé nangwa yi

May the brilliant lamp of naturally arisen insight

སྒྲིབ་པའི་མུན་པ་འཐིབ་པོ་འཇོམས་གྱུར་ཅིག །

dribpé münpa tibpo jom gyur chik

Banish the dense darkness of mind's obscurations!

མ་བཅོས་འདས་མ་གུས་པའི་ཆོས་ཉིད་ལ། །

ma chö dü ma ché pé chönyi la

In the nature, which is uncompounded and uncontrived,

བཅོས་མའི་ལམ་གྱིས་གསར་དུ་བསྐྱབ་མེད་པས། །

chömé lam gyi sar du drup mépé

Nothing can be generated anew through fabricated paths,

རྒྱ་ལས་མ་བྱུང་མཐར་ཐུག་འབྲས་བུའི་དོན། །

gyu lé ma jung tartuk drébüi dön

Which is why the ultimate fruit does not arise from
a cause.

རང་ལ་ཡི་ནས་གནས་པ་མཐོང་བར་ཤོག། །

rang la yé né nepa tongwar shok

May we come to see what is, and always has been,
within!

ཡིད་དཔྱད་ཆོག་གི་སྒྲུབ་པ་འཁྲུལ་བའི་ལམ། །

yichö tsik gi pünpa trulwé lam

Husk-like words of speculative ideas lead only
to delusion:

ཇི་ལྟར་བརྗོད་ཀྱང་རྟོག་པའི་བླ་བ་སྟེ། །

jitar jö kyang tokpé drawa té

However they're expressed, they entangle us in thought.

ལུང་ལས་མ་བྱུང་རང་གིས་རིག་བྱ་བའི། །

lung lé ma jung rang gi rig chawé

Let us practise instead the heart's profound instructions,

མན་ངག་ཟབ་མོ་སྤྲིང་ལ་བསྒྲེམ་པར་ཤོག། །

mengak zabmo nying la gompar shok

Which arise not from scripture, but are
intuitively known!

གཟུང་འཛིན་སེམས་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་གྱིས་འབྲུལ། །

zung dzin sem ni ngowo nyi kyi trul

The mind of perceiver and perceived is
essentially deluded.

གང་ལྟར་དམིགས་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་མིན། །

gang tar mikpa dé shyin nyi du min

No matter what its focus, it never accords with how
things are.

སེམས་ལས་མ་བྱུང་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་སྒྲ། །

sem lé ma jung rangjung yeshé ku

May we attain the buddhahood of definitive reality —

ངེས་པ་དོན་གྱི་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

ngepa dōn gyi sangyé drubpar shok

The natural wisdom-kāya that does not derive
from mind!

རིག་སྟོང་རིག་པའི་དབྱིངས་སུ་ཆོས་ཐམས་ཅད། །

rigtong rigpé ying su chö tamché

Within the all-pervading space of rigpa,
empty and aware,

མཉམ་པ་ཉིད་གྱུར་ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ལ། །

nyampa nyi gyur tiklé nyak chik la

All things are equal, and, in this single, perfect sphere,

འཁོར་འདས་རེ་དོགས་ཞིག་པའི་ངང་རྒྱལ་དུ། །

khordé ré dok shyikpé ngang tsul du

There are no longings or fears for saṃsāra or nirvāṇa:

མི་གནས་ཆོས་སྐྱའི་གཏན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག །

mi né chökü tensi zinpar shok

May we capture this stronghold of
unlocated dharmakāya!

འདི་ལྟར་ལྟས་དང་ཡུལ་དུ་སྒྲུང་བ་ཡང་། །

di tar lü dang yul du nangwa yang

Whatever we perceive, as the body or as objects of
the senses,

རབ་རིབ་བཞིན་དུ་རྫོག་པའི་དབང་གིས་སྒྲུང་། །

rab rib shyin du tokpé wang gi nang

Is like defective vision, apparent through the force of
thought alone —

མི་རྫོག་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོའི་རང་མདངས་ཀྱིས། །

mi tok yeshé chenpö rang dang kyi

By means of the natural radiance of great,
non-conceptual wisdom,

ཆོས་ཟད་གཏོད་མའི་དབྱིངས་སུ་སྒྲུངས་གུར་ཅིག །

chö zé dömé ying su jang gyur chik

May all be purified into the original space of
phenomenal exhaustion!

དེ་ཆོ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་ཡི་ཤེས་སྐྱ། །

dé tsé kha dang nyampé yeshé ku

At that time, may we gain the ultimate,
unobstructed fruition,

ཕྱོགས་དུས་སྤྱི་མཐའ་སྤྱི་དུ་འགོ་ཀུན་གྱི། །

chok dü muta si du dro kun gyi

And, with a wisdom buddha-form as vast and limitless as the sky,

ཕན་བདེའི་དོན་ཀུན་འཇོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ནོར། །

pendé dön kun jowé yishyin nor

Become wish-granting jewels, providing benefit and happiness

སྤྱི་བ་བྲལ་འབྲས་བུའི་མཐར་ཐུག་ཐོབ་པར་ཤོག། །

dripdral drébü tartuk tobpar shok

To beings everywhere, throughout the whole infinity of space and time!

ཅས་པ་འདི་ནི་རྒྱ་ན་ཤུ་གི་ནི་ལྷ་ར་ཉིའི་རྣམ་པར་འཕྲུལ་པར་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་ཇེ་བཅུན་
མ་བདེ་སྦྱང་ཡེ་ཤེས་དབང་མོས་རབ་ཆོས་མེ་བྱི་རྩེ་ཆོས་ཀྱི་དུས་དགེ་བར་བཀྲ་ཤིས་པའི་
ལྷ་རེག་དང་། ཤེལ་དཀར་ཕྱེད་བ་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་ལྷན་བཅས་བཀའ་ཡིས་བསྐྱུལ་བའི་
རྒྱན་བྱས་ནས་ཆོས་དེ་ཉིད་ལ་མི་པམ་འཇམ་དཔལ་དབྱུས་པ་འཇམ་འོད་གསལ་ཇེ་རྒྱེས་
བྱ་བའི་རྫོགས་པར་བྱིས་པ་སྟེ། རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གྲུབ་མཐའི་རང་སྐྱད་ཐུན་མིན་རང་རྒྱུ་
རྒྱུགས་པར་གང་ཤར་སྤྲུལ་པའི་དགེ་བས་འགོ་ཀུན་གཏོད་མའི་མགོན་པོ་འཇམ་དཔལ་
གཞོན་ནུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

This was composed at the behest of the reverend lady Dekyong Yeshe Wangmo, who is universally renowned as an emanation of the wisdom dākinī, Vajravārāhī, and who, on the favourable date of the fourth day of the third month of the Fire-Dog year (1886), offered an auspicious silken scarf and precious ornamented crystal rosary. With this as the condition, I, the one known as Mipham Jampel Gyepa, or Ösel Dorje, wrote this prayer, completing it on the very same day. Through the virtue of expressing whatever naturally arose in my mind, independently and in the unique terminology of the Great Perfection system, may

*all beings attain the level of the primordial protector, Mañjuśrī, the
ever-youthful.*

ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་ངེས་པར་གྲོལ་འགྱུར་ཞེས། །
töpa tsam gyi ngepar drol gyur shyé

‘Merely hearing this is sure to bring liberation’ —

དོར་ཇེ་འཆང་གིས་བསྐྱུགས་པ་ལམ་གྱི་མཆོག །
dorje chang gi ngakpa lam gyi chok

Thus, Vajradhara praised the supreme of paths.

འདི་ཚུལ་སེམས་པར་བྱེད་པ་སྒྲོས་ཅི་འཆོལ། །
di tsul sempar chépa mö chi tsal

What need is there to mention holding it in mind?

ཆོས་ཉིད་བདེན་པས་སྤྱར་དུ་གྲོལ་བར་འགྱུར། །
chönyi denpé nyur du drolwar gyur

May the truth of dharmatā swiftly bring liberation!

ཚོལ་བཅས་ཐེག་པས་གདུལ་བར་དཀའ་བའི་ཆོ། །
tsol ché tekpe dulwar kawé tsé

‘When it’s difficult for students to follow effort-based vehicles,

ཀུན་བཟང་ཐུགས་གྱི་བསྟན་པ་འབྱུང་ཞེས་སུ། །
kunzang tuk kyi tenpa jung shyé su

The teachings of Samantabhadra’s wisdom-mind will arise’ —

བསྐྱུགས་པའི་ལུང་བཞིན་སྟོང་པའི་བསྟན་པ་ཡིས། །
ngakpé lung shying nyingpö tenpa yi

May these essential teachings, praised in such statements,



འཛིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་བྱས་ཅིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

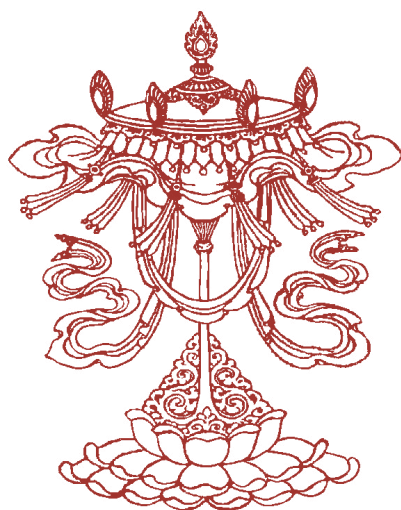
jikten kuntu khyab ching gyé gyur chik

Pervade the whole universe, spreading everywhere, far and wide!

སཀླ་མཁྱེན་ལམ། །

Sarva maṅgalam.

/ Translated by Adam Pearcey, 2017. Revised 2020.



༣༣། །ཐུ་འགྱུར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྒོན་ལམ་ཆོས་རྒྱལ་དབྱེས་པའི་ཞལ་
ལུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Prayer for Spread of Nyingma Tradition

༄༅། ། རྩ་འགྱུར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྒོན་ལམ་ཆོས་རྒྱལ་དབྱེས་པའི་ཞལ་
ལུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**A Prayer of Aspiration for
the Flourishing and Spread of
the Ancient Translation Tradition entitled
“Words to Delight the Sovereigns of the Dharma”**

by Jamgön Mipham Rinpoche

དེ་ཡང་དུས་ཀྱི་ཐ་མར་རྩ་གསུམ་ལྟ་ཡི་བྱུགས་རྒྱུད་བསྐྱལ་ནས་བསྟན་པའི་སྤིང་པོ་རིན་
པོ་ཆེ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་སྟེ་དུ་ལན་གཅིག་ཅུ་མེས་པ་ཡང་བསོད་ནམས་ཆད་མེད་
པ་དང་ལྡན་ཞིང་། རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་ཀྱི་སྒོན་ལམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་སྤྱོད་བཀྱན་དུ་རྒྱལ་
བའི་ཆོས་དང་ཆོས་ཀྱི་སྤིང་པོ་བཟུང་མེད་ཐེག་པ་དང་འཕྲད་ནས་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བས་
སྤྱར་དུ་རྒྱས་པ་ཐམས་ཅད་མ་ཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་རིག་པར་འགྱུར་བའི་དགོས་པ་ཡོད་
པས། སྐལ་བཟང་རྒྱུས་ཀྱིས་དུས་དུས་དང་། ཁྱད་པར་ཆོགས་མང་གི་སྐྱབས་སུ་འདི་
ལྟར་སྒོན་ལམ་གདབ་པར་བྱ་སྟེ།

*During this final era at the end of time, whenever you can invoke the
gurus, devas and ḍākinīs and then wish, even just once, “May the jew-
el-like heart essence of the buddhas’ teachings flourish and spread!”
you will accrue merit that is beyond all measure. Not only that, but
you will naturally be fulfilling the aspirations of the bodhisattvas,
and so in every one of your lives you will encounter the Buddhadharm-
a and especially its quintessence, the most profound vehicle of all.
Then, by holding, safeguarding and spreading these teachings, you
will quickly approach the wisdom of omniscience. This is why fortu-
nate men and women ought to recite this aspiration prayer as often
as possible, and particularly on the occasion of great gatherings of
practitioners.*

Invoking the Three Jewels and Three Roots

ན་མོ། སྤྱོགས་བརྩའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྤྲུལ་དང་བཅས། །

namo, chok chü dewar shekpa sé dangché

Homage to you, sugatas in every direction,
along with all your heirs,

བྱུང་པར་མཉམ་མེད་ཤྲུའི་རྒྱལ་པོ་དང་། །

khyepar nyammé shakyé gyalpo dang

And especially to you, the one and only King
of the Śākyas,

རྒྱལ་སྤྲུལ་བརྒྱུད་དང་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

gyalsé gyé dang neten pakpé tsok

With the Eight Great Bodhisattvas and the exalted
assembly of arhats.

མ་བྱེན་བརྩེའི་བདག་ཉིད་མཆོག་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

khyentsé daknyi chok nam gong su sol

Sublime embodiments all of wisdom and compassion:
turn your loving gaze toward us!

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

pendé jungné tenpa rinpoche

This precious teaching, source of all benefit, happiness
and bliss,

སྟོན་དང་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས། །

tön dang sempa pakpa chok nam kyi

Is the truth for which our teacher, Lord Buddha, and all
the supreme bodhisattvas

ཡང་ཡང་དཀར་བས་བཅའ་ཞིང་བརྟག་པའི་དོན། །

yangyang kawé tsal shying nakpé dön

Searched and strove, again and again, through hardship
of every kind:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

So may this teaching of the lotus-born buddha flourish
and spread!

མཁན་སློབ་ཚེས་རྒྱལ་སྤྱལ་པའི་ལོ་པར་དང་། །

khen lob chögyal trulpé lo pen dang

Khenpo Śāntarakṣita, great master Padmasambhava,
Dharma king Trisongdetsen, incarnate translators
and paṇḍitas,

བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པ་ཡི་དམ་ལྷ། །

kater rigdzin gyüpa yidam lha

Vidyādharas who hold kama and terma lineages,
yidam deities,

མ་མགོན་གཟའ་དོར་རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །

magön za dor gyü sum drekpé tsok

Ekajaṭī, Mahākāla, Za Rāhula, Dorje Lekpa and
the proud protectors, male, female and diverse:

ཇུ་འགྱུར་ཅུ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

ngagyur tsa sum lhatsok gong su sol

All of you sources of blessing, attainment and activity
in the Early Translations, turn your minds toward us!

བྱུང་བསྐྱེད་མདོ་དང་སྤྲུགས་ཀྱི་ཚུལ་མཐའ་དག །

tubten do dang ngak kyi tsul tadak

You were the ones who, with all of your love and care,

གངས་ཅན་སྤྱོད་ས་སུ་བཅུ་བས་བྱངས་བྱུར་པ། །

gangchen jong su tsewé drang gyurpa

Brought the Buddha's teaching and its countless Dharma systems of sūtra and tantra to the Land of Snows.

ཆེས་ཆེར་སྤེལ་བའི་དྲི་རྩེའི་དམ་དགོངས་ནས། །

ché cher pelwé dorjé dam gong né

So now remember your vajra promise to make them grow from strength to strength,

མཆོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་བྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

And let this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

The Greatness of the Translators & Scholars

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྤྱོད་གསུང་ཐུགས་དྲི། །

chok dü gyalwé ku sung tuk dorjé

The vajra body, speech and mind of buddhas throughout all of space and time,

རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་འཕྲུལ་རོལ་མོ་ཡིས། །

rik sum sempé gyutrul rolmo yi

Emanated as forms of Avalokiteśvara, Vajrapāṇi, and Mañjuśrī, whose magical display

གངས་ཅན་ཕན་བདེའི་ཉི་མ་གསལ་བར་མཛད། །

gangchen pendé nyima salwar dzé

Caused a sun of happiness to fill the Land of Snows with light.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

This teaching of the lotus-born buddha: may it flourish and spread!

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤུས་འཕགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོགས། །

gyal dang gyal sé pakpa chenpö tsok

Then buddhas and sublime great bodhisattvas chose

བསམ་བཞིན་སྤུལ་པའི་སྦྱོར་གར་ཉར་བབྱང་ནས། །

samshyin trulpé dögar nyer zung né

To emanate and be born there as lotsawas and scholars,

དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་འོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་སྦྱང་། །

drimé gyalten norbü gyaltsen dreng

To raise high the victory-banner with its jewel, the untarnished teachings of Buddha:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

So may this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

བློན་མོང་བློན་མིན་གཞུང་ཀུན་རང་དབང་གིས། །

tünmong tünmin shyung kün rangwang gi

It was they alone who translated, without error, the common sciences and all the extraordinary scriptures,

མ་ཞོར་བསྐྱར་ཞུས་གཏན་ལ་ཕབ་པ་ཡིས། །

manor gyur shyü ten la pabpa yi

They who checked them and finalized them,

གངས་ལྗོངས་སྒྲང་བའི་སྒོ་ཆེན་ཐོག་མར་བྱེས། །

gangjong nangwé go chen tokmar ché

So for the first time a great door was flung open,
flooding the Land of Snows with the light of Dharma.

མཆོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish
and spread!

The Greatness of the Translations:

Buddha's Words and the Commentaries

སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱས་མདོ་དང་སྤྲུགས་གྱི་ཚུལ། །

kalzang duljé do dang ngak kyi tsul

Fortunate disciples taking up the practice of

ཉམས་སུ་ལེན་ལ་གཞན་རྒྱུད་མི་འཇོག་པར། །

nyam su len la shyen dring mijokpar

The sūtras and tantras have no need to look elsewhere,

བཀའ་དང་དགོངས་པ་འབྲེལ་བའི་གཞུང་ཀུན་རྫོགས། །

ka dang gongpa drelwé shyung kün dzok

For within the Buddha's words and the commentaries on
his vision, everything is complete.

མཆོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

These teachings of the lotus-born buddha: may they
flourish and spread!

Kama and Terma, Sūtra and Mantra

བདེན་གསུང་བཀའ་ཡི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལ། །

den sung ka yi gyatso chenpo la

The truth the Buddha taught — the kama transmission is vast and immeasurable,

ཟབ་མེད་ཆོས་གཏོར་ལོ་རྒྱུ་མངོན་པར་མཛོམ། །

zabmō chō ter norbū ngönpar dzé

Its full beauty brought out by the jewels of the profound termas

མདོ་དང་སྤྲལ་གྱི་ལམ་བཟང་བྱང་དུ་འབྲེལ། །

do dang ngak kyi lam zang zung du drel

To form a sublime path that unites both sūtra and mantra.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

View and Conduct

མད་བྱང་ཟ་ཉོར་མཁན་པོའི་སྦྱོང་པ་དང་། །

mejung zahor khenpö chöpa dang

The action of Śāntarakṣita, exquisite scholar of Zahor,

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་ཡི་ལྷ་བ་གཉིས། །

tsungmé palden lu yi tawa nyi

And the view of the unequalled, glorious Nāgārjuna

བྱང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སློལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ། །

zung drel gyüpe ka sol chakgyé tab

Integrated as one, seal the tradition of this lineage:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish
and spread!

The Greatness of the Profound Essence: the Vast Tantras

ཟབ་མེད་ནང་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་དགོངས་པའི་བརྒྱད། །

zabmō nanggyü dé sum gongpé chü

The quintessence of the three profound inner tantras
lies in

ཐུན་མིན་མན་ངག་གསང་བའི་ལམ་མཚོག་ནས། །

tünmin mengak sangwé lamchok né

The uncommon pith instructions; their supreme and
secret path leads

འཇའ་ལུས་ཚོས་སྐྱར་གཤེགས་པའི་ངོ་མཚར་འབར། །

jalü chökur shekpé ngotsar bar

To the radiant wonder of entering the dharmakāya in
a body of rainbow light:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish
and spread!

The Profound Sādhana

རབ་འབྱམས་ཞི་ཐོའི་བྱུང་བདག་སྐྱབ་སྡེ་བརྒྱད། །

rabjam shyitrö khyabdak drubdé gyé

The eight sādhana of the infinite peaceful and
wrathful deities

བཀའ་བབ་རིག་འཛིན་སོ་སའི་དགོངས་བརྟན་དང་། །

kabab rigdzin sosö gong chü dang

Were transmitted to each of the eight vidyādhara.
The essence of their realization

ཀུན་འདུས་པསྒྲའི་བཀའ་སློལ་གཅིག་ཏུ་འབྲེལ། །

kündü pemé kasol chik tu khyil

And Padmasambhava's tradition which combines them all
are woven into one

མཆོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

In this teaching of the lotus-born buddha:
may it flourish and spread!

The Greatness of the Purity of the Teachings: their Words

རྒྱ་དང་འབྲས་བུ་གསང་སྤྲུགས་ཐེག་པ་ཆེ། །

gyu dang drebu sang ngak tekpa ché

The great causal vehicle and resultant
secret mantra vehicle,

ཚང་ལ་མ་ནོར་རིག་འཛིན་བརྒྱད་པའི་ལུང་། །

tsang la manor rigdzin gyüpe lung

Complete and unmistakable, with the original words
of the vidyādhara lineage masters

དྲཱིའི་ཞལ་གྱི་དོད་རྒྱངས་ཐོ་ལ་བ། །

daki shyal gyi drö lang tolewa

And the hot breath of the ḍākinīs,
straight from their lips —

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

Such is the teaching of the lotus-born Buddha:
may it flourish and spread!

Their Meaning

དོན་རྒྱུ་ཆང་གི་དགོངས་དོན་བདུད་ཅིའི་བཅུད། །

dorjé chang gi gongdön dütsi chü

Vajradhara's wisdom mind, its quintessential nectar,

མཁས་གྲུབ་བྱེ་བའི་ཞལ་ནས་སྟན་བྱ་བརྒྱད། །

khedrub jewé shyal né nyen du gyü

Is transmitted from mouth to ear by millions of learned
and realized beings,

རྟོག་གི་ངན་པའི་རང་བཟོས་མ་བསྐྱད་པ། །

tokgé ngenpé rang zö malepar

Untainted by the inventions of wrong-headed
intellectuals:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish
and spread!

Their Uniqueness

གསེར་ཞིང་ནོར་བུའི་སྤྲུམ་པའི་ཡོན་གྱིས་གྱང་། །

ser shyang norbü trepé yön gyi kyang

Even by offering continents made of gold,
covered with jewels,

མི་འགྲུགས་དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་མཛོད་ཆོས། །

miguk ying kyi khandrö tuk dzö chö

Teachings from the space dākinīs' wisdom mind treasury
can never be acquired,

བཙེ་བས་རྗེས་འདུག་སྐྱལ་པ་ཁོ་ནར་བགྲམ། །

tsewé jejuk kalpa khonar tram

For they are bestowed only out of love, and to worthy,
fortunate disciples:

མཆོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish
and spread!

The Greatness of Dzogpachenpo: Establishing the Ground

ངོ་བོ་ཀ་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། །

ngowo kané dakpé yeshe la

In the wisdom of the essence, primordially pure,

རང་བཞིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདངས་ཤར་བས། །

rangshyin lhün gyi drubpé dang sharwé

The radiance of its nature spontaneously shines out.

རྒྱན་སྒོམ་སེམས་ལས་འདས་པའི་རྫོགས་པ་ཆེ། །

lün gom sem lé depé dzokpa ché

So Great Perfection is utterly beyond the conceptual
minds of dull meditators:

མཆོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish
and spread!

Practising the Path

ཡོད་མེད་ཕྱོགས་རེ་ཞིན་པའི་དམིགས་གཏད་ཞིག །

yömé chokrer shyenpé mikté shyik

Where rigid concepts clinging to one side or another,
existence or non-existence, naturally collapse,

མཐར་འཛིན་ལྟ་བུའི་འཛིན་སྒྲུངས་བྱང་ནས་ཕྱུང་། །

tardzin tawé dzintang drung né chung

And habitual grasping to extreme views is uprooted,

གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་སྒྲུང་སྟོང་བྱུང་བྱུང་། །

shyi lam drebu nangtong zung du juk

Ground, Path and Fruition are the union of appearance
and emptiness:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish
and spread!

Resolving the Fruition

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མཐར་ཐུག་དོན། །

dü sum gyalwé gongpa tartuk dön

The final meaning of all buddhas' realization,
past, present and future,

ཟབ་ཞི་སྦྱོས་བྲལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྱས། །

zab shyi trödral ösal dümajé

“Profound, peace, natural simplicity,
clear light, uncompounded”,

རིག་སྟོང་མི་ཤིགས་དྲི་བྱ་བ་པའི་མཐའ། །

riktong mishik dorjé drubpé ta

Is the indestructible vajra viewpoint of inseparable awareness and emptiness:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Practising and Upholding the Teachings of Transmission

མང་དུ་ཐོས་པ་ལུང་གི་སྤྱིན་འབྲིགས་ཤིང་། །

mangdu töpa lung gi trin trik shing

Anyone who has studied many teachings can draw on a teeming cloud of scriptural sources,

པ་རོལ་སྐོལ་འཛོམས་རིག་པའི་སློབ་ཕྱིང་འབར། །

parol gol jom rigpé lok treng bar

And so defeat opponents with a reasoning that scorches like bolts of lightning,

མན་ངག་གནད་གྱི་བདུད་ཅི་སྤིང་ལ་སིམ། །

mengak né kyi dütsi nying la sim

While the nectar of the crucial points of the experiential pith-instructions seeps into their hearts:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

Practising and Upholding the Teachings of Realization

མད་བྱང་ཨ་ཏི་ཡི་གའི་གསེང་ལམ་ནས། །

mejung atiyogé seng lam né

By following this swift and secret path,
the sublime Atiyoga,

མ་ལུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡི་ཤེས་སྐུ། །

malü gyalwa kün gyi yeshe ku

The wisdom body of all of the buddhas,

བྱུང་བ་དག་འཇམ་དཔལ་རྗེ་རྩེ་རབ་བསྐྱབས་པ། །

khyabdak jampal dorjer rab drubpa

The universal lord, Mañjuśrī the Indestructible, is
actually and perfectly realized:

མཆོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and
spread!

Spreading the Dharma of Transmission

ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ང་རོ་ཡིས། །

yangdak tsema sum gyi ngaro yi

The lion's roar, the three authentic teachings of scripture,
reasoning and pith instruction,

ལྷ་དམན་རི་དྲགས་ཚོགས་ནམས་སྐྱག་མཛད་པ། །

ta men ridak tsok nam trakdzepa

Strikes terror among all other animals, the holders of
lesser views.

ཐེག་མཆོག་སིང་གའི་སྒྲ་དབྱངས་ས་གསུམ་བྲབ། །

tek chok sengé drayang sa sum khyab

Just like the call of the lion, so too may the sound
of Atiyoga, the supreme vehicle, fill the entire earth,
above, below and in between,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

And this teaching of the lotus-born buddha flourish
and spread!

Spreading the Dharma of Realization

རྒྱལ་བསྐྱན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་གོས་བབྱང་ཅུར། །

gyalten yongsu dzokpé gö zang tser

The Buddha's teachings, so complete, are like the folds
of exquisite silk in a banner of victory,

འོད་གསལ་དེ་རྫིང་པའི་རྟོག་མཛེས་པ། །

ösal dorjé nyingpö tok dzepa

And the Clear Light Vajra Essence of Dzogpachenpo,
akin to the beautiful crowning jewel at its tip.

ཕྱགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན་མཐོ། །

chok lé nampar gyalwé gyaltsen to

So raise this all-conquering banner high into the sky

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

And let this teaching of the lotus-born buddha flourish
and spread for ages to come!

How We Will Hold the Teaching

བདག་སོགས་དང་ནས་འགོ་བ་ཇི་སྲིད་དུ། །

dak sok deng né drowa jisi du

From this day on, and as long as living beings remain,

བསྟན་དང་བསྟན་པའི་སྲིད་པོ་ཡོངས་རྫོགས་པ། །

ten dang tenpé nyingpo yongdzokpa

I and others will hold, protect and spread the teachings
of Buddha in their entirety, and especially their Heart
Essence,

མཁའ་ཁྱབ་ཞིང་དུ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བ་ཡིས། །

khakhyab shying du dzin kyong pelwa yi

In buddha realms reaching through the whole of space,

མཚོ་སྤེམ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

And so let us cause this teaching of the lotus-born
buddha to flourish and to spread!

How Others will Hold the Teachings

མདོར་ན་མཁས་བཙུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས། །

dorna khé tsün drubpé namtar gyi

Finally, by emulating the learned, disciplined and
realized practitioners,

རྒྱལ་བསྟན་སྤེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཁའ་ཁྱབ་པའི། །

gyalten pelwé trinlé khakhyabpé

Let true holders of the teachings spread the
Buddhadharma, and their enlightening actions stretch
throughout the universe.

བསྟན་འཛིན་དམ་པས་ས་སྤྲང་ཡོངས་གང་ནས། །

tendzin dampé sateng yong gang né

Let them appear everywhere on Earth, and thereby

མཆོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the lotus-born buddha flourish and spread!

དཔལ་ལྷན་གླུ་མའི་སྤྱོད་རབ་བརྟན་ཅིང་། །

palden lamé kutsé rabten ching

Let the lives of the glorious masters be forever secure and firm,

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །

tenpé jindak ngatang darwa yi

Let the prosperity, power and standing of the sponsors of the teachings grow,

ཆོས་སྤྲིད་མི་རྒྱབ་ཞོར་བྱའི་རྒྱལ་མཆན་བསྐྱེངས། །

chösi minub norbü gyaltsen dreng

Let the resources of the Dharma and of our world never wane, and may this jewelled victory banner fly forever,

མཆོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

So the teaching of the lotus-born buddha spreads far and wide, and remains for ages to come!

ཅེས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་པ་རྒྱ་སྐྱེས་འཆི་མེད་མཆོར་
འབྱུངས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ལྷ་འབྱུར་རྟིང་མ་ཞེས་གྲགས་པ་འདི་ནི་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་
སྤྱུ་རྒྱུགས་པའི་ཕྱི་མོ་ཡིན་ཅིང་ཟབ་གནད་ཆེ་བ་དུ་མའི་བྱད་ཆོས་དང་། ལྷ་སྐྱོམ་ནམ་པར་
དག་པ་རྒྱལ་བ་དབྱེས་པའི་ལམ་བཟང་མ་ཞོར་བ་ཡིན་པ་འདི་ངོ་ཤེས་ནས་ཞོར་བྱ་རིན་པོ་

ཆེ་བྱེད་རྩེ་བྱེད་ཀྱི་ཆེ་ལ་མཆོད་པ་བཞིན་དུ་གང་ཟག་སྐལ་པ་དང་ལྷན་པ་
 རྣམས་ཀྱིས་འཆད་ཚྀད་ཚྀམ་གསུམ་གྱི་ཤིན་ལས་རྒྱབས་པོ་ཆེས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་
 དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་པའི་ཐུགས་ཁུར་བཞིན་པ་དང་། དེ་ལྟ་བུའི་བཞིན་པ་ཡིད་བཞིན་
 དུ་འགྲུབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲོན་ཆོག་དུ་རྟེན་བསྟན་ལ་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བ་མི་
 གས་འཇམ་དབྱངས་རྣམ་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོས་གནས་དུས་རྟེན་འབྲེལ་དགེ་བར་གྲུང་ཐུན་ལ་
 ཤར་མར་བྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། །།

The embodiment of all the victorious buddhas is the awe-inspiring enlightened Lotus-born Guru, who has transcended death and was born on the Lake Dhanakośa. The teaching of this second buddha, renowned as ‘the Early Translation Tradition of the Ancient Ones, the Nyingmapas’, represents the source of the complete teachings of the Buddha and, being a unique Dharma with copious extraordinary and profound crucial points, and a View and Meditation that are completely pure, it constitutes an exquisite path, devoid of any error, that delights the buddhas. Being fully aware of this, just as when the wish-fulfilling jewel, once polished and set atop the victory banner, grants everyone’s wishes, so beings with fortunate karma should personally take responsibility for making certain that these teachings flourish and spread in all directions, through teaching, through defending them in debate and through written composition, in a great burst of enlightened endeavour.

As an auspicious tendrel to bring about this wish by means of an aspiration prayer, one with the very purest intentions regarding the ancient Nyingma teachings, Mipham Jamyang Namgyal Gyatso, wrote down just whatever came into his mind in the midday session, when the place, time, and so on were all exceptionally auspicious. May goodness abound!

|Rigpa Translations, 2016.



Translated with reference to Shechen Gyaltsab Pema Namgyal's commentary 'Banner of Victory in Every Direction', with precious clarifications by Zenkar Rinpoche. First published on Lotsawa House, with permission, 2018.



༄༅། །བདེ་ཆེན་སྒྲོན་ལམ་བསྟན་པ་བཞུགས།

Brief Sukhāvati Aspiration

༄༅། །བདེ་ཆེན་སྒོན་ལམ་བསྐྱེད་པ་བཞུགས།

Brief Sukhāvati Aspiration

from the terma of Mingyur Dorje

ཨམ་ཧོ། རོ་མཆར་སངས་རྒྱས་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

emaho, ngotsar sangye nangwa tayé dang

Emaho! Amitābha, magnificent Buddha of
Boundless Light,

གཡས་སུ་ཐོ་བོ་བྱུགས་ཐེ་ཆེན་པོ་དང་།

yé su jowo tukjé chenpo dang

With the great compassionate lord Avalokiteśvara
to his right,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

yöndu sempa tuchen tob nam la

And Vajrapāṇi-Mahāsthāmaprāpta on his left,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

sangye changsem pakmé khor gyi kor

Surrounded by an assembly of countless buddhas
and bodhisattvas

བདེ་སྤྱིད་རོ་མཆར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

dekyi ngotsar paktu mepa yi

In the place of wonder and boundless joy and happiness

བདེ་བ་ཅན་ཞིས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

dewachen shyejawé shyinkham der

That is the heavenly realm of Sukhāvati, the Blissful
Paradise.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

dak ni di né tsé pö gyur ma tak

When the time comes for me to leave this present life,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།

kyewa shyen gyi bar ma chöpa ru

May I go there directly, without any other birth upon the way,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

dé ru kyé né nang té shyal tong shok

And being reborn there, may I see Amitābha face to face!

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

deké dak gi mönlam tabpa di

May this, my fervent prayer of aspiration,

ཕྱགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

chok chü sangye changsem tamché kyi

Be blessed by all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

gekmé drubpar jingyi lab tu sol

So that it is accomplished, without the slightest hindrance!

ཏཱ་ཐཱ་ བཙུང་རྩི་ཡ་ལྷ་ལ་བོད་ཅི་སྤྱ་རྒྱུ།

teyatha | pentsadriya awabodhane soha

tadyathā pañcendriyāvabodhanī svāhā

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤྱལ་སྐྱུ་མི་འགྱུར་དོན་དབྱང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འཕྲང་གི་ལོ་ས་ག་
ཟླ་བའི་ཚེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཁོར་ནམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཚེསངས་རྒྱས་སྤྱང་བ་
མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།།

*When Tulku Mingyur Dorje was thirteen years old, on the 7th day of
the month of Saga Dawa, Fire Bird year (1657), he had a vision of
the deities of the maṇḍala, and Buddha Amitābha spoke these words
directly.*

/ Rigpa Translations, 2016



༄༅། །མི་ཕམ་རིན་པོ་ཆའི་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྒྲོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

Sukhāvatī Aspiration

༄༅། །མི་ཕམ་རིན་པོ་ཆེའི་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྒོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

Sukhāvati Aspiration

by Jamgön Mipham Rinpoche

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་འདོད་པ་ནམས་གྱིས། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱ་བཞིའི་དོན་ཉམས་
ལེན་ནི། སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་ཅེ་གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ། ཉིན་རེར་མཚན་
ལམ་བདུན་སོགས་བརྗོད་ནས།

For those who wish to be reborn in the blissful pure land, there is a practice that incorporates the four causes of rebirth in Sukhāvati. For this, you should focus one-pointedly on the form of Buddha Amitābha, recite his name at least seven times each day, and perform the following:

འདྲིན་པ་འོད་དཔག་མེད་པ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

drenpa öpak mépa gong su sol

Guide of Limitless Light — Amitābha —
turn your enlightened attention towards me!

རྒྱལ་བ་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་ཇི་བཞིན་དུ། །

gyalwa khyé kyi tukkyé ji shyin du

Just as you, a victorious one, generated
the mind of bodhicitta,

སྒྲ་མེད་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་དུ་སེམས་བསྐྱེད་དེ། །

lamé chang chub chok tu sem kyé dé

I too now set my mind on unsurpassable,
supreme awakening,

དག་བའི་རྩ་བ་ཇི་སྟེད་བབྱིས་པ་ནམས། །

gewé tsawa ji nyé gyipa nam

And whatever sources of virtue I have created,
I dedicate

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

nub chok dewachen gyi shying kham su

So that I may be reborn in your presence,
supreme victorious one,

རྒྱལ་མཚོག་ཁྱེད་ཀྱི་དྭང་དུ་སྐྱེས་ནས་གྲང་། །

gyal chok khyé kyi drung du kyé né kyang

Within the western pure land of Sukhāvātī,

ལཱ་པས་ཆེན་རྒྱལ་བའི་སྤྲུང་གྱི་སྤྱོད་པ་ཀུན་། །

lapchen gyalwé sé kyi chöpa kun

There to perfect entirely all the beneficial activity

ཡོངས་སུ་རྒྱལ་པའི་སྤྲུང་དུ་བསྐྱེད་བགྱིད་ན། །

yong su dzokpé lé du ngo gyi na

Of an heir to the victorious ones.

ཆོ་འདི་འཕོས་མ་ཐག་དུ་དག་པའི་ཞིང་། །

tsé di pö ma tak tu dakpé shying

As soon as I depart from this life,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྐྱེ་བ་དང་། །

dewachen du dzü té kyewa dang

May I miraculously take birth in that pure realm
of Sukhāvātī,

འདྲིན་པ་འོད་དཔག་མེད་གྱིས་ལུང་བསྟན་ནས། །

drenpa öpakmé kyi lung ten né

And having received a prophecy from the Guide of
Limitless Light,

རྫོགས་སྒྲིན་སྤང་བ་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པར་ཤོག །

dzok min jangwa ta ru chinpar shok

May I bring perfecting, maturing and purifying
to completion!

སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

sangyé opakmé la solwa dep

Amitābha, Buddha of Limitless Light,
to you I pray!

བདག་གིས་སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

dak gi lamé chang chub sem kyé né

Having set my mind on the attainment
of supreme awakening,

དག་ཅུ་མཐའ་དག་བདེ་ཆེན་ཁིང་མཆོག་ཏུ། །

gé tsa tadak dechen shying chok tu

As I dedicate all my sources of virtue towards rebirth
in that supreme land of great bliss,

སྤྱི་ཕྱིར་བསྐྱེད་ན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

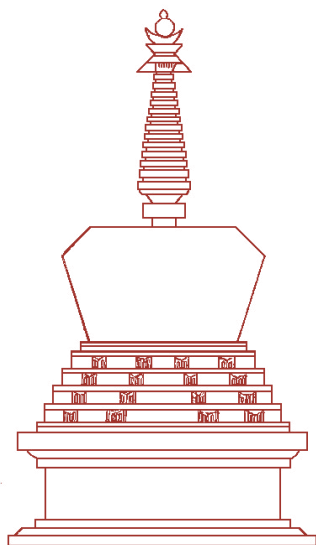
kyé chir ngo na drubpar ching gyi lop

Grant your blessings so that this aspiration
may be fulfilled!

ལྷོ་མིང་པས་སོ། །

By the one named Dhīḥ.

| Translated by Adam Pearcey, 2018.



༣༣། །རྟག་པར་སྒྲོན་ལམ་ནི།

Prayer of Constantly Chanting

༄༅། །རྟག་པར་སྒྲོན་ལམ་ནི།

Prayer of Constantly Chanting

by Longchen Rabjam

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

gangdu kyepé kyewa tamché du

In all my lives, wherever I am born,

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ན་ཐོབ་པར་ཤོག། །

tori yönten dünden tobpar shok

May I obtain the seven qualities of birth
in higher realms.

སྐྱེས་མ་ཐག་རྒྱ་ཆོས་དང་འཕྲད་གུར་ཅིང་། །

kyé mataktu chö dang tré gyur ching

As soon as I am born, may I meet the Dharma,

རྒྱལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག། །

tsulshyin drubpé rangwang yöpar shok

And have the freedom to practise it correctly.

དེར་ཡང་སྤྲ་མ་དམ་པ་མཉམས་བྱེད་ཅིང་། །

der yang lama dampä nyé jé ching

Then, may I please the noble lama,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག། །

nyin dang tsen du chö la chöpar shok

And put the Dharma into action day and night.

ཆོས་རྟོགས་ནས་ནི་སྤྲོད་པའི་དོན་བསྐྱབ་སྟེ། །

chö tok né ni nyingpö dön drub té

May I realize the Dharma,
actualize its innermost meaning,

ཆོ་དེར་སྤྲིད་པའི་སྐུ་མཆོ་བསྐྱལ་བར་ཤོག། །

tsé der sipé gyatso galwar shok

And so cross the ocean of existence in this very life.

སྤྲིད་པར་དམ་པའི་ཆོས་རབ་སྟོན་བྱེད་ཅིང་། །

sipar dampé chö rab töñjé ching

May I teach the sacred Dharma to beings wandering
in saṃsāra,

གཞན་ཕན་བསྐྱབ་ལ་སྐྱོང་ལ་མེད་པར་ཤོག། །

shyenpen drub la kyo ngal mepar shok

And never tire or weary of working to help others.

རྒྱ་བས་ཆེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས། །

lab chen shyendön chokri mepa yi

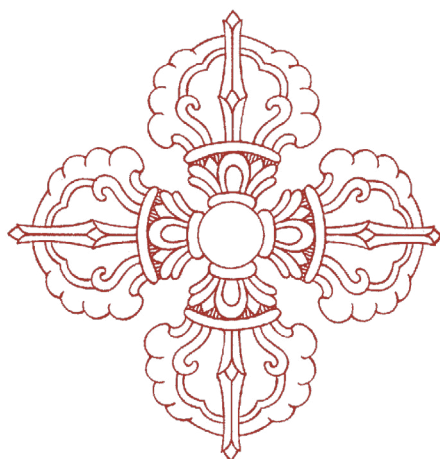
Through my vast and impartial service to others,

ཐམས་ཅད་ཕྱུ་མ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

tamché chamchik sangye tobpar shok

May all beings attain buddhahood together, as one!

/ Translation from Lotsawa House



༄༅། །ཡོ་ག་གསུམ་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དེ་རྩེ་རི་རྒྱ་མདུད་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས། །

**The Secret Vajra Knot:
An Aspiration Prayer of the Three Yogas**



༄༅། །ཡོ་ག་གམུམ་གྱི་སྒོན་ལམ་རྗེ་ཤེས་རྒྱལ་དུ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས། །

The Secret Vajra Knot: An Aspiration Prayer of the Three Yogas

by Minling Terchen Rigdzin Gyurmé Dorjé

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

lama yidam lhatsok gong su sol

Lamas and hosts of yidam deities, turn your attention
towards us!

དང་འདིར་བརྩོན་པས་བསྐྱབས་པའི་དགེ་བ་དང་། །

deng dir tsönpé drubpé gewa dang

These positive actions we have accomplished through our
efforts today,

དུས་གསུམ་བསགས་དང་ཡོད་པའི་དགེ་བ་རྣམས། །

dü sum sak dang yöpe gewa nam

All the merit we accumulate throughout the three times
and all the virtue that exists,

བསྐྱེམས་ཏི་སྒྲ་མེད་བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། །

dom té lamé changchub chenpor ngo

All gathered together, we now dedicate towards great
and unsurpassed awakening!

དང་ནས་བྱང་རྒྱལ་སྤྱིར་པོར་མཆིས་གྱི་བར། །

deng né changchub nyingpor chi kyi bar

From now until we reach the heart of enlightenment,

རིགས་བཟང་སྒོ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང་། །

rik zang losal ngagyal mepa dang

May we be born in a good family, be intelligent and free from pride,

སྙིང་ཇེ་ཆེ་ཞིང་སྒྲ་མ་ལ་གྲུས་ལྡན། །

nyingjé ché shyang lama la gü den

May we have great compassion, and devotion to the teacher,

དཔལ་ལྡན་དོ་རྗེ་འཇག་ལ་ངས་གནས་ཤོག །

palden dorjé tek la ngé né shok

And confidently follow the glorious Vajra Vehicle!

དབང་གིས་སྒྲིན་ཅིང་དམ་ཆོག་སྒྲོམ་པར་ལྡན། །

wang gi min ching damtsik dompar den

Matured through empowerment and keeping the commitments of samaya,

རིམ་གཉིས་ལམ་ལ་བསྐྱོན་སྒྲུབ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །

rim nyi lam la nyendrub tarchin té

On the path of the two stages may we complete ‘approach’ and ‘accomplishment’,

དཀའ་བ་མེད་པར་རིག་འཛིན་གོ་འཕང་བགོད། །

kawa mepar rigdzin gopang drö

May we attain the vidyādhara levels without difficulty,

དངོས་གྲུབ་རྣམས་གཉིས་བདེ་སྒྲག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

ngödrub nam nyi delak drub gyur chik

And easily achieve the two types of accomplishment!

ཅིར་སྒྲུང་སྒྲུ་འཕུལ་བྱ་བའི་འཁོར་ལོར་རྫོགས། །

chir nang gyutrul drawé khorlor dzok

May all appearances be realized as perfect, the mandala
of the Net of Magical Illusion,

གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་བརྗོད་བྲལ་སྒྲགས་ཀྱི་སྒྲ། །

drakpa tamché jödral ngak kyi dra

All sounds as the inexpressible sound of mantra,

སེམས་ཀྱི་འགྲུ་བ་རང་རིག་འདུས་མ་བྱས། །

sem kyi gyuwa rangrig dümajé

All movement of mind as uncompounded self-
knowing awareness,

བདེ་ཆེན་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་མངོན་གྱུར་ཤོག། །

dechen dudral mepar ngöngyur shok

And may we realize the great bliss that is beyond union
and separation!

ཉམས་ཆག་རྟོག་སྒྲིབ་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག། །

nyamchak tok drib mapang né su dak

Without rejecting impairments and breakages, thoughts
and obscurations, may they be purified in their own
state.

ཕྱིན་པ་གསང་བ་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པས་བསྐྱང་། །

chi nang sangwa yermé tokpé kang

Through realizing outer, inner and secret to be
inseparable, may the samaya commitments be fulfilled.

གང་ཤར་རང་གྲོལ་ཀུན་བཟང་གྲོལ་ཡངས་སུ། །

gangshar rangdrol kunzang long yang su

May whatever arises in the mind be liberated by itself in
the vast expanse of Kuntuzangpo,

ངན་སོང་དོང་སྤྱགས་སྲིད་ཞི་མཉམ་གྱུར་ཅིག །

ngensong dongtruk sishyi nyam gyur chik

May the lower realms be emptied from their depths,
and may we realize the equality of saṃsāra and nirvāṇa!

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་སྐྱེ་དང་ཞིང་ཁམས་རྫོགས། །

tiklé chenpor ku dang shyinkham dzok

Within the Great Sphere the kāyas and buddha fields
are perfectly complete,

དམ་ཚིག་ཆེན་པོར་སྤང་བླང་མཚན་མ་དག །

damtsik chenpor panglang tsenma dak

Within the Great Samaya the concepts of abandoning
and adopting are purified,

བྱབ་བདལ་ཆེན་པོར་རེ་དོགས་མཐུད་པ་གྲོལ། །

khyabdal chenpor redok düpa drol

Within the Great All-Pervasiveness the knot of hope and
fear is loosed,

རྫོགས་པ་ཆེན་པོར་ཆོས་སྐྱེ་མངོན་གྱུར་ཤོག །

dzogpachenpor chöku ngöngyur shok

Within the Great Perfection may we actualize the
dharmakāya!

བརྒྱུད་པ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་སྦྲིང་ལ་ཞུགས། །

gyüpa sum gyi jinlab nying la shyuk

May the blessings of the three lineages enter our hearts,

སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་ལམ་གསང་སེམས་ལ་རྫོགས། །

gyutrul drawé lam sang sem la dzok

And the secret path of the Net of Magical Illusion be
perfected in our minds.

ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡིས། །

trinlé nam shyi lhün gyi drubpa yi

Through the spontaneous accomplishment of
the four activities,

མུ་མཐའ་མེད་པའི་འགྲོ་བ་སྟོལ་བར་ཤོག། །

muta mepé drowa drolwar shok

May we liberate the infinity of beings!

ཞི་ཁོ་སྤྱལ་པའི་འཁོར་ལོས་ལུང་སྟོན་ཞིང་། །

shyitro trulpé khorlō lung tön shyang

May the mandalas of peaceful and wrathful emanations
guide us with predictions,

མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ཀྱིས་བུ་བཞིན་སྦྱང་བ་དང་། །

khandro nam kyi bu shyin kyongwa dang

The ḍākinīs protect us as their own child,

ཆོས་སྦྱང་སྤང་མས་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས། །

chökyong sungmé barché kün sal né

And the Dharma protectors and guardians dispel
all obstacles;

ཡིད་ལ་སྟོན་པ་མཐའ་དག་འགྲུབ་གུར་ཅིག། །

yi la mönpa tadak drub gyur chik

May all our aspirations be fulfilled!

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །

gyalwé tenpa dar shyang gyepa dang

May the teachings of the buddhas flourish and spread far
and wide,

བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀྱན་འབྲུབ། །

tendzin nam kyi shyepé dön kün drub

May the aspirations of all the holders of the teachings
be fulfilled,

མ་ལུས་སྤྱི་སྤྱིའི་འགལ་སྤྱོད་ཀྱན་ཞི་ཞིང་། །

malü kyegü galkyen kün shyi shying

May each and every being be freed from all adversity,

ཕུན་ཚོགས་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་གྱུར་ཅིག །

püntsok tadak yishyin jor gyur chik

And may they receive all that is excellent just as
they desire!

ཅེས་པའང་རིག་པ་འཛིན་པ་འགྱུར་མེད་དོན་ཅེས་སོ། །

By Rigdzin Gyurmé Dorjé.

/ Translated by Adam Pearcey, 2007.



༄༅། །ཆོ་རབས་རྗེས་འཛོལ་སྤོལ་ལམ། །

Aspiration to be Cared For in Every Lifetime

༄༅། །ཚེ་རབས་རྗེས་འཛིན་སྒྲོན་ལམ། །

Aspiration to be Cared For in Every Lifetime

by Khenchen Jigme Phuntsok

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

dü sum shekpé gyalwa tamché kun

All the victorious buddhas of past, present and future

རང་ངོར་བཤེས་གཉིན་མཆོག་གི་སྐུར་སྒྲུང་བ། །

rang ngor shenyen chok gi kur nangwa

Appear to us in the form of the supreme spiritual guide,

བཀའ་དྲིན་མཚུངས་བྲལ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར། །

kadrin tsung dral yönten gyatsö ter

Unmatched in kindness, a treasury of oceanic qualities —

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

yishyin norbu khyé la solwa deb

Wish-fulfilling jewel, to you I pray!

བྱེད་ཀྱིས་འགྲོ་འདུལ་ཐབས་མཁས་སྤྱོད་པ་ནི། །

khyé kyi drodül tabkhé chöpa ni

As you manifest all manner of activity,

རྣམ་པ་སྤྲོ་ཚོགས་ཇི་ལྟར་བསྐྱོན་བྱས་ཀྱང་། །

nampa natsok ji tar ten jé kyang

Employing various skillful means to tame beings,

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྐྱེ་བར། །

ké chik tsam yang lok ta mi kyé war

Bless me so that I do not develop wrong views even for an instant

ཇི་མཛེད་ལེགས་པར་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

ji dzé lekpar tongwar jin gyi lob

And perceive all that you do as perfect!

གང་གིས་བརྟེ་བར་གདམས་པའི་གསུང་བཟང་ལས། །

gang gi tse war dampé sung zang lé

Of the excellent advice that you have lovingly imparted

ཆོག་ཟུར་ཙམ་ཡང་འགོངས་པར་མི་བྱེད་ཅིང་། །

tsik zur tsam yang gongpar mi ché ching

I shall not disobey even so much as a single word;

བུམ་པ་གང་བྱེད་ཚུལ་གྱིས་བྱིན་སྐྱབས་ཀྱན། །

pumpa gang jöi tsul gyi chin lap kun

Just like the contents of one vase poured into another,

མ་ལུས་བདག་གི་རྒྱུད་ལ་འཕོ་བར་ཤོག །

ma lü dak gi gyü la powar shok

Let all your blessings be transferred into me!

མགོན་ཁྱོད་དག་དང་མ་དག་ཞིང་རྣམས་སུ། །

gön khyö dak dang ma dak shying nam su

O Protector, as you display various enlightened forms

སྣ་ཆོགས་སྤུལ་བའི་རྩལ་གར་རྩལ་པའི་ཆོ། །

na tsok trulpé rol gar ngompé tsé

In pure and impure realms of existence,

བདག་ཀྱང་ཁྱོད་གྱི་ཞབས་འབྲང་མཆོག་གྱུར་ནས། །

dak kyang khyö kyi shyab drang chok gyur né

May I be born as your foremost attendant,

བྱང་ཆུབ་སྒྲིབ་ལ་མཉམ་དུ་འཇུག་པར་ཤོག །

chang chub chö la nyam du jukpar shok

So that we may act together to bring about awakening!

ནམ་ཞིག་རང་སྤྲུང་དག་པའི་ཞིང་མཆོག་ཏུ། །

nam shyik rang nang dakpé shyang chok tu

Precious lord, when you display the act of enlightenment

ཇི་ཁྱོད་མངོན་འཛང་རྒྱ་བའི་ཚུལ་སྟོན་ཆེ། །

jé khyö ngön tsang gyawé tsül tön tsé

In a sublime, self-appearing pure realm,

བདག་ཀྱང་འདུས་པ་དང་པོའི་གྲུལ་འཁོད་དེ། །

dak kyang düpa dangpö dral khö dé

May I take my place among the first of your disciples,

ཐིན་ལས་སྤྲེལ་བའི་བྱེད་པོ་མཆོག་ཏུ་སྟོན། །

trinlé pelwé jepo chok tu mön

And act supremely to further your enlightened deeds!

མདོར་ན་ད་ནས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

dor na da né kyewa tamché du

In short, from now onwards throughout all my future lives,

སྐབས་གཅིག་དམ་པ་བྱིད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

kyab chik dampa khye dang mi dral shying

May I never be apart from you, my one true refuge,

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ཀྱང་རིགས་གྱི་བདག་པོ་རུ། །

chang chub tob kyang rik kyi dakpo ru

And even once I attain enlightenment, may you be the lord of my family,

གུར་ནས་འགོ་ཁམས་དོང་ནས་སྤྲུགས་པར་ཤོག །

gyur né dro kham dong né trukpar shok

As we empty the realms of ordinary beings from their depths!

ཆོ་གང་འགོགས་པའི་བྱ་མཆོག་རིག་གོལ་གྱིས། །

ཆོ་གཅིག་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་ཆོས་སྐལ་དུ། །

ཆོ་རབས་རྗེས་འཛིན་སྟོན་ལམ་འབྲི་དགོས་ཞེས། །

ཆོ་མཐར་འཁྱོལ་བའི་ཆོན་བྱར་བསྐྱལ་བྱས་ཀྱང་། །

རབ་བརྒྱུད་ཤ་ཡི་སྤྱེར་ཁ་དཔངས་མཐོ་ཞིང་། །

རབ་དཀར་ཆོལ་གྱི་ཐིགས་པ་འབྱམ་དུ་བརྟལ། །

རབ་མཛོས་རྒྱན་གྱིས་ལེགས་པར་བསྐྱབས་བྱས་ན། །

རབ་སྒྲན་གཏམ་ལ་ཟད་མཐའ་མེད་མོད་ཀྱང་། །

བཅུད་མེད་ཟས་མང་པོ་བའི་གཤེད་དུ་གྱུར། །

གོས་མེད་ལྷགས་པས་སོར་སོ་དམ་པོར་འབྱུང། །

བཤེས་མེད་ས་མཐར་འབྲུམས་པས་ཡིད་སྐྱོ་ནས། །

དོན་མེད་སྤྱོ་བ་མང་པོ་བཞག་ན་སྒྲམ། །



*Rigdrol, a supreme disciple and life-long companion,
Requested an aspiration to be cared for in every lifetime,
As a share of dharma to be practised throughout his life.
Thus he appealed to this old man who is nearing life's end.*

*Still, when the most splendid plates of meat are all piled high,
The most succulent glistening fats are laid out in myriad drops,
And one is clothed in the finest, most beautiful adornments,
The sweetest, most pleasant talk may continue without end.*

*But food without nutritious value is the enemy of the stomach,
When one is without sufficient clothing, the wind can freeze one's
fingers,
And without companions, wandering afar only saddens the mind;
So it best to avoid many statements that are without meaning.*

ཞེས་གང་ངར་གྱིས་ཏུ་ཅང་གདུངས་ནས་སོར་མོ་རྣམས་ཀྱང་གུམ་པོར་གྱུར་ཆོང་ག་དབང་
སྒོ་གྲོས་མཚུངས་མེད་པས་བྱིས་པའོ། །འདི་ཡང་རི་བོ་རྩེ་ལྔ་ནས་སོ། ། །

*Thus, when I was severely afflicted by the cold and my fingers were
numb, I, Ngawang Lodrö Tsungmé, wrote this at the Five-Peaked
Mountain.*

| Translated by Adam Pearcey, 2018.



༄༅། །ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆིམེད་གྲུབ་པའི་བདུད་རྩི་
བརྒྱགས། །

Prayer for the Long Life of H.H. Jigme Phuntsok Rinpoche

༄༅། །ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆིམེད་གྲུབ་པའི་བདུད་རྩི་

བཞུགས། །

Nectar of Immortality — A Prayer for the Long Life of H.H. Jigme Phuntsok Rinpoche

པན་མེ་ཏེཀ་ཤི་དོར་ཇེ་དམུན་འཛོམས་གྱི།

pan me tek shi dor je dhlñ jum gyi

Emanation of Dorje Dudjom, the heart son of Padma

སྤྱུལ་པའི་རྣམ་རྩལ་ལས་རབ་སྤྲིང་པའི་གར།

tel pe nam rul li rab lang pei kar

And miraculous display of Lerab Lingpa,

མང་ཐོས་ལུང་དང་རིགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ལྷུག།

mang tu long dang rhik pe bal gyi jek

Learned and endowed with the wealth of scripture and reasoning,

འཛིགས་མེད་ཕུན་ཚོགས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

jik min phen cuk jup la sul wa dab

Jigme Phuntsok, at your feet I pray!

སྐྱ་ཆོ་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་ཞབས་བརྟན་ནས། །

kutsé kalpa gyatsor shyabten né

May your life be secure for oceans of eons! !

འཕགས་སྤྱབ་བསྟན་པ་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་པར་ཤོག །

shedrub tenpa chok tar gyepar shok

May the teachings of study and practice flourish in all directions!

བྱགས་རྒྱུད་དགོངས་པའི་བྱིན་རྒྱ་བས་སྤིང་ལ་ཞུགས།།

tik jeln gong p shen lab nang la xing

May the blessing of your wisdom mind enter our hearts!

བྱགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འབྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།། །།

tik yi jek tu dei par shen gyi lub

Inspire us so that our minds merge indivisibly with your wisdom mind!

ཞེས་པ་ནི་རྟོགས་པའི་དབང་ཕྱག་ཆེན་པོ་ཀམ་ཆོས་འཕེལ་བཟང་པོས་མཇེད་པ་འོ། །

This was written by the great lord of realization, Karma Chöpel Zang-pö.

/ Translated by Han Kop, 2020.



༄༅། །འཕམ་བརྟན་སྒྲོན་ཆོག་གིས་བརྒྱུ་ལྷི་གཏེར་ཆེན་ཞེས་བྱ་བ་
བཞུགས། །

Prayer for the Long Life of Dākinī Muntso Rinpoche

༄༅། །འབས་བརྟན་སྒོན་ཆོག་གིན་བརྒྱའི་གཏེར་ཆེན་ཞེས་བྱ་བ་
བཞུགས། །

**The Great Treasure of a Hundred Blessings:
A Prayer for the Long Life of
Dākinī Muntso Rinpoche**

by Tenzin Gyatso

ཨོཾ་སྭ་སྟི།

om svasti

Oṃ svasti!

ཡེ་སྟོང་གདོད་མའི་རང་རྩལ་འགག་མེད་དུ། །

yé tong dōmé rang tsal gak mé du

As the ceaseless natural expression of primordial
emptiness,

ལྷན་འབྱུང་རོལ་སྒྱའི་མཛེས་པ་འབྱུང་སྟོབའི། །

lhun drup rol kü dzepa bum trowé

Myriad beautiful forms emanate in a spontaneously
perfect display —

རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་འཕྲིན་ལས་ཀྱིས། །

tsa sum gyalwa gyatsö triné kyi

Through the activity of the oceanic deities of the three
roots,

དགེ་ལེགས་གྱིན་ཆེན་པོའས་པའི་ཤིས་པ་སྒྲུལ། །

gelek jin chen pobpé shipa tsol

May the auspiciousness of a great shower of virtue,
excellence and blessings rain down!

ལུ་མེད་སྲིད་མཆོར་ལྷུང་བའི་ཉམ་ཐག་འགྲོར། །

mu mé si tsor lhungwé nyam tak dror

To wearied beings who fall endlessly into the ocean of existence,

དག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲུང་བ་མཆོག་སྟོན་ཞིང་། །

dakpé yeshe nangwa chok tsol shyang

Grant the supreme light of pure primordial wisdom!

མཆོ་བྱུང་ལྷ་མོ་དབྱེས་པའི་སྟན་འགྲུར་སྟོང་། །

tsön jung lhamo gyepé nyen gyur tong

To the reverend one skilled in proclaiming

སྟོག་མཁས་ཇེ་བཅུན་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

drok khé jetsün ma la solwa dep

A thousand sweet sounds that delight the lake-born goddess, we pray!

སྐུ་ཆོ་མི་འགྲུར་དོ་རྩེའི་གཤེས་སུ་བརྟན། །

ku tsé mingyur dorjé shi su tön

May your life remain secure in the immutable vajra nature!

འཕྲིན་ལས་མཇེད་པས་ཕྱོགས་གྱི་འཁོར་ལོར་བྱལ། །

trinlé dzepé chok kyi khorlor khyap

May your enlightened activity extend continuously in all directions!

ཉིར་འབྲེལ་མཆོད་ཡོན་དམ་ཆོག་གཙང་མ་ཡིས། །

nyer drel chö yön damtsik tsangma yi

With pure commitments among all connections, teacher and patrons,

བསྐྱེད་འགྲོའི་ཕན་བདེ་རིང་དུ་སྐྱོང་གུར་ཅིག །

ten dröi pen dé ring du kyong gyur chik

May the welfare of the teachings and beings be sustained
long into the future!

སྐྱབས་གནས་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ཟབ་མོ་དང་། །

kyab né gyalpö tuk kyé zabmo dang

Through the profound aspirations of the victorious
sources of refuge

མཐུ་ལྡན་བསྐྱེད་སྤང་བྱ་མཆོའི་རྣམ་མཐུའི་སྟོབས། །

tu dan ten sung gyatsö nu tui tob

The force of the powerful guardians of the teachings,

གཡེ་མིད་ལྷག་བསམ་བདེན་པའི་རེ་སྟོན་ལས། །

yo mé lhaksam denpé ré mön lé

And our sincere hopes and aspirations made with
unwavering motivation,

འདོད་དོན་འགྲུབ་པའི་དགོ་མཚན་འབར་གུར་ཅིག། །

dö dön drupé gé tsen bar gyur chik

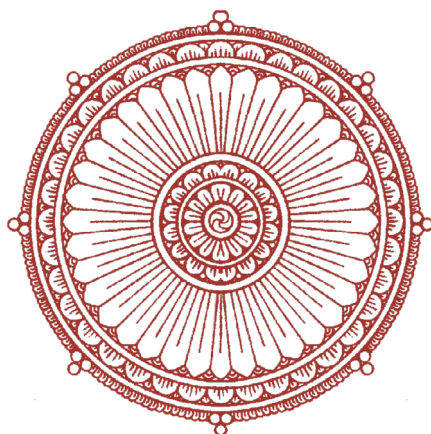
May there be extensive signs of the fulfilment of our
wishes!

ཅེས་པ་འདི་ནི་རྗེ་བཙུན་མ་མི་འགྱུར་དཔལ་སྟོན་གྱི་ཡང་སྤྱལ། ལུ་མེད་ཡེ་ཤེས་མཆོ་མེའི་
བརྟན་བཞགས་སྟོན་ཆོག་འདི་འདྲ་ཞིག་དགོས་ཞེས། ལྷ་རྒྱལ་དབང་པདྨའི་གདུང་འཛོལ་
མཁན་རིན་པོ་ཆེ་འཇིགས་མེད་ཡུན་ཆོགས་ཀྱི་ཞལ་སྤྲོས་དང་། དད་དམ་དགོ་བ་སེར་
སྐྱེད་མ་ཞིག་ནས་བསྐྱེད་པ་དང་། རྒྱུ་འདི་དགོ་སྟོང་བསྐྱེད་འཛིན་བྱ་མཆོས། རབ་བྱུང་བཅུ་
བདུན་པའི་ཟླ་ལྔ་ཆོས་༡༩་ཟླ་ལོ་༢༠༠༠་ཟླ་༧་ཆོས་༡༩་ཉིན་རྟ་རམ་ས་ལ་ཐེག་ཆེན་ཆོས་
སྤྱི་དུ་བྲིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། །



The Buddhist monk Tenzin Gyatso composed this prayer for the longevity of Mumé Yeshe Tsomo, the reincarnation of Jetsünma Mingyur Paldrön, in response to a request from Khen Rinpoche Jigme Phuntsok, the successor of Padma, Lord of the Victorious Ones, and from several monastic and lay practitioners who have pure devotion and samaya commitment. It was written at Tekchen Chöling in Dharamsala on the 16th day of the seventh month in the Iron Dragon year of the seventeenth calendrical cycle (14 September 2000). May virtue and positivity abound!

/ Translation from Lotsawa house



ཕྱོག་ལམ་ནི།

Aspiration Prayers



ཕྱི་སྒྲོན་ལམ་ནི།

Aspiration Prayer (1)

by Khenchen Jigme Phuntsok

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

dak ni di né tsé rab tamché du

From this moment on, throughout all my future lives,

གྲྀ་མ་ལྷག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་སུ་བཟུང་། །

lama lhakpé lha yi jé su zung

May I be cared for by the guru and supreme deity,

བསྐྱབ་གསུམ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏོར་ལ་དབང་། །

lab sum yönten gyatsö ter la wang

Master the treasury of oceanic qualities that come from
the threefold training,

བརྟན་འགྲོའི་དོན་ཆེན་འབད་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ten drö dön chen bé mé drubpar shok

And effortlessly bring vast benefit to the teachings and
beings!

ཅས་རབ་རྒྱལ་མེས་ལྷག་ཁྱེད་ཀྱི་པའི་ཆོས་བཞི་ལ་དགེ་འདུན་པ་སྟོང་པ་གཅིག་གི་སྤྱན་
སྲུང་བྱེད་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སྐབས་སུ། ཤང་ག་དབང་སློ་གྲོས་མཚུངས་
མེད་པས་སྤྲུམ་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །

*On the fourth day of the sixth month of the Fire Tiger year (1986),
while generating the mind set upon supreme awakening in the pres-
ence of one thousand members of the saṅgha, Ngawang Lodrö Tsung-
mé spoke these words. May they be accomplished!*

| Translated by Adam Pearcey, 2018.

ཕྱི་སྒྲོན་ལམ་ནི།

Aspiration Prayer (2)

by Khenchen Tupten Chöpel

ཟབ་ཞི་སྒྲོན་བྲལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྱས། །

zab shyi trödral ösal dü ma ché

Profound and peaceful, free from complexity,
uncompounded luminosity —

བདུད་རྩི་ལྷ་བྱའི་ཆོས་ཉིད་དོན་རྟོགས་ནས། །

dütsi tabü chönyi dön tok né

Having realized the nectar-like nature of reality,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་མཁས་སྤྱད་པ་ཡིས། །

gang la gang dül tabkhé chöpa yi

May I gain the power to guide infinite beings

དཔག་ཡས་འགྲོ་བ་འདྲན་པའི་མཐུ་ཐོབ་ཤོག །

pakyé drowa drenpé tu tob shok

Through the skillful conduct of training each according
to their needs.

ཐུབ་བསྟན་ཆོས་འཕེལ་གྱིས་གསུངས་སོ།།

This was spoken by Tupten Chöpel.¹

1 Translated by Adam Pearcey, 2018.

1.↑ As recorded by Khenchen Jigme Phuntsok.

ཕྱི་སྒྲོན་ལམ་ནི།

Aspiration Prayer (3)

བསྐྱབ་པ་གསུམ་ལྟན་དྲུག་སྤྱིག་འཛོན་པ་ཡི། །

labpa sumden ngurmik dzinpa yi

Through continual explanation and practice [of the dharma] until the ends of time,

འདུས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་གནས་འདིར་ཡོངས་གང་ཞིང་། །

düpe tsok kyi né dir yong gang shying

May the world will be full of monastic sangha

རྟག་ཏུ་བཤད་སྐྱབ་བྱ་བས་སྤིང་མཐའི་བར། །

taktu shedrub jawé si tewar

Possessed of the three higher trainings,

བྱབ་བསྐྱན་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

tubten chok tar gyepé tashi shok

And may the teaching of Buddha spread throughout every direction and be ever-auspicious!

ཕྱི་སྒྲོན་ལམ་ནི།

Aspiration Prayer (4)

by Mipham Rinpoche

དོ་ཏེ་སྒྲོབ་དཔོན་ཞབས་བརྟན་བཞེད་པ་འགྲུབ། །

dorjé lobpön shyabten shyepa drub

May the Vajra Master's life be form and his wishes fulfilled;

དག་འདུན་སྡེ་འཕེལ་བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པ་དར། །

gendün dé pel shedrub tenpa dar

May the sangha proliferate and the study and practice of the dharma spread;

འཁོར་སྒྲོབ་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་བ་རྒྱས། །

khör lob jindak ngatang jorwa gyé

May all disciples and benefactors acquire influence and wealth,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

tenpa yün ring nepé tashi shok

And may the teaching of Buddha remain for a long time.
May all be auspicious!

འགྲུག་མིང་པས་སོ། །

Written by one called Dhi

ཕྱི་སྒྲོན་ལམ་ནི།

Aspiration Prayer (5)

by Mipham Rinpoche

ཙ་བརྒྱུད་ཁྲ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སྤིང་ལ་ཞུགས། །

tsa gyü lamé jinlab nying la shyuk

May the blessings of the root and lineage masters enter
my heart;

ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་རྗེས་བཟུང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ། །

yidam lha yi jezung ngödrub tob

Accepted by the yidam deity, may I attain
accomplishment;

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས། །

khandro damchen lü dang drib shyin drok

And, with dakas and dakinis befriending me — may they
follow me as if a shadow —

གང་བསམ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

gang sam lhün gyi drupé tashi shok

May there be the auspiciousness of my wishes being
spontaneously fulfilled!

རྗེ་ མིང་པས་སོ། །

Written by one called Dhi

ཕྱི་སྒྲོན་ལམ་ནི།

Aspiration Prayer (6)

by Mipham Rinpoche

འཇིགས་བྲལ་སྔ་འགྱུར་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆན་བསྐྱེངས། །

jikdral ngagyur tenpé gyaltsen dreng

May the victory banner of the teachings of the early translations be hoisted high;

ལུང་རྟོགས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཕྱོགས་ཀྱི་བསྐྱུགས། །

lungtok chö kyi gyal nga chok kün drak

May the sound of the victory drum of reasoning and scriptural citation resound throughout every direction;

རིགས་ལམ་སངས་འཇིག་རྟོགས་གསུམ་བྱལ། །

rikلام sengé ngarö sa sum khyab

May the lions roar of reasoning pervade the three realms,

མཚུངས་མེད་དག་མཆན་སྒྲུང་བ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

tsungmé getsen nangwa gyé gyur chik

And may the appearance of inconceivable positive signs increase and spread far and wide.

མཆོད་ མིང་པས་སོ། །

Written by one called Dhi

ཕྱི་སྒྲོན་ལམ་ནི།

Aspiration Prayer (7)

by Longchenpa

ཆོས་ཚུལ་འདི་ཡང་ཉི་མཱའི་དགེའུ་འཁོར་བཞིན། །

chö tsul di yang nyidé kyilkhör shyin

The methods of dharma are like the sun and moon,

ཕྱགས་ཀྱི་ཐ་གུ་ཀུན་ཏུ་གྲགས་གྱུར་ཏེ། །

chok kyi tadru küntu drak gyur té

Their renown pervades everywhere, filling all of space,

སྒྲོ་གྲོས་པ་སྒྲོ་རབ་ཏུ་རྒྱས་བྱེད་ཅིང་། །

lodrö pemo rabtu gyé jé ching

Their light opening the lotus buds of pure intelligence —

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག །

sangye tenpa dar shyng gyepar shok

May the teaching of Buddha increase and spread
throughout the world.

གྲོང་ཆེན་པས་སོ།

By Longchenpa



For Non-Commercial Use Only